PUBLICATIONS OF THE NETHERLANDS INSTITUTE OF ARCHAEOLOGY AND ARABIC STUDIES IN CAIRO

3

ARABIC STUDIES IN THE NETHERLANDS

BY

J. BRUGMAN AND F.SCHRÖDER

LEIDEN
E. J. BRILL
1979

The Introduction and the chapter 'The Seventeenth Century' are by J. Brugman. The latter chapter is a slightly revised version of 'Arabic Scholarship' contributed to *Leiden University in the Seventeenth Century. An Exchange of Learning,* ed. Th. H. Lunsingh Scheurleer, Leiden, 1975.

The other two chapters are by F. Schröder.

After the Arabic translation had been printed the English text has been partly rewritten. Since the notes at the end of the English text serve also the readers of the Arabic translation, some reference marks in the English text are not in proper sequence.

ISBN 90 04 05850 8

Copyright 1979 by E. J. Brill, Leiden, The Netherlands

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or translated in any form, by print, photoprint, microfilm, microfiche or any other means without written permission from the publisher

PRINTED IN THE NETHERLANDS

INTRODUCTION

The Netherlands came relatively late into contact with the Arab world, mainly because they much later than the other European countries achieved statehood, and civilization started in this country—at the time marshy and hence difficult to penetrate—later than elsewhere in Europe. When aṭ-Ṭāriq crossed the Straits of Gibraltar in 711 the inhabitants of what later was to become the Netherlands were not yet converted to Christianity. Only around 1200 the Netherlands possessed, as the Dutch historian Busken Huet wrote, 'a language (of its own), a fleet, a dynasty, a nobility, the beginnings of a middle class.'

Inhabitants of the Low Countries frequently pilgrimated to Jerusalem but these contacts with the Arab world were incidental and, as in the rest of Europe, did not promote an understanding of the Arab world. Dutch nobles also participated in the Crusades, especially the later ones. The first Count of Holland, at that time one of the many feudal potentates in the Netherlands in the 13th century, pressed by the admonitions of the Pope, played a leading role in the Crusade of Damiette (1215). When in 1292 one of the first writers who used the Dutch vernacular, Jacob van Maerlandt, in an elegy bewailed the fall of Acre, he was mainly concerned with the decline of the Church which according to him caused this event. It is clear that the territory had none or little appeal to his imagination: in his time the Crusades already belonged to a distant past.

Whatever contact there was between the Netherlands and the Arab world, apart from the pilgrimages and their rather late participation in the Crusades, took place via others. No wonder, therefore, that the Dutchmen during these centuries cherished the same prejudices against the Arab and Muslim world as the other Europeans. Their biased attitude clearly appears from the long historical poem of Van Maerlandt when he speaks of Islam. But the same poet did clearly not realize that he was using an Arabic source when he translated, via a Latin intermediary, the famous *Secretum Secretorum* into Dutch. For it is generally known that this work, the *Sirr al-Asrār*, though even by the Arabs themselves often

ascribed to Aristotle, in reality was written by an Arab scholar, who probably compiled it from various sources. It was translated into many European languages and it was only natural that its fame had reached the distant Low Countries.

In the same indirect manner other Arabic works became known in the Netherlands, such as the story of Floir et Blanchefleur, which clearly has an Oriental origin and is often equated with the Arabic story of *'Urwa wa'Afrā'*. Like the translator of *Sirr al-Asrār* the translator of this epic does not seem to have realized its origin in spite of the Oriental background which is maintained in the European versions.

It is clear that the Arabic Muslim civilization only could become known to the Netherlands in an indirect manner, via translations and adaptations made in the countries in the South of Europe. When, therefore, one takes into consideration that the Muslim civilization even there was known only in an incomplete and fragmentary manner and that, for instance, the Popes during the Middle Ages repeatedly warned the Christians against contact with Muslims, we can only expect the Dutchmen during this period to lack almost all interest in the civilization of the Arabs.

This changed during the war of independence (1568-1648) against the Spanish king, who until that time had reigned in the Netherlands. After a succesful resistance against a prolonged siege by the Spanish troops, Leiden, then a commercial and industrial centre, was in 1574 the first to be granted a University. It was at this University that almost from its very foundation the study of Oriental languages was started, the beginning of a tradition which has continued until this day.

THE SEVENTEENTH CENTURY

The study of Arabic in Leiden reached such heights in the seventeenth century that the German Orientalist Fück, in his authoritative survey of Arabic scholarship in Europe, could state that 'in dem Wettstreit der europäischen Nationen die Niederlande für nahezu zwei Jahrhunderte die Führung (gewannen)'.[1] This development began with Franciscus Raphelengius (d. 1597) who was born in the Southern Netherlands in a little town near Lille. After spending some time in Cambridge he moved to Antwerp where he became a proofreader in the printing works of Christoffel Plantijn, whose daughter he eventually married. In 1585 Plantijn sent his son-in-law to Leiden to take charge of his printing shop there. Raphelengius was soon appointed printer to the recently founded University[2]; in 1586 he became *Professor Extraordinarius* of Hebrew and in 1587 *Ordinarius*.[3]

Raphelengius was an expert in Oriental languages, and in Antwerp his linguistic skills had been most useful when his father-in-law was preparing his famous polyglot Bible.[4] For his Leiden printing shop he had Arabic types cut and specimens printed in his *Specimen Characterum Arabicorum Officinae Plantinianae Raphelengii*, which appeared in 1595. He also compiled an Arabic dictionary, which was published posthumously by his sons, to be quickly superseded however by that of Golius, to which Raphelengius' lexicon can indeed hardly bear comparison. But then Raphelengius was a pioneer in Arabic. Although he was officially charged only with the teaching of Hebrew it is certain that he also instructed his students in the elements of Arabic when they so desired. This, among other things, appears from the Request of a certain Jan Theunisz, which will be discussed below.

Two years after Raphelengius' death the Curators of the University and the Burgomasters of the Town of Leiden appointed a certain Ferdinandus, *neophyta*—a Jewish convert to Christianity of Polish extraction—to give instruction in 'the Arabian language'. Ferdinandus was nominated on 6 November 1599 for a period of three years at a salary of 300 Dutch guilders; he was granted an

additional *f* 100 towards the expenses of the journey of his family from England to join him.[5] Why the appointment was for three years only is unknown, but it was probably more for the sake of prudence than for any other reason. Ferdinandus died early in the year 1601 in unmistakable poverty and left his family 'an insolvent estate'.[6] After his death the Chair of Arabic remained vacant for several years. Little is known about Ferdinandus' activities at Leiden—his presence was probably too brief for him to have made any significant impact.

The foundation of a Chair in such an exotic language as Arabic at the young University was undoubtedly the work of Josephus Scaliger, who had been appointed at Leiden in 1593. The famous and versatile Scaliger was persuaded at immense cost to come to Leiden to add lustre and prestige to the new establishment. There is sufficient generally-known evidence that he did indeed do so—at a moment, too, when the new Republic had by no means weathered all political storms and the liberation war against the Spanish King had not yet been terminated. But Scaliger did more than shine as an ornament; as far as Arabic was concerned, the investment of the Curators and Burgomasters in his princely salary (about *f* 2.200 per annum) [7] certainly paid off. The importance of his presence for the development of the Leiden school of Arabic studies cannot easily be overrated.

Arabisantium Princeps is the laudatory title which the young Dutch Arabist Thomas van Erpen later gave to Scaliger in the Preface to the edition which he prepared of the collection of some two hundred Arabic proverbs left by Scaliger to the University Library.[8] Erpenius' praise was much more than mere courtesy to the older scholar. Scaliger had first become interested in Arabic during his student days in Paris. With the express purpose of studying this language he even took lodgings in the same house as the Professor of Arabic of the then recently founded Collège de France,[9] Guielmus Postellus, a bizarre man of learning whose actual title was *Mathematicorum et Peregrinarum Literarum Interpres*.[10] Scaliger's versatility was indeed phenomenal, but he never contributed to Arabic scholarship *per se*, and used his acquaintance with the language mainly for his other studies, for instance for his *magnum opus De Emendatione Temporum* and for the appendix of Arabic stellar names to his *Astronomicon*.[11] Above all, it must have been his particular scholarly-critical turn of mind that stimulated

his Leiden colleagues and students, as is evident also in the field of Arabic scholarship.

Scaliger had met Ferdinandus two years previous to his appointment, when he had read and studied Rabbinic and Talmudic texts under the latter's guidance.[12] It was certainly due to this acquaintance and to Scaliger's own fondness for Arabic that the Polish scholar was appointed to teach Arabic at Leiden. After Ferdinandus' early death Scaliger himself continued to stimulate Arabic studies at Leiden. Erpenius, who had registered as a student of theology in 1602,[13] was one of those who began to occupy themselves with Oriental languages 'magni Scaligeri hortatu',[14] as he wrote later. The chair of Ferdinandus was still vacant, so that Erpenius' statement cannot be taken to mean that he actually began his study of Arabic at Leiden, although he did attend Coddaeus' courses in Hebrew.

Erpenius finished his studies at Leiden in July 1608 [15] and left shortly afterwards for England, carrying a letter from Scaliger in which the latter highly praised the young scholar's abilities and recommended him to his friends.[16] Whether Erpenius had any specific motive for his foreign travels other than the usual one of 'finishing off' his academic education, is not known. It is evident that he never lost sight of his vocation to the Ministry during his years abroad: in 1612, one year before his appointment at Leiden he still wrote to Isaac Casaubon that in his own opinion he would be better able to serve his fellow men as a clergyman than as a linguistic scholar.[17] But he may well have intended to increase his knowledge of Arabic and other Oriental languages during his stay abroad.

During his stay in Britain, which lasted until January 1609, he met, undoubtedly through Scaliger's recommendations, Thomas Bedwell, the father of Arabic scholarship in England. It was during this short British tour that he decided to learn Arabic, as appears from a letter in Arabic, which he wrote to Bedwell from Paris on 14 September 1609.[18] Bedwell was not a professor (the Chairs of Arabic at Oxford and Cambridge were not founded until 1630 and 1632, respectively) but a minister at Tottenham near London, and the tutor of among others the famous Pococke.[19] It is difficult to tell from Erpenius' Paris letter whether Bedwell had given him any tuition in Arabic, but the letter does show that Bedwell had sent to Erpenius in Paris three chapters from the

Koran, together with a commentary (*tafsīr*) by himself—in other words, that Erpenius had in Bedwell's eyes already learned enough Arabic to qualify as a scholarly correspondent on the subject.

Erpenius' serious study of Arabic in fact only began in Paris. He found a tutor in a Christian Egyptian, whom Erpenius in his Arabic letter to Bedwell calls Yūsuf ibn Daqan, but whose actual name was Yūsuf Ibn Abū Daqan, as appears from the letter which he wrote to Erpenius. This Egyptian wanderer through Europe has remained well-known, among others as the writer of a history of the Copts (*Historia Jacobitarum seu Coptorum in Aegypto cet. Habitantium*), but for reasons that to us are rather obvious he knew hardly any classical Arabic at all, as Erpenius soon discovered. He wrote to Bedwell: 'He has taught me many Arabic words, but of the corrupted language that is currently being spoken in Egypt and elsewhere, for the pure Arabic that the ancient Arabs spoke is now known only by the scholars among them; he does not know it—he cannot even read it easily'.

Erpenius' Arabic letter to Bedwell is full of mistakes, but it is astonishing that in less than a year he could actually write a letter in the language at all. His achievement becomes even greater when it is remembered that the aids that were at his disposal were still terribly scarce and meagre. Postellus' grammar of 1538 or 1539 was poor in quality and that of Kirsten was just then being printed by Lebé. On the other hand, Erpenius was greatly encouraged and helped by Isaac Casaubon, one of the greatest Greek scholars of his time and like Scaliger a man of encyclopaedic knowledge, who was then Librarian to the French King.[20] In the Introduction to his edition of Scaliger's collection of Arabic proverbs which has been mentioned before—an undertaking for which Casaubon himself had given the impetus less than three years after Erpenius had begun his study of Arabic, and which he dedicated to Casaubon's son—Erpenius later wrote: 'when I [Erpenius] was greatly desirous to learn Arabic but did not possess any books, [Casaubon] offered to me and lent me his Arabic treasures of which he owned many in splendid condition'. It was also Casaubon who encouraged him when he bravely undertook to write a grammar of Arabic at about the same time.[21] Raphelengius' sons printed it at Leiden in 1613, and in the following year they also printed the collection of Arabic proverbs.

Casaubon was quick to recognize Erpenius' outstanding gifts:

'Tu unus est omnium qui futuri, volente Deo, aedifici fundamenta jecisti firma & solida',[22] he wrote to him in April 1610. Soon it was Erpenius who assisted Casaubon in reading Arabic: 'mea studia Arabica post tuum discessum frigent' Casaubon already wrote in December 1609 to his young friend.[23] He did his young protégé and the world of letters the greatest service when he recommended him to Heinsius and Grotius for the Chair of Arabic at Leiden, in August 1612.[24]

From all this appears how much Erpenius owed to the European scholars of his time, whom he easily met through Scaliger's recommendations, and how alive and fruitful was the idea of the Republic of Letters, also in the field of Arabic. After his stay in France Erpenius made a 'grand tour' to various European centres of learning, visiting Venice, Milan, Basle, where he met Johannes Buxtorf, and Heidelberg, where he called on Janus Gruter.[25] The fraternity of scholarship far outweighed the differences in nationality—as in Erpenius' life even differences of religion were almost always bridged by the community of interests of his academic colleagues.

Erpenius, then, became an Arabic scholar who worked in a European academic context. Two of the greatest scholars of his time encouraged and helped him because they considered it important to increase the knowledge of the Arabic-Islamic civilization. This, in its turn, is important when one attempts to determine the motives of students of Arabic in the seventeenth century. Again it was Scaliger who set the tone for the way in which Leiden scholars pursued their Arabic studies during the seventeenth century, for his main motive seems to have been a vivid academic scholarly interest in the language and in the civilization. This academic interest in Arabic—as opposed to other possible motives, such as awareness of its practical usefulness, or missionary ardour —appears indirectly in the Request of Jan Theunisz of Amsterdam, who had applied for a lectureship in Arabic at the University of Leiden just before Erpenius' nomination as professor. Jan Theunisz (who also appears as Antoniadas or Antonisz) had been originally a threadtwister and later became host of the 'Music House' *D'Os in den Bruyloft* (The Ox at the Wedding) in Amsterdam.[26] One of the reasons why he was finally not appointed to the post was that according to the Curators his Latin was too patchy, so that he would not be able to attract enough students. It is not true that—as has

been suggested—Theunisz was an autodidact innkeeper, who had picked up some Arabic from Morroccans lodging at his inn, for he had registered as a student in 1593 [27] and had learned 'some elements of Arabic under the famous Francisco Raphelengio', as appears from his application. Theunisz was a Mennonite, and therefore did not belong to the official church, the Dutch Reformed Church, a fact which may have prejudiced his contemporaries' opinion of his scholarly abilities. It is true, however, that in his application he does stress his practical command of Arabic. It is not without some pride that he mentions that the 'secretary of the Ambassador of the King of Morocco' had lodged with him for four months, and had taught him to speak and read Arabic, even 'the Alkoran, a copy of which the aforementioned secretary presented to him in Arabic'. The secretary of the Ambassador was in all probability a much more erudite man than for instance the Joseph Barbatus who was Erpenius' teacher in Paris: it cannot be accidental that Theunisz explicitly mentions the importance of the ability to read philosophical and medical writings in the Arabic tongue. 'the importance of which language for translating the Arabic books on religion, medicine, philosophy and other matters, or letters and other writings into our own, or to speak and transact business both in this country or wherever this language is current, Your Honours must know better than the supplicant'.[28]

Theunisz, clearly not so ignorant an innkeeper, also prepared some publications in Arabic, such as his *D. Pauli Apostoli Epistola ad Titum, Arabice, cum Ioannis Antoniadae Alcmariani Interlineari Versione Latina ad Verbum*, printed by Plantijn in 1612, in which his command of Latin does not by any standards appear as poor. In 1610 the States of Holland gave him a remuneration of two hundred guilders for his dedication of a book 'in the Arabic language': it was donated to the Leiden University Library [29] and is the manuscript volume preserved in the Leiden municipal Archives on 'the Christian religion and the Koran, containing among others a dispute between Jan Theunisz defending Christianity and ʿAbd al-ʿAzīz defending Islam' [30]; ʿAbd al-ʿAzīz can indeed be identified as the secretary of the Moroccan ambassador who had instructed Theunisz in Arabic.

In those days the importance of Arabic science and medicine was evident to any man of letters and for a long time it was a strong incentive to embark on the difficult study of the Arabic

language. As has been mentioned above, Postellus at Paris was Professor of both Arabic and Mathematics, and his two successors were both physicians. When Erpenius in his inaugural oration in 1613 set out to prove the *utilitas* of the study of Arabic, he used the Arabic *sapientia* as one of his strongest arguments: 'For the Turks, whose rule began three hundred years ago, and who, after they had embraced the religion of the Arabs, turned against them and added a part of their realm to their own, are far removed from the study of science. But the Arabs, whose realm lasted for seven hundred years, and flourished for a long time and over a great territory in Asia, Africa and a large part of Europe, during all that time were diligent not alone in the study of Mars, but also in that of Minerva'.[31] He then lists the sciences in which the Arabs have equalled the Greeks and the Romans, and sometimes even surpassed them: 'Even the mathematical sciences many of them seem to have treated and illuminated in a more felicitous manner than the Greeks. In geography the Greeks have only one Ptolemy, and the Romans none at all, who has measured and described the longitude of places. The Arabs have a great many, who were even more accurate than Ptolemy, as I hope will soon appear from the excellent geography published three hundred years ago by King Ismā'īl Abu 'l-Fidā' at Hama in Syria, and in which he presents a list of many geographers among the Arabs who have noted down the degrees and minutes of longitude and latitude. That the art of medicine owes very much to the Arabs is known by anyone who has heard the names of Avicenna, Mesua, Serapio and Rasis... Philosophy has an ornament in the second Aristotle, Averroes, and furthermore in Avicenna and many others. The history not only of the Arabs, but also of the Hebrews, the Chaldeans, the Persians, the Greeks, the Romans and other peoples has been faithfully and elegantly described by Saidus, Abugjaafar, Abdulmelec, Rakikus, Caldimus, Mircondus and countless others'.

Although Erpenius does not begin his exposition of the *plurales utilitates* of the study of Arabic with its importance for scholarship and science in the widest sense, this does appear to be a primary consideration with him, as it also was with Scaliger, Casaubon and many of his contemporaries and immediate predecessors. During the ten years of his professorship Erpenius occupied himself with his pioneering work in Arabic grammar and with the printing of elementary texts for students of Arabic. His main interest however

was in historical texts, probably again through the influence of Scaliger, who had himself derived great benefits from them for his chronological studies.

In her study of seventeenth century Arabic scholarship in the Netherlands Dr. W. M. C. Juynboll has provided an impressive list of Orientalists who were also practising mathematicians, physicians or scientists.[32] Erpenius' successor Jacobus Gool (d. 1667) must here suffice as an example of the versatility that seems to have been common among Orientalists of his generation, even if this is less than just to him. At his own special request Golius became Professor of Mathematics in 1629—one year after his appointment to the Chair of Arabic—to succeed Willibrordus Snellius after the latter's death. Golius considered the study of Arabic to be essential for mathematicians, not only because the Arabs had conserved texts that could fill the gaps in our knowledge of Greek mathematical works, as Erpenius had also argued in his inaugural oration of 1613, but also because of the original contributions that Arabs had made to this science.

Golius has become famous in the world of Arabic scholarship mainly because of his *Lexicon Arabico-Latinum*, first published in 1653,[33] which remained standard throughout the eighteenth and into the nineteenth century, when it was finally superseded by the ones of Freytag and Lane. But Golius also assembled a collection of Arabic manuscripts that became renowned in his own time, and he made many studies of Arabic mathematical writings, such as a work on the *Conica* of Apollonius of Perge and a Latin translation of the treatise of Ibn al-Haytham's *De Accuratissima Poli Altitudinis Definitione*. Most of these remained unpublished however.

Arabic was also considered valuable for other reasons than its usefulness as a key to Arabic *sapientia*. In the same oration, quoted above, Erpenius also said: 'How much the study of Arabic can illuminate the other Oriental languages, and how useful and necessary it is for a full understanding of these, cannot easily be expressed in words. In the Hebrew Bible and in its ancient and useful Chaldaeic translation, which is usually named the *Targum*, there occur countless words and a great many expressions, the sense and meaning of which can only be obtained through this language [Arabic]. This is demonstrated by the commentaries of the learned Rabbis, which contain a great number of these happy

explanations. It is also demonstrated by the most learned Bible commentators and the greatest Theologians and Hebraists, I mean Emanuel Tremellius and Franciscus Junius, who have stated that for a happier translation of the sacred books from the Hebrew into Latin the command of this language is comparable [in importance] to the former'. The same argument is used in the Preface to his edition of the Arabic version of the Pentateuch, where he states that Arabic words 'often shed light on and explain rare and obscure words and phrases in the Hebrew text'.[34]

It is sometimes thought that the practice of using Arabic as an auxiliary language for the study of the Holy Bible was predominantly an eighteenth century development, but the usefulness of Arabic for theological studies had been clearly seen long before Erpenius, who himself points to the example of the great Nicolaus Clenardus (d. 1542), who 'exclusively through his love for the Hebrew language was moved to study Arabic, for the purpose of which he left the Netherlands for Morocco', and at Joannes Mercerus (d. 1570) whom Casaubon regarded as the greatest Hebrew scholar of his time.[35] He could also have adduced his own source of inspiration William Bedwell, who mentioned this particular *utilitas* of Arabic in the Preface to his edition of the Arabic translation of the Letters of St. John.[36] It is hardly necessary to point out that the comparative linguistic studies that were inspired by this kind of interest almost never come up to modern scholarly standards—the less so as most scholars automatically assumed that Hebrew was the 'mother' of Arabic. When Erpenius, and Golius after him, mentioned this utility of Arabic they clearly did so to employ an argument that was commonly accepted in their time, rather to further their own particular interests in this aspect of Arabic scholarship. In their day it was common practice to explain the Hebrew text via the Arabic language, and to illumine difficult passages in the Old Testament by recourse to Arabic dictionaries, as is apparent for instance from the work of Ludovicus de Dieu, Dutch Reformed pastor at Leiden. The sons of De Dieu, who later published his *Animadversiones ad Quaedam Loca Difficiliora Veteris Testamenti*, state explicitly in their Introduction that the author had compared the Hebrew text with Arabic and Syriac versions. De Dieu too was convinced that 'the relationship between these Oriental languages is such that they can all be regarded as daughters of one mother and as members of one family'.[37]

The importance of missionary zeal as a motive for the study of Arabic at Leiden in the seventeenth century is an uncertain matter. Dr. Juynboll is of the opinion that it 'clearly appears, also in the case of Golius, and especially in that of Erpenius'.[38] It is difficult to believe, however, that it ever played an important role, if it was operative at all. On the other hand, it is quite easy to determine that neither Erpenius nor Golius had any sympathy for or understanding of Islam as a system of religious truths. One might perhaps argue that Erpenius gradually came to see the stylistic beauty of the Koran; Islam on the other hand never came to mean more to him than the *Muhammedana superstitio*. In his oration of 1613 he makes short shrift of Islamic theologians: 'They [the Muslims] have many more theologians than I could wish, for the majority of them are depraved [*pravos*] and enemies of the divinity and the Cross of Christ. It is quite understandable that on this occasion Erpenius should stress the importance of Arabic for missionary work. Towards the end of his oration he says: 'Let us now return to this language, the command of which, as anyone can easily see, is profitable for Christians and even necessary in order to bring back to Christ so many and such great peoples [.....] Without this language they cannot be understood, nor profitably be deflected from the vain and bold heresies which have poisoned their brains', after which he mentions—not without significance—the decision of the Council of Vienne to nominate Professors of Arabic in the great Universities.

From the fact that Erpenius reserved this argument for his peroration it has been concluded that for him personally it was the most important one. Similar signs of missionary ardour in Erpenius have been noted in his editions of Arabic translations of the New Testament (1616) [39] and the Pentateuch (1622), which may have been published with the aim that 'through the sailing to East India God's Holy Word might be spread among the blinded people', as the Curators put it in their resolution regarding the appointment of Ferdinandus.[40] Copies of these translations seem indeed to have been presented to prominent Orientals, to the disquiet of the members of the Congregation *De Propaganda Fide* in Rome, who feared that in this roundabout way the Protestant version of the Word of God would reach Muslim territory first.[41] However, it is by no means clear whether the interest Erpenius expressed in the mission to the Mohammedans was anything more than a polite

bow in the direction of current public opinion—as would indeed be highly appropriate on such a public occasion. There is no reason to doubt the sincerity of Erpenius' religious convictions, but he was so lacking in fanaticism that in certain circles he was regarded as only barely orthodox enough. The same reputation of doubtful orthodoxy also explains why it was possible that in Roman Catholic quarters it was hoped for a while that Erpenius might be persuaded to accept a Chair elsewhere and even convert to the Roman persuasion.

In the dedication to the States of Holland of his edition of an Arabic version of the New Testament, based on a translation by an Egyptian, the manuscript of which was left by Scaliger to the Leiden University, Erpenius never even mentions the possible importance of such a translation for the Christian mission among Arabic-speaking Moslems. He regards the edition as useful for the study of Arabic, since in this way an important Arabic text became available at a time when the number of Arabic printed books was still very small, so small that even a scholar like Erpenius himself possessed more Arabic manuscripts than books. Nowhere does he claim that the work might have been prepared to serve the purpose of 'bringing back so many and such great peoples to Christ' as he put it in his oration of 1613. The same absence of missionary intentions characterizes the introduction to his edition of the Pentateuch in Arabic, also based on a manuscript which had belonged to Scaliger, which he intended for 'the many learned men who have almost daily urged me also to publish the Old Testament in an Arabic translation (as I have already done with the New Testament)'. In his edition of the Twelfth Sura of the Koran (*Historia Josephi Patriarchae ex Alcorano cum Triplici Versione Latina et Scholiis*) he announced a plan to translate the whole Koran into Latin, 'honestly explained and thoroughly refuted', but this complete translation, which he again intended for his students and which obviously did not originate in religious enthusiasm nor in the desire to convince Moslems of the weakness of the foundations of their own Holy Book, never saw the light.

A similar plan for a translation of the Koran, to be provided with a refutation of its 'errors', was conceived by Erpenius' successor Golius, according to Gronovius who held the funeral oration at his death, but Golius never got around to producing this either.[42] Golius had as little understanding and appreciation of Islam as a

religious structure as Erpenius. In his edition of the history of Tamerlan by the Arab historian 'Arabshāh, Golius holds forth in no uncertain terms about the 'errors and superstition of the misguided people'. But, again like his predecessor, Golius had little enthusiasm for or even interest in the conversion of Moslems. In his preface to the edition of 'Arabshāh's history he seems concerned with religious issues: 'It is important that [these errors and superstitions] be made known to the Christian Commonwealth, that they be completely understood and combatted with dedication and zeal, in order that the remedies which we can find in right reason and piety may finally be applied against that sore that for so many centuries has been neglected or remained in the dark, so that it has been able to fester and profoundly infect a large part of the world';[43] but here again, what becomes apparent when one looks closely, is not so much a desire to contribute to Christian missionary work as a deep dislike of the teachings of Islam. Golius' virulent expressions are probably due to his humanistic aversion for the tyrant Tamerlan, and to his wish to justify his edition of the integral text of the history, which to the Christians of his era must have been quite upsetting, to put it mildly. His tone could even be seen as a logical consequence of the fear of the Ottoman Turks, who in the seventeenth century were still threatening to capture Vienna.

Golius also appears to have played with the idea of newly translating into Latin another refutation of Islam, by a certain Johannes Andreas—a work which he did not finish because it was just then being reprinted at Utrecht.[44] But from this plan too it can be seen that his remedies against the 'sore of Islam' were intended in the first place for Christian students of Arabic whom he wanted to protect against the snares of the Moslem heresy. Finally, according to Gronovius, with the help of Orientals he translated into Arabic the Catechism, the Creed and the Liturgy (undoubtedly of the Dutch Reformed Church). This translation was meant for Arabic-speaking Christians in the Middle East, according to Gronovius, who mentions the *alii praeter Graecos in Asia Christiani*, who had been rescued from 'the Mohammedan flood'. These Arabic versions of Christian texts—which were never printed—had an aim similar to those of the New Testament into New Greek: they were directed mainly against Roman Catholic religious propaganda among Christians in the Levant.[45] Naturally, even the plans by them-

selves were enough to cause much irritation among the Roman Catholics in Europe.

The general absence of missionary enthusiasm among the Leiden Orientalists does not of course imply that others in the Republic were similarly unconcerned about this matter. Grotius, according to the preface of Gerard Brant to his edition of *Het Bewijs van den Waeren Godsdienst*, also had the intention to 'persuade the heathens, Jews and the Mahometans of the Saving Truth and to extend further the borders of Christendom'. Grotius' poetic treatise does indeed contain a refutation of Islam in the last book, but, not surprisingly, the Dutch never made use of it, and it was the English Orientalist Pococke who translated it into Arabic from the Latin. Apparently it was distributed especially by the English Levant Company, again to the distress of Roman Catholics.

Voetius, the 'precise' Utrecht theologian, judged it useful to instruct students who might go to the East Indies as ministers, about Islam.[46] Here perhaps one might indeed detect some desire to make converts and save souls. The German Ravius (Rau), who was Professor of Arabic at Utrecht for a short while, and whose command of Arabic was not equally highly esteemed in all quarters, was interested in polemical writings of Christians and Moslems about their respective religions. In one of his books he states as one of nine *gradus* for Oriental studies, 'that we prepare the Mohammedans and all Chinese for the Christian faith, outside of which there is no salvation', and he did harbour plans to found a *Collegium Orientale de Propaganda Fide*, not in the Republic, but in Kiel.[47]

In an outline of the possible reasons and motives for the founding of the Chair of Arabic at Leiden, the practical importance of the command of Arabic must finally be discussed. Students of Arabic were probably mainly interested in Arabic science: in the wider sense, they were aware of the importance of a knowledge of Arabic for the study of the languages of the Bible, and they did usually mention its usefulness as an instrument for missionary work, but this does not mean that the Curators of the University—and in the background the States of Holland and the States General—neglected the practical aspects of the matter. Nor did the Orientalists themselves. Erpenius and Golius were no academic recluses, they travelled widely and sought the conversation of learned Orientals. The Government of the young Republic regularly made use of their services: Raphelengius was once asked to translate a

letter to the 'King' of Morocco into Arabic, and the help of Scaliger was requested for the translation of a letter from the Sherif of Morocco. Jan Theunisz, too, apparently translated letters for the States, and as we have seen, he for one explicitly stressed the practical benefits of the ability to converse in Arabic both at home and in the Arabic countries.

It is hardly surprising therefore that the Administrators of the University supported their temporary appointment of the first Professor of Arabic with the following consideration: 'Thus it is that Curators and Burgomasters, considering that the University had not yet been supplied with the Ordinarius Professor Linguae Hebraicae, and that the inhabitants of these countries as well as the East India Shipping (company) will wish to learn the Arabic language, which is much in use there, have resolved that provisionally and for a trial period of six months, the afore-mentioned Ferdinandus will be employed and be charged with the public teaching of the Arabian language'.[48] Erpenius, as appears from his inaugural oration which has been quoted above, did not fail to refer to the practical use of the knowledge of Arabic either: 'Whoever is acquainted with this language can traverse almost the whole of Asia and Africa. For the inhabitants of all Mauretania [Morocco], Numidia, Egypt, Arabia and Syria, both literate and illiterate, use this language only, even if the colloquial speech of the people is a little more corrupt, especially in the Western regions of Africa. However, in Turkey, as in Persia, India and other parts of Asia where the Mohammedan superstition is adhered to, even if there are other languages in use among the people, this language is so much the common one, that it is difficult to find a nation, town or village, or even a house without some people who know Arabic. For many see to it that their children are well instructed in Arabic literature, so that they understand not only the Koran, which everybody is supposed to read, but also other writings, both official and private. They are accustomed to write the charters of princes, the contracts and deeds of the prominent as well as of the people in this language, and to write more elegant texts in another'.

Towards the end of his life, on the first of August 1624, Erpenius was nominated official translator to the States General at a salary of 150 guilders per annum. The relevant resolution mentions Erpenius' services 'rendered for ten years without any recompense, to their High Mightinesses and His Excellency [the Stadtholder].

through the translation of many letters, both Arabic ones from Morocco and Turkish ones from Constantinople, Asia and Africa'.[49] The amount of the remuneration is unmistakable evidence that a matter of real importance was involved. Erpenius was not destined to profit from it for long. During a visit to The Hague to inspect some letters he fell ill with the plague. His brother-in-law Daetselaer and his student Golius hurriedly took him back to Leiden where he died on 13 November 1624.

The Arabic missives from 'Marocos' were indeed of considerable importance to the States. Even more than the East India shipping, which was mentioned at the appointment of Ferdinandus, did the relations with the North African Barbaric states require an acquaintance with the Arabic language. Dutch shipping in the Mediterranean suffered much damage at the hands of the North African pirates and an attempt was made to control this evil by the despatch of men of war. Thus it was important for Dutch ships to be able to use one or more ports of refuge on the Moroccan coast.

Moreover, the armistice with Spain ended in 1621 and good relations with North African rulers were essential for the successful resumption of the Liberation War, in view of possible clashes with the Spanish fleet. All this led to missions to and from—not for the first time, for it will be remembered that it was through the secretary to a Moroccan mission who lodged in his inn in Amsterdam that the innkeeper-Orientalist Jan Theunisz had been able to improve his command of Arabic.

In 1622 Golius was added to a delegation under Albert Kuyl sent by the States General to Morocco to investigate a suggestion made by the agent of the Moroccan Court at The Hague, that a port on the North-west coast of Morocco might be suitable as a port of refuge.[50] Golius was not a member of the delegation but had a scholarly mission which enabled him to spend two years in Morocco. From his 'Report designed to accompany the Drawing of the Village of Eyir on the West Coast of Barabaria' [51] it is quite obvious that Golius was more than a scholarly chaperone to the mission. Erpenius, who himself had never been in the East (he once attempted to travel to Constantinople, but for some reason had to give up his journey in Venice) has asked his student to investigate in Morocco among others the indigenous names of natural objects and craft objects, mainly for the sake of their lexicological interest. In Morocco Golius also went in search of manuscripts and did in

fact purchase several important texts, some of which are still in the University Library at Leiden, such as the biographical lexicon of Ibn Khallikān and the *Muqaddima* of the historian Ibn Khaldūn.[52]

It was on the first of June 1624, after a long delay—which according to some sources could only come to an end after Golius had sent a letter to the Sultan in elegantly phrased Arabic—that the Dutch mission was able to leave Morocco. Golius arrived back in the Republic only just in time to see Erpenius before he died. On the twelfth of May of the following year he was appointed as Erpenius' successor at a salary of 500 guilders per annum.[53] Soon after he had assumed office he asked and obtained paid leave of absence to go to Aleppo for a year and a half, 'in order to train himself more perfectly in the Oriental languages during a brief period, so that he might be of better service to his Academy and his Republic'.[54] In Aleppo Golius was made *cancellarius* [55] to the Dutch consulate, and here too he managed to collect many manuscripts since even after the discovery of the sea route to the East Indies Aleppo was an important centre of commerce and business. The attitude of the Curators in pecuniary matters, which had been quite stingy on the occasion of the sale of the manuscripts left by Erpenius (so that in the end they went to Cambridge), was of an almost unlimited liberality in the case of the young Golius. They allowed him an extension of his stay in the Orient of one and a half years, increased the original grant of 2.000 guilders for the purchase of manuscripts by 1.195 guilders and on top of this gave Golius an additional 1.200 guilders for his own use—sums that are extremely generous when compared with his annual salary. This generosity may have been partly accounted for by the fact that Golius belonged to a patrician family of Leiden and that through his marriage he was related to the most prominent Dutch families of this time. The influence and weight that Golius naturally had through his relatives he repeatedly used to strengthen the position of his chosen field of study, and particularly to enrich the manuscript collection of the Leiden University Library.

Golius' office of *cancellarius* at Aleppo was no sinecure and the documents show that he certainly did some work as a chancellor. Also after his return to Leiden and after he had been appointed to the Chair of Mathematics in 1629 he found time to advise the States when they consulted him on their negotiations with the Barbarian

states. It is in fact almost impossible to find a better example of a happy combination of practical insight and erudition than this seventeenth century scholar, who taught both Arabic and mathematics, and also established the first astronomical observatory at Leiden.

One of the matters on which Golius was consulted was the division of the emoluments of the consulate at Smyrna between the local Dutch consul and the Dutch resident at Constantinople Levinus Warner, to whose district Smyrna also belonged.[56] Warner, who came from Lippe in Germany, had read Arabic under Golius and had received his Doctor's degree in 1642. By the Curators he was evidently regarded as Golius' successor, and he had twice received a grant to enable him to go to Constantinople. Like Golius, Warner is an inspiring example of the combination of the practical and the scholarly life. Between finishing his dissertation in 1642 and his departure for Constantinople in 1644 he wrote three little works. As early as 1647 the Curators of the University attempted to persuade him to come to Leiden as Professor of Hebrew: they repeated this effort in 1648 and in 1650 they even gave him a stipend to travel to Aleppo, but Warner firmly preferred Constantinople over Leiden. In 1654, when Smyrna began to supersede Constantinople as a commercial centre, he became the Netherlands' resident in Constantinople, an office in which he continued until his death in 1665. He discharged his duties well, as appears not only from the approval expressed by the States, who sided with him in his conflict with the consul at Smyrna, but also from an address by the Dutch merchants at Smyrna sent to the States on the same occasion, in which they too sided with Warner—no mean achievement for a Netherlands representative abroad.[57]

The consul at Smyrna, however, complained in his letters from Smyrna about Warner's all-consuming interest in books: 'he [Warner] has already spent many thousands on Turkish, Arabic and Persian books and other curiosities, that apparently will be of little use to anyone but himself and Professor Golius of Leiden, but which he appears to regard as his main work, so that business and I have come to suffer noticeably'.

It is quite evident that Warner did not neglect his diplomatic duties, but is equally clear that he did remain tremendously interested in books and manuscripts. He assembled a marvelous and greatly varied collection of manuscripts, which contained some

truly invaluable texts. The variety of Warner's collection strikes one immediately upon inspecting the list printed in the catalogue of 1674.[58] In Constantinople Warner no longer published, but it is apparent from his numerous notes that he remained intensely occupied with his collection. Later Lette edited and published Warner's Latin translation of the famous ode of Imra'al-Qays and the equally famous one by Ka'b ibn Zuhayr,[59] and Nicolaas Witsen used one of Warner's manuscripts for his work on North and South Tartaria.[60] The Turkish translation of the Bible, for which Warner had greatly exerted himself, was published in 1827 by the British Bible Society. Warner's interests were indeed as varied as his collection of manuscripts; not only Arabic, but also Persian and Turkish and matters such as the liturgy, the religious doctrine and the ecclesiastical organizations of the Greek, Armenian and Arab Christians in the Levant were studied by him with great enthusiasm.

Warner could not be persuaded by the financial generosity of the Curators to return to Leiden as a Professor, but by leaving his entire collection of manuscripts to Leiden, where they are by far the most valuable part of the collection of Oriental manuscripts—they were added to the ones which Scaliger had bequeathed, and the ones that Golius had bought for the Library—in the end he more than repaid his debt to the University. When he died in 1665, two years before his teacher Golius, his loss was a serious blow to the University, even if it is most unlikely that he would ever have left his beloved Constantinople to succeed Golius if the latter had died first.

The years in which Golius taught at Leiden and Warner read and collected manuscripts in Constantinople mark the zenith of Dutch Arabic scholarship and at the same time a turning point in the development of the young University. Erpenius had still been a fair illustration of what Leiden owed to 'abroad'. Scaliger encouraged and stimulated him, Bedwell gave him his first introduction to Arabic and Casaubon encouraged him constantly and saw to it that he was nominated at Leiden. With his pupil and successor Golius the situation changed drastically. Golius attracted many foreign students, like Warner, the Silesian physician Elichmann, the Swiss Hottinger, the Palatine Nesselius, and many others.[61] But not only did Leiden by that time train a whole generation of foreign scholars; Leiden Arabists also supplied the main

Arabic textbooks, Erpenius' grammar and Golius' dictionary, that were to be used all over Europe well into the nineteenth century.

The fabulous flowering could not be prolonged. On the fifth of May 1668 the Curators resolved to look for a successor to Gool as Professor of Arabic but in spite of the comparatively large number of his students they could not find anyone.[62] In 1675 Hieronymus Harderus, the son of the first secretary of Basle, was made *Extra ordinarius Linguarum Orientalium Professor*. Harderus left for Constantinople however, and never even took office in Leiden.[63] It was only in 1680 that Carolus Schaaf was appointed as Lector in Hebrew and other Oriental languages, but his main field was Syriac. A proper successor to the Chair of Arabic was not found until 1707 in the person of Johannes Heyman, who achieved little apart from his contribution to the catalogue of the Library's collection of manuscripts.[64] The flourishing of Arabic scholarship had ended as quickly as it had begun, and not until 1729, with the appointment of Albert Schultens, did Arabic studies at Leiden regain a little of their European reputation.

THE EIGHTEENTH CENTURY

In the Age of Enlightenment, the Republic of the United Netherlands soon lost the position it had occupied during the seventeenth century, its Golden Age. It still enjoyed, to be sure, a reputation as the country whence the light of Descartes, Spinoza and Hobbes had once radiated, and where civil toleration and freedom of speculation obtained: throughout the eighteenth century the Dutch publishing industry would continue to supply many an enlightened book to the rest of the world. But the dynamism of its society was broken, most of its riches were wastefully consumed, and for a long interval the country was to live on its former glories. This period was called the 'Wig Age' for its frivolity.

In Dutch Arabic studies,[65] with the vast achievements of Erpenius and Golius to build on, no fundamental advance was made except for a better understanding of Islam. This was a result of the more open attitude which had come to prevail in Europe's intellectual circles. Whereas B. d'Herbelot in his *Bibliothèque orientale* (1697), though offering an impressive sum of contemporary knowledge on the East, had hardly evinced this, his compatriot Pierre Bayle, who took refuge in the Calvinist Republic after the revocation of the Edict of Nantes (1685), true to the spirit of the age, and undoubtedly fired by antipapism, sang the praises of Muslim toleration in his *Dictionaire historique et critique* (1697), one of the models for Diderot's *Encyclopédie*. But Bayle gave more than a reasoned echo of the Protestant war-cry 'better Turkish than Popish', for his article on 'Mahomet' provided a considerable amount of substantial information. In the Netherlands, a second translation of the Koran, published in 1658, could run through seven editions within the following eighty years, and Adriaan Reland gave in *De Religione Mohammedica* (1705) what has been called 'the first scientific description of the Islamic institutions'.[65a]

The enlightened were eclectics seeking the universal rather than the diverse, concord rather than conflict. The spirit is obvious in Reland's preface. While discussing the merits of Islam and rejecting *a priori* judgments upon it, Reland writes: '...hence what they

[the Muslims] write about God's attributes in conformity with truth would have to be disregarded by us. Whoever would call this sane?'; the French translator of the book goes even further and his free rendering of this passage reads: 'What now? Because these people [the Muslims] tell us very nice & very good things about Divine perfections must we deny these, & pass the sponge over the most capital truths of the *Natural Religion* & the *Revealed Religion*? Where is the man of sense who would be prepared to accept the consequence?' [66] In accordance with a trend in current opinion, the translator saw Islam as being derived from man's inborn rationality. Since natural religion and revealed religion were a mutually complementary pair of concepts, he must needs accept Islamic revelation. But there was no doubt hardly a man of sense who would accept an identification of the Christian and Islamic revelations, which go oddly together. The enthusiast translator apparently was preoccupied with passing the sponge over differences and building an harmonious, enlightened fraternity.

The son of a Protestant minister, Adriaan Reland (1676-1718) was, as a theologian, philosopher, linguist, archeologist, geographer, cartographer and a gifted poet, a most versatile scholar. At the age of fourteen, when embarking upon the study of theology and philosophy, the precocious child already possessed some knowledge of Hebrew, Syriac, 'Chaldaean' and Arabic. Only four years later he defended at Utrecht University a *Dissertatio de Libertate Philosophandi*. He then studied theology and physics at Leiden for two years. In the University of Harderwijk he occupied the chair of philosophy for one year, and lectured on recent scientific developments, on Bacon, Boyle and Newton. Philosophy being a controversial discipline at Harderwijk, his predilection for Oriental letters made him accept the chair of Oriental languages at Utrecht. Reland's linguistic interest was all-embracing and surely motivated by the theological question what language had prevailed before the Flood (at Leiden, he had held a theological *disputatio* on the location of Paradise). He studied Indian and Indonesian languages,[71] and compared the latter to Malagasy, not being the first to do so, however. He included Chinese, Japanese and, when discussing the Asian origin of the population of America, even the languages of that continent in his theories. In his view, most European languages derived from Greek, Greek from Phoenician, and so up to Hebrew, the mother of languages. Such theologically biased views were

being challenged by then, and to be dispelled by new investigations.

Reland's real originality and significance lie in his pioneering works on Biblical geography [71a] and archeology, in which he was the first to use coins and inscriptions, and above all in his *De Religione Mohammedica*. This study, based on copious sources in Arabic and Persian, stands out as a monument of enlightened scholarship. In the preface he tells his readers: 'A same fate befell most religions [...] to be not fully understood by its enemies, or even to be slanderously ridiculed, against what is proper and fair'.[72] The Jews had been calumniated by the Romans, and so were the Christians. Reland quotes the *Apologeticum* of Tertullian, one of the early Christians in the heathen Roman Empire: '...they were considered to be homicides, incestuous, sacrilegious, public enemies of the human race, guilty of all crimes, hence inimical to Gods, Emperors, morality and all of nature; so that to pass for a Christian sufficed as a crime & the mere name made them accused'. The Protestants, Reland continues, have not been treated any better by the 'Papists'. Genebrardus, for example, 'does not hesitate to affirm that Luther would bring about the Kingdom of Mahomet in the area & that his ministers and followers already vied with one another to apostatize to Mahometism'. One could add that Luther himself had the habit of identifying the creeds of 'Pope and Turk', and that Catholics and Protestants had actually both sought alliances with the unbeliever. Vivaldus too had identified Protestants with Muslims, and this kind of reasoning, Reland argues, would make all Christians Muslims, for it might be applied to Catholics as well.

'If ever a religion has been misinterpreted by its enemies, held in contempt, & deemed unworthy of refutation, it is certainly this religion [Islam]. Whoever wishes to give some odious & repulsive dogma a suitable epithet calls it Mohammedan [...]; as if there were nothing pure in the Mohammedan doctrine'. Reland certainly wants to refute this religion which he says to 'execrate', but he also wants to give a faithful exposition, even if this might cause him calumny, for 'one must seek Truth wherever it is; & it seems to me a praiseworthy ambition to shut the door on falsehood, & to offer this widespread religion to the consideration of anyone who wishes, not distorted or enveloped in clouds of slander and error, but such as it is taught in the temples and schools of the Mohammedans'.[73] He writes in the same vein as Erpenius, who in

a letter to Casaubon had stated that knowledge of Islamic canonical literature was a prerequisite to any fruitful argument with Muslims.[74] Although Reland stresses the usefulness of Oriental studies for commerce, Christian missionary work and linguistic Bible exegesis, we may assume that these were the social justifications of his genuine interest in Muslim writings, for these show 'that they are at least equal to other peoples in qualities of mind & character, if not superior (as by the tenth century, during which the arts and sciences among the Christians laid almost in the grave)'.[75] Next comes a compendium of Muslim theology, an authentic Muslim Arabic text with a Latin translation and commentary, so that the reader has the opportunity to see with his own eyes and to judge according to his lights. The second part deals at length with things falsely attributed to Muslims and reads as a defence of Islam against ignorance and prejudice in Christian judgments. *De Religione Mohammedica* was translated into English, German, Dutch, French, and even into Spanish. Norman Daniel described it as 'certainly the most important of several that helped to clear away legend and substitute fact, and only fact; it can be studied with profit today'.[76] In the same field Reland published a detailed, accurate treatise on the Islamic Law of War. He further published the Arabic text of Zarnūǧī's *Ta'līm al-Muta'allim* (*Enchiridion Studiosi*, 1709) with Latin translations, and revised a Dutch translation—wrongly attributed to Spinoza [70]—of *Ḥayy b. Yaqẓān* by Ibn Ṭufayl al-Andalusī (1701).

There were in the beginning of the eighteenth century no less than five Dutch Universities with chairs of Oriental languages in addition to the Athenaea. Looking for a 'celebrity' to fill the vacant post at Leiden, the University authorities chose (in 1710) J. Heyman, who seemed to be well-versed in Arabic, Turkish and Persian, and had travelled extensively in the East. But his work teems with blunders; his six-volume catalogue of the rich manuscript collection of the Leiden University Library, the bulky transcript of parts from Nuwayrī's *Nihāya* and his Turkish-Latin glossary never reached the printed stage.

'There is no need to roam about the East to gather wisdom, for in Holland's Universities she is worshipped as well'[76a]; with these lines, published in 1740, the eulogist of a young graduate who had defended a dissertation on the 'wonderful agreement' between Arabic and Hebrew, revealed—not without self-complacency—the

turn Dutch Arabic studies had by then taken. The more the Orientalists placed Arabic in Paradise, the less they were interested in the Arab world; a scholar with a living experience of Eastern life had become a rare phenomenon in the Netherlands. On the basis of non-linguistic postulates Arabic came to be considered as a more purely preserved form of Hebrew and consequently was used for philological Bible exegesis. Its study would remain in the orbit of theology for generations. This shift was largely due to Albert Schultens.

Albert Schultens' (1686-1750) contribution to Oriental scholarship was both influential and controversial. He studied theology and Oriental languages at Groningen. These days, Calvinist theologians strongly emphasized the importance of studying the Old Testament in its original text in order to liberate Biblical exegesis from Rabbinic and Catholic tradition, but were at variance about methods. In his *Theologico-Philological Dissertation on the Utility of the Arabic Language for the Interpretation of the Holy Scripture* (1706, in Latin) Schultens launched a forceful attack on the method of Biblical exegesis 'by itself'. He dedicated himself in further studies to working out this point, defending the 'old way' against the 'contemporary new and metaphysical way', though also proposing 'to assail, as it were, the stronghold of Rabbinic teaching'.[77] With the help of Golius' Arabic dictionary, he perused with zeal and fervour the Old Testament and wrote prolifically. Most successful was his voluminous *Book of Job* (1737). The lexical superiority of Arabic had led him to a reconsideration of the position of Hebrew: at first, he had called Arabic 'the most splendid daughter of mother Hebrew', but in his oration of 1729 he proclaimed Hebrew and Arabic cognate twin sisters. This shocked conservative theologians as an outright profanation of God's Word. He failed, however, to liberate Arabic from theological fetters; on the contrary, his assumption that Ishmael had once purified Arabic after the model of Hebrew and other fabulous stories, his far-fetched inferences and his etymological errors and exaggerations show that his primary concern was to accomodate his knowledge of Arabic to the needs of Scriptural interpretation. On the other hand, the position of theology was such that by making Arabic serve it, Schultens greatly enhanced its prestige. A host of theologians were introduced to the study of Arabic language and literature and contributed to it—they do so even now.

Schultens' theories gained momentum in his time and after. Yet his reputation as 'the founder of comparative Semitic philology' [77a]—which in fact emerged much later—and as a scholar who, together with his followers, 'while pursuing a purely profane method in the study of Hebrew literature, was the first to adopt the viewpoint of impartial and disinterested science' [80] never went unchallenged. The contemporary judgment of Reiske, his student and opponent, the father of Arabic scholarship in Germany, that his studies had been detrimental to sacred philology and had made sacred exegesis ridiculous was taken up, in a sense, by Friedrich Delitzsch in his criticism of Gesenius' lexicography: 'Hebrew lexicography has been reduced to the position of a handmaiden of Arabic'.[77b] To Delitzsch, Fück ironically echoes that 'real progress in Arabic philology could hardly be expected from a man [Schultens] who reduced it to the position of *ancilla theologiae*'.[78]

When the Curators of the University of Leiden honoured Schultens with the title of *Interpres Legati Warneriani*,[81] as the Keeper of the Oriental manuscripts came to be called, they expected him to edit texts from the famous collection. Although this never became his main occupation, he did edit several Arabic texts, including the first six Assemblies of Ḥarīrī (1731-40), in more than 500 pages; a history of the 'Joktanid Empire' in Arabia Felix (1786), with excerpts from Abu'l-Fidā', Ḥamza al-Iṣfahānī, Nuwayrī, Ṭabarī and Mas'ūdī; a collection of ancient Arabic poetry (1740); the biography of Saladin by Bahā' ad-Dīn b. Shaddād, together with excerpts from the histories of Abu'l-Fidā' and 'Imād ad-Dīn al-Iṣfahānī (1755), and a selection from Abū Tammām's *Dīwān al-Ḥamāsa* for his re-edition of Erpenius' grammar. Though his stature as an Arabist is in no ways epoch-making, these editions were useful as textbooks.

Those who succeeded Schultens at Leiden and his numerous followers elsewhere for quite a while did not contribute much to Arabic studies. There were, of course, exceptions, such as the moving figure of E. Scheidius, who never passed a day without reading some pages of Maydānī's proverbs, who started editing Ğauharī's *Aṣ-Ṣiḥāḥ fi'l-Lugha*, edited Ibn Durayd's *Maqṣūra* with a Latin translation (*Idyllium Arabicum*), and had his own Arabic printing-press at Harderwijk. But orations on the importance of Arabic studies in dealing with the Old Testament (F. J. van den Ham, as late as 1877), or orations stressing that the study of

Oriental languages ought to begin with Arabic rather than with Hebrew (J. H. G. Wolters in 1829) must have filled the audiences with strong misgivings. Schultens' epigones generally would start with Arabic, only to leave it after a short while once and for all. The 'Schultens school' came to respect Arabic in the way they thought the Arabs respected their ladies: as something to lock up in a gilded cage.

When, a hundred years later, Dozy made an attempt to unlock the treasures stored in this cage, he found the many marginal notes of Albert's son and successor J. J. Schultens (1716-1778), 'the most learned man of his time', in a chaos, and was unable to use them for his *Supplément aux dictionnaires arabes* (1881). J. J. Schultens read the most but published the least of the Schultens 'dynasty'; he entered the thorny path of theological controversy to defend generously a nonconformist Protestant minister. This tolerant attitude also distinguished his son and successor H. A. Schultens (1749-1793) who, as *rector magnificus* of the University of Leiden, protected the democratic patriots from vengeful enemies after their revolt had been checked by foreign intervention. These were the decades preceding the invasion of the French revolutionary armies; the Netherlands were enfeebled by economical regress, military defeat and growing popular discontent.

The late eighteenth century Netherlands saw an increasing, vivid interest in the aesthetic qualities of Arabic literature which outreached the borders of the University. Lay interest in things Oriental had been manifest long before—it had, of course, even preceded scholarly Orientalism—and the Enlightenment had a strong tendency towards popularisation. By 1700, the civilized wealthy passionately read the accounts of travellers, as Corn. de Bruin's richly illustrated volumes on the Levant and Persia. Chardin's *Voyage en Perse*, the translations of Pétis de la Croix (in French, *The History of Timur, The Thousand and One Days*), and Galland's brilliant version of the *Arabian Nights*, all this French blending of scholarship and good taste was published in the Netherlands, often translated and widely read. Many came to view the East as the better counterpart of the West. The Easterner would play a significant role in a favorite literary device: to criticize one's country by recording the amazement or disgust of an enlightened Oriental visitor. Onno Zwier van Haren, in his play *Agon, Sulthan van Bantam* (1769),[82] gave a rather original Dutch

variant. It dealt not directly with European affairs, as Montesquieu's *Lettres Persanes*, but as an elaborate simile. The scene is the East itself, the island of Java (Indonesia), where the Dutch East India Company had concentrated its colonizing efforts. The play shows the way one of the local rulers, the wise and enlightened Agon, is victimized by a fiendish conspiracy between his treacherous son and the Dutch Company. That the Frisian nobleman, whose career had been broken by the intrigues of his own children and Holland politicians, here wrote his own tragedy and put the parricide theme in an Oriental setting is evident; but even then, the distribution of roles is indicative of a universalist inspiration. Van Haren could identify himself with Agon, his home province Frisia with Bantam and the Dutch Company with Holland only if the *bona mens aequaliter distributa est* (Reland). The Easterners are mouthpieces of Van Haren's criticism of Holland, but the point here is that for the first time Dutch misdemeanour overseas was vehemently criticized in this way.

The universalist attitude was resisted—or altered—during the pre-romantic period of the last decades of the eighteenth century, when the specific character of peoples and languages was stressed. Not resemblances but differences between these were considered most. This clearly appears in the orations of H. A. Schultens, a figure *à cheval* between both attitudes. Lecturing to the Amsterdam Society 'Concordia et Libertate' on Oriental poetry in 1776, he defended Arab and Persian poets against the bias of ignorance. Though cultural differences do exist, common sense, genius and good taste are found among them, he said, 'common sense and authenticity are equal on the whole earth'.[83] In this lecture, and, more evidently, when orating *On the Character of the Arabs* (1788), as he resigned from the rectorate of Leiden University, he painted in glowing romantic colours the 'true' Arabs, those of pre-Islamic times. He pointed at 'the singular agreement of the pre-Islamic Arab's character with his ideas'. This character being 'the cause, and like a mother, of everything that people need for a good and happy life', he asked his audience: 'Whoever among you [. . .] has ever seen an Arab without conceding that the whole man's character is composed of ingenuity, quickness and ardour? And who does not, with admiration, imagine the man's extraordinary stature, firm tread, conspicuous bearing, dark & manly colour, that muscled neck, & above all those black eyes sheltered by thick eyebrows,

whose sharp sight, with a burning power like lightning, penetrates and permeates everything? Now nature has granted this sort of man a thin, clear and burning sky. The thin sky sharpens the intellect. The clearness makes for cheerfulness. The burning heat helps the force of imagination. That is why, in consequence of these properties of the sky, the Arabs are commonly held to be, & more sharp-witted, & more lively, & more fervent than others'.

This third scion of the Schultens dynasty relied in these orations on a good deal of imagination, apparently not needing a burning hot sky for himself; but he may have been inspired by Arabic proverbs, for it was the Arab's 'supreme quickness in short and witty sayings', and 'a national tendency towards proverbs [...] of which there is among them an unbelievable quantum and variety' [84] he most appreciated. He edited, translated and annotated the greater part of Zamakhsharī's *Al-Kalim an-Nawābigh*, 'today hardly more than a bibliographical curiosity', Barbier de Meynard wrote a hundred years later in the preface to his complete edition in the *Journal Asiatique*, but, 'written in that elegant and pure Latin which is traditional in Holland, enriched with annotations which reveal wide reading and a strong classical education, the work of Schultens was one of the most estimable productions of Oriental erudition to the end of the last century'.[85] During his short stay in England he busied himself, apart from improving the catalogue of Oriental manuscripts at Cambridge, with the edition of his *Specimen Proverbiorum Meidanii ex Versione Pocockiana* (London, 1773), from the hitherto unpublished manuscript preserved in the Bodleian Library at Oxford. From this period dates his friendship with Sir William Jones, the famous translator of the *Mu'allaqāt* and member of Samuel Johnson's Literary Club. On his return to Holland, Schultens started frequenting literary circles and became president of the Society of Netherlands' Literature at Leiden. He taught Oriental languages in Amsterdam, and later at Leiden, where he closed the Schultens triad. He contributed to a new edition of the forerunner of *The Encyclopaedia of Islam*, Herbelot's *Bibliothèque orientale*, with a volume of additions. His own edition of Maydānī's proverbs was posthumously published in 1795.[86]

Schultens counted among his students the most famous poet of his time, Willem Bilderdijk, and the future professor of Oriental languages at Leiden during the French occupation, J. H. van der

Palm, an author who would deeply influence nineteenth century Dutch prose style. Bilderdijk had read some Arabic poetry, and his version of Ibn Durayd's *Maqṣūra* will always remain a jewel of Dutch literature. It was written when the poet was exiled for his refusal to subscribe to the Declaration of Human Rights made obligatory by the new, French inspired, revolutionary Government of the Batavian Republic in 1795. As for his translation he writes: 'However its wine may be diluted by my watering I flatter myself that the slightest flavour remaining in it will leave its original excellence undisputed and will console my Readers for what it lost'. He then continues on Eastern poetry: '—But the Easterners, aren't they inflated?—In your eyes assuredly, you who ask this to me, Reader! but you must realize that the body of a quiet Ox is not inflated, although, to reach only half its volume a frog has to inflate himself. When we [...] with our cool character use a borrowed language, represent borrowed thoughts, thus being poets by imitating what is not ours, or when we, with an ardour and a wildness of imagination unnatural to us [...] attain a kind of Poetical drunkeness in which we succumb to nonsense [...] then, yes, then we become inflated [...]; but when nature, however rough she may be and however bold or improper she expresseth herself, speaks her own language [...] she will always be truth, and consequently beautiful and lofty'.[87] Sometimes Dutch *literati* did not need to imitate Eastern models to look like inflated frogs. One such author was J. H. van der Palm (1763-1840), upon whose features we perhaps need not dwell. The speeches he made as a schoolboy—on subjects as 'On what according to Juvenal is desirable: a Sound Mind in a Sound Body' and 'In Praise of Diligence and Reproof of Idleness'—forebode the future orator.[88] Alternately singing the praises of God, the Nation and the Restoration, Van der Palm displayed a prodigious adaptability, which enabled him to keep in tune with his turbulent time. The newborn Batavian Republic, created by a 'Velvet Revolution' after the invasion of the French revolutionary armies with their Dutch 'patriot' auxiliaries, would appoint this Calvinist theologian Agent of National Education and subsequently member of the Council of Internal Affairs. Van der Palm, it seems, once called Bilderdijk 'a martyr of knowing too much'; [89] as an Arabist, Van der Palm was certainly the reverse, not a martyr but a successful man, and rather superficial in his knowledge. He was called to the chair of Oriental

languages to replace the unfortunate S. F. J. Rau, who had been dismissed for political reasons, and whose life-work, an edition and translation of Tīfāshī's book on precious stones, was consumed by the flames. Rau was recalled when Van der Palm entered politics and remained in office until his premature death. On his return from politics, Van der Palm came to occupy the chair of Sacred Poetry and Eloquence, and became most celebrated as a Bible translator and as an orator. When orating, 'with him everything was in harmony', according to his biographer.[90] No wonder, then, that his rectoral oration on Muhammad (1799) produced in the auditory of the University '...a general sensation, both by the choiceness of his language and the extraordinary impressiveness of his delivery. Most striking was his eloquence when he set forth the eloquence of Mohammed, and on that occasion related the anecdote of Omar, who, having girded on his sword to bathe it in Mohammed's blood, finally fell at his feet, acknowledging him as Allah's great prophet. With rapture his hearers eyed one another, amazed at the extraordinary gift of the peerless orator'.[91] Yet the content of his oration was impressively poor as compared with Reland's unpretentious, brilliant booklet on Islam published nearly a century before. Dutch Arabic studies had reached their low-watermark.

In this period flourished J. Willmet (1750-1835), who taught Oriental languages at Harderwijk and Amsterdam. He was a refined aesthete possessing, as we are told, 'an entirely Oriental mind'.[92] When Willmet wrote his survey of eighteenth century Dutch Orientalism in 1812,[93] he quite naturally took into consideration the situation of the country, the specific circumstances under which Oriental studies had to be pursued in this country with less than two millions inhabitants, and the character of the nation. He stressed the lack of governmental support, the lack of well-provided libraries, the impossibility of undisturbed study in a revolutionary epoch and the modest, scrupulous character of the Dutchman. In short, he wrote as an apologist. But there was no need to apologize, for the malaise in Oriental studies was not restricted to the Netherlands, it had been a rather general phenomenon during the eighteenth century. Significantly, Reiske's brilliant works were received most ungratefully everywhere. Sacy remarked that H. A. Schultens' *Colailah* (sic) *wa Dimna*, however incorrect, proved to be useful as a textbook:[93a] in his country the publishing of Arabic books had ceased altogether during the greater part of the

century.[94] As for the Dutch national character, which lacked, according to Willmet, the liveliness, spontaneity and tenacity of the French, the future would prove that the inertia which marked the Oriental studies of the century's last decades had obviously nothing to do with any 'national character': in the nineteenth century and after, with Dozy, the Juynboll dynasty, De Goeje, Snouck Hurgronje and Wensinck, the Netherlands would re-emerge as a centre of Oriental scholarship.

THE NINETEENTH CENTURY

The Netherlands still formed a part of the French Empire when Napoleon's star began to wane. While his troops were retreating in 1813, the House of Orange was restored to power, not as hereditary stadholders to a republic, but as sovereigns of a constitutional monarchy. William I, an enlightened autocrat, took up the development of the country with much energy, but his subjects' reluctance delayed a large-scale industrialization until the 1870s. His son William II introduced representative government by having a new constitution drafted (1848), and liberal democracy finally triumphed with the women's right to vote in 1919. Dutch intellectual life reflected fashions and tendencies prevailing abroad—rather often with a Calvinist tinge, especially in Romanticism. It is obvious that the Enlightenment largely outlived the eighteenth century; its inspiration would guide the way of most nineteenth century Dutch Arabists.

Inspired by an actual interest and aiming at an actual purpose, every generation rewrites history. 'We ask history for lessons', Dozy asserted in his inaugural lecture on taking up the chair of history at Leiden University in 1850: *On the favourable Influence which the Revolutions in France, since* 1789, *have exercised upon the Study of Mediaeval History*. He spoke, to the anger of the Curators, in Dutch instead of Latin, and although he ingenuously defended himself against the charge of breaking a tradition, there could be no doubt about the meaning of his gesture: he certainly was a friend of progress; had not his appointment been warmly supported by the man who, two years previously, had drafted the new constitution? 'Back to the Middle Ages' was not a reactionary slogan to him; on the contrary, he looked for the roots of democracy. 'Is it necessary', he said, 'to expound how the past explains the present and sometimes makes us look into the future? [. . .] Representative government, the struggle of classes and parties, in one word political life, we find in the Middle Ages. [. . .] . . that above all attention is paid to the history of the *people*, not only of Kings and noblemen, to the condition of society, to the development of political life,

that is a phenomenon to rejoice in, and we owe it to the great events since 89. [...] Just as the revolution had a salutary effect upon society, so it worked beneficially on scholarship. Both needed a purifying thunderstorm'. About contemporary interest in Oriental history he said: 'How many historians have not been edited and translated! From their own writings the enemies of the crusaders came to be known; the people that surpassed by far their contemporaries in knowledge, that worked forcefully upon the civilization of the European nations: since frequently trade and science levelled the barriers of religion and hatred. The history of the East, of Spain, Italy, the Byzantine Empire, of Russia, the expeditions of the vikings, the development of trade, of the Arts and Sciences—into all these subjects, our insight has been enlarged by Arabic writings'.[95] The light, according to Dozy, came from France, where the École des langues orientales vivantes had been established. He was clearly aware of the fact that the interest taken in Egyptian, and later North African history was connected with the Napoleonic expedition and the conquest of Algiers. As for Dozy himself, his interest was, if not wholly academic, justified by his particular brand of liberalism; he wanted his convictions to be strengthened by the experiences of the past.

In a speech to the Leiden Society of Fine Arts and Sciences in 1826, the 'distinguished protector of Oriental studies', H. A. Hamaker (1789-1835) had already expressed his enthusiasm for contemporary scholarly achievements in France. In fact, this polyhistor—who also worked in Phoenician, Samaritan, Sanskrit and Classical philology—had taken the initiative in reviving Dutch Arabic studies by his detailed description of a number of Leiden manuscripts, which ultimately led Dozy, De Jong, De Goeje and Houtsma to the compilation of the *Catalogus Codicum Orientalium Bibliothecae Academiae Lugduno-Batavae* in six volumes, (1851-77), which greatly stimulated scholarly research. Hamaker's editions include Maqrīzī's account of the siege of Damiate (1824) and the *Incerti Auctoris Liber de Expugnatione Memphidis et Alexandriae vulgo adscriptus Wakidaeo* (1825). His pupil P. J. Uylenbroek, a mathematician, natural scientist and astronomer, renewed the traditional interest in Arabic geographical literature by his edition of Ibn Ḥawqal's description of Persia (1822). Another student of Hamaker's, T. Roorda, wrote a biography of Aḥmad b. Ṭūlūn, based mainly on Maqrīzī and Nuwayrī (1825), and a *Grammatica*

Arabica (1835), with a selection from Tha'ālibī's *Laṭā'if aṣ-Ṣaḥāba*, edited by P. Cool. Hamaker was succeeded by his former student H. E. Weijers (1805-1844), who edited texts on Ibn Zaydūn, and was a brilliant teacher, who read a great deal of Spanish Arabic literature with his students. One of them, M. Hoogvliet, selected passages from Arabic authors on the Afṭasid dynasty and on Ibn 'Abdūn for his dissertation (1839); another, A. Meursinge, edited Suyūṭī's *De Interpretibus Korani* (1839). A pupil of Hamaker and Van der Palm, Th. W. J. Juynboll (1802-1861) was the first of a long dynasty of Oriental scholars. Juynboll was a polyhistor, but especially devoted to Samaritan and Arabic literature. In the first volume of the short-lived learned journal *Orientalia* (1840), he published a selection from the Dīwān of Mutanabbī, and started editions of Yāqūt's *Marāṣid al-Iṭṭilā'* (*Lexicon Geographicum*, 1850-64), working in collaboration with J. J. B. Gaal, and Abu'l-Maḥāsin b. Taghrībardī's *Annales* of Egyptian history (*An-Nuǧūm az-Zāhira fī Mulūk Miṣr wa'l-Qāhira*, 1852-61), together with B. F. Matthes. Juynboll succeeded Weijers at Leiden. His son A. W. Th. Juynboll distinguished himself in the field of Islamic law, edited the *Kitāb at-Tanbīh* of Shīrāzī and parts from Ya'qūbī's *Kitāb al-Buldān*.

Weijers's most talented student was undoubtedly R. P. A. Dozy (1820-1883), who was destined to revive Arabic studies in a brilliant manner. In 1843 he had been awarded the prize of the Royal Institute for his *Dictionnaire détaillé des vêtements chez les Arabes*, in which the youthful author had displayed an immense erudition. It was a man of experience, then, who asserted in two of his theses appended to his dissertation—a collation of texts on the 'Abbādid dynasty of Seville—that the compilation of an Arabic dictionary containing all words and meanings as they were used in the various countries during the different periods was, by then, unthinkable; and that Arabic lexicography was best served by recording the words missing in the classical Arabic vocabularies. To record words as they were used, not as they *should* be used, such was the formula of his well-known and ever-used *Supplément aux dictionnaires arabes* (1881), the harvest of his relentless lifelong occupation with Arabic literature. Ibrāhīm al-Yāziǧī, while deploring Dozy's lack of personal acquaintance with the living East, wrote that the *Supplément* 'merited to be inserted in the series of the noblest treasures of literature' and that its author deserved 'to be praised as long as any Arab pronounces the *ḍād*'.[97] Other lexicographical work in-

clude *Oosterlingen* (1867), in which he traced the Oriental origin of Dutch words, his second edition of Engelmann's *Glossaire des mots espagnols et portugais empruntés à l'Arabe* (1869)—which was awarded the prize of the Académie des Inscriptions et Belles-Lettres —and his many glossaries added to his editions of Arabic texts.

Dozy's great ambition was to write history; since historical sources were mostly unpublished, or even unknown, he had to supply the need himself. At Gotha he discovered the third part of Ibn Bassām's *Dhakhīra*, which enabled him to revise entirely the then prevailing view on the Cid Campeador. In his *Recherches sur l'histoire politique et littéraire de l'Espagne pendant le moyen-âge* (1849-60) he brought together sources and preliminary studies that did not fit in his *magnum opus* on the history of Muslim Spain. With short intervals he published an annotated translation of the 'Histoire des Benou Ziyân de Tlemcen' in the *Journal Asiatique* (1846), the *Commentaire historique sur le poème d'Ibn Abdoun par Ibn Badroun* (1846), 'Abd al-Wāḥid al-Marrākushī's *Mu'ǧib* (1847), Ibn 'Idhārī's *Al-Bayān al-Mughrib*, with fragments from 'Arīb's chronicle (1848-51), the latter's *Kitāb al-Anwā'* (*Le Calendrier de Cordoue de l'année* 961, 1873), and in the *Notices sur quelques manuscrits arabes* (1847), excerpts from Ibn al-Abbār's *Al-Ḥulla as-Siyarā'*.

It hurt the over-sensitive scholar that he was not chosen to succeed Weijers, but this may have been a blessing in disguise: the chair of history which he occupied from 1850 onwards gave him all the freedom to realize his plans, above all the compiling of his pioneering *Histoire des Musulmans d'Espagne* (1861, it was translated into German, Spanish and English, and the last volume as *Mulūk aṭ-Ṭawā'if* into Arabic by Kāmil Kīlānī). Dozy had a mind powerful to control the wide areas he had to describe, a precision in preparation and a vivid French prose style: the 'illustrious historian of Spain; the very learned *shaykh* of the Orientalists'—as Shakīb Arslān called him in *Al-Ḥulal as-Sundusiyya* [96]—resolutely cut short most of the existing historical literature in the field, destroying many scholarly reputations, above all of the unfortunate Don José Antonio Conde, and even of his friend Don Pascual de Gayangos, with a rather cruel polemical virulence. But with the *Histoire* he laid a solid foundation for the study of Islamic Spain, where romantic *Schwärmerei* was still in full blaze (Fück). Many historians in this period shared the attitude of Bilderdijk, who

stated in a note to his poem *The Castle of Damiate* (in Dutch): 'On my poetic scene I am the master, and have cities and castles conquered by whom I want and when I want'.[100] It has been said that 'Dozy himself was not above romantic wool-gathering',[99] and it is true that sometimes his imagination carried him over the barren places. Some passages, as for instance his portrayal of the bedouins who, 'guided, in fact, not by philosophical principles but by a kind of instinct, [...] have put in practice, from time immemorial, the inspiring watchword of the French Revolution—"Liberty, Equality, Fraternity",[98] can be read as projections of his own enlightened 'philosophical principles' indeed. But Dozy after all was rather frugal when he came to point a moral. Limiting his work to the history of Islamic Spain up to the Almoravid conquest, he ends speaking in glowing terms of al-Mu'tamid, who 'had the good fortune to be the last Spanish-born king, who represented worthily, nay, brilliantly, a nationality and culture which succumbed, or barely survived, under the dominion of barbarian invaders'.[101] This, and his assertion 'that Andalusia in delivering herself to the Almoravides procured no happiness' [102] is reminiscent of Gibbon's remark about his masterpiece on the Roman Empire, of which he said to have described 'the triumph of Barbarism and Religion'. Dozy's misgivings did not concern religion as such, it was more precisely 'clericalism'; this may be inferred from his rectoral oration *On the Reasons why Muhammadan Civilization declined and was corrupted prior to Christian Civilization* (in Latin, 1869), in which he explained to the audience that Muslim civilization, once so bright while darkness reigned here, had fallen into decay, and that the same disrupting factors could ruin our civilization. Although he 'ventured to contend' that 'the Qur'ān is more convenient to the spirit of these times [...] than the Old and New Testament', the immutability of Muslim institutions was, according to Dozy, an obstacle to progress. After a short review of the causes underlying Muslim decay he appealed to the audience: 'Come on! Let us, whatever our numbers, who love light and truth, who defend learning free from clerical chains, completely free, let us join shields and forces, and do our utmost lest such a calamity come to oppress our fatherland and our culture'.[103] Such pathetic language was inspired by contemporary events in the Netherlands, once more torn by religious strife; the assumption of parallelism is evidently contestable. Also *Het Islamisme* (1863), written in Dutch and sub-

sequently translated into French, German and Turkish (Cairo, 1908-9) and meant for the general reader, reflects ideas—as Renan's —characteristic of his time. Though Dozy thought Islam *on principle* to mean stagnation, he compared its present and future with Catholicism, as a living and expanding force.

As an editor of texts, Dozy found a devoted disciple in M. J. de Goeje. Together they edited the parts on Spain and North Africa from Idrīsī's *Nuzhat al-Mushtāq fi'khtirāq al-Āfāq* (1866) and prepared an edition of Zamakhsharī's *Asās al-Balāgha*, the publication of which however had lost its urgency, since this was one of the great many books appearing by then in the Arab world. To the end of his life, Dozy continued editing, revising and correcting his texts and studies. Most inspiring was the way in which he organized international co-operation among Orientalists; together with Gustave Dugat, Ludolf Krehl and William Wright he published the *Analectes sur l'histoire et la littérature des Arabes d'Espagne* (1855-1861), an edition of Maqqarī's *Nafḥ aṭ-Ṭīb*, accompanied by the critical remarks of H. L. Fleischer. The International Congress of Orientalists held at Leiden in 1883 would have been presided by Dozy, but *al-'Abd al-Faqīr ilā Raḥmat Rabbih*, as he once styled himself, had died just before. A life as Dozy's could easily dispense with such a crown, since for the rest 'all that this remarkable man planned, he executed' (De Goeje).

M. J. de Goeje (1836-1909) stands out in the history of Dutch Arabic studies as a philologist *par excellence*. While Dozy had opened up broad perspectives, De Goeje's monographs, such as the *Mémoires d'histoire et de géographie orientales* (1862-64), were mostly modest and precise articles and reviews. Trained in classical philology and introduced to its methods of textual criticism, his fame rests solidly on a respectable series of textual editions, '... and in this field he became, and will remain, the Master of all the Arabists of his time. For this there were two reasons: the first and the more important was his conviction of the necessity of establishing, as the foundation of all accurate study, the best possible versions of the original sources. The record of the exploration of Oriental history and literature teems with uncorrected errors, false deductions, hasty and premature generalizations. For these, with the few and imperfect texts available, the writers to whom they are due are not severely to be blamed. But De Goeje felt that before any great edifice could be planned and built it was necessary to

supply better material; and to this his activity throughout his life was devoted'.[104] Apart from his editions of the *Dīwān* of Muslim b. al-Walīd (1875) and the *Liber Poësis et Poëtarum* (1904) of Ibn Qutayba, he occupied himself mainly with geographical and historical texts. In the eight volumes of the *Bibliotheca Geographorum Arabicorum* (1870-94), De Goeje made accessible the most important geographical sources of the 'Abbāsid Caliphate: Iṣṭakhrī, Ibn Ḥawqal, Muqaddasī, Ibn al-Faqīh al-Hamadhānī, Ibn Khurradādhbih, Qudāma b. Ǧa'far, Ibn Rusta, Ya'qūbī and Mas'ūdī. In the field of history he published Balādhurī's *Liber Expugnationis Regionum* (1866), in the *Fragmenta Historicorum Arabicorum* (1869-71) parts from the *Kitāb al-'Uyūn wa'l-Ḥadā'iq fī Akhbār al-Ḥaqā'iq* (together with P. de Jong, the editor of Ibn al-Qaysarānī's *Ansāb al-Muttafiqa* (1865) Tha'ālibī's *Laṭā'if al-Ma'ārif* (1867) and Dhahabī's *Al-Mushtabih* (1881)) and Miskawayh's *Taǧārib al-Umam*, and, most important of all, he supervised the monumental edition of Tabarī's *Annales* (1879-1901), that was achieved through his organizing talent and the efforts of a host of European scholars working together. In his long Latin introduction, De Goeje has given a detailed account of the collection and collation of the odd manuscript volumes on which the Leiden edition must rest, since no library possessed a complete copy. The usefulness of such editions for students of Arabic can hardly be overestimated, since texts were only available to those who could travel from library to library in order to consult manuscripts. As for the edition of Ṭabarī, it has been said that 'whoever calls this the crown of nineteenth century Arabic studies will not be contradicted'.[105]

De Goeje readily helped others. 'Sans briller, sans guère attirer l'attention, il rayonnait d'une douce et bienveillante chaleur; et c'est pourquoi on aimait à se grouper autour de lui'.[106] Dozy bore witness of his indebtedness to him in the preface to his *Supplément*; De Goeje revised Wright's *Arabic Grammar*, completed his edition of Mubarrad's *Kāmil* and gave a second edition of his *Travels of Ibn Jubayr*; he also saw Van Vloten's *Tria Opuscula* through the press: the edition of Ǧāḥiẓ' *Risāla* [...] *fī Manāqib at-Turk*, the *Kitāb at-Tarbī' wa't-Tadwīr* etc. But he did not only help his fellow-scholars; as an inspector of education and a liberal member of the Leiden City Council too he distinguished himself as a likeable and public-spirited man.

At the Congress of Orientalists at Leiden in 1883, after reading

the contribution of Dozy on the religion of the Ḥarrānians, De Goeje spoke, according to the Arab visitor to the Congress, Amīn al-Madanī, on Muslim Arab philosophers and physicians: 'He mentioned some fifty of them by name, their merits and purity of ideas. When he sat down, there was a forceful applause of approval. I then turned to Mr. Oppert, the Frenchman, and said to him: "Give my greetings to Mr. *Renan* in Paris, and tell him that Prof. de Goeje's discourse was entirely sufficient to refute him" '.[108] De Goeje's discourse was not meant to be a refutation of Renan's thesis—Amīn hints at Renan's lecture on Islam and Science—but his attitude to Islamic civilization was certainly not as prejudiced as Renan's—or Dozy's.

De Goeje's student G. van Vloten (1866-1902) was as conscientious and modest as his master. He had written a dissertation on the rise of the 'Abbāsids in Khurāsān (in Dutch, 1890), soon followed by a treatise *Recherches sur la domination arabe, le Chiitisme et les croyances messianiques sous le khalifat des Omayades*, which was translated into Arabic by Ḥasan Ibrāhīm Ḥasan and Muḥammad Zakī Ibrāhīm, who state in their preface: 'The author understood what no other historian had understood of the causes of the Umayyads' fall' and 'pursued a scrupulous analytical method',[109] so that it is, together with the comments of the translators, 'a valuable treasure that gives evidence of the author's being distinguished by precision in research, width of knowledge and thoroughness in the examination of the facts; it is indispensable for whoever occupies himself with Islamic history in Egypt, Syria, Palestine, India, Arabia, Iraq, Northern Africa and other Islamic countries, just as, on the other hand, Orientalists may profit by it, especially by those refutations and comments [sc. the translators'] that throw a spark of light on most of the questions the study of which the author has undertaken'.[110] Van Vloten then published a series of Arabic texts, while earning his living as a teacher of Hebrew in a secondary school: Khwarizmī's *Liber Mafâtîh al-Olûm, explicans Vocabula Technica Scientiarum tam Arabum quam Peregrinorum* (1895), and two famous jewels of Arabic literature: *Le livre des beautés et des antithèses* (1898) and Ǧāḥiẓ' *Le livre des avares* (1900), based on the unique manuscript preserved at Istanbul. To collect materials he had travelled to Istanbul and Damascus, where he also wrote inspired sketches, which were published in Dutch together with some translations from the Arabic. In them he appears as a romantic

lover of the Orient, mourning its decay with melancholy: 'Ah, is this a nation in decline, I often ask myself in lonely meditation. Are these peoples doomed to succumb to our invasion? But I, who know so well the ugly side of the Europeans, I refuse to acknowledge our superiority. I do not want to believe that this rich life will be suffocated by our colourlessness. [...] Good Osmanli's, virtuous Turks, don't you see how hideous this is; that it gives glass for your pearls, and for your silken tissues stinking cotton-prints?' [111] Van Vloten returned from the Ottoman Empire a sick man, and died even prior to this 'sick man of Europe' whose diagnosis he had given so pathetically.

The turn of the century saw European power overseas at its zenith, and the Netherlands shared in this power. Muḥammad Amīn Fikrī wrote in his *Irshād al-Alibbā' ilā Maḥāsin Ūrūbā* (1892) about the Dutch 'seizure, in spite of their labours at home and small numbers, of many colonies, their establishment of sound government and their considerable care for the interests of these colonies'.[112] What were these colonies, and what is the link between them and Arabic studies?

The Dutch were the chief carriers of Europe in the late sixteenth century, but for Oriental merchandise they relied on the Portuguese transit markets. When in 1585, during the war with Spain, these were closed to them, they sailed out to the East themselves and supplanted the Portuguese. At first they sought for trade, not for empire; but in order to control local economies they gradually extended their footholds and came to occupy large areas, mainly in Indonesia. As one scholar put it, the colonial authority, the Dutch East India Company (1602-1798), 'in a world in which it can distinguish nothing but cunning and violence, [...] has established itself through cunning and violence'.[113] and practiced what another has called 'the materialist exploitation policy of our fathers'.[114] Yet they did more than trading and exploiting; in the centre of the Dutch East Indies, on the island of Java, some children of the Enlightenment founded in 1778 the 'Batavian Society of Arts and Sciences' ('for the public benefit', as its motto stated), the first learned Society established by Europeans in the East. Its *Verhandelingen* ("Transactions"), issued almost without interruption from 1779 to 1950, dealt not directly with Arab affairs, but, since Islam spread in the archipelago with more success than Christianity, one of the objects of research selected by the Society in the first

number significantly reads: 'What means of ingenuity Muhamed, the Imans and the rest of the teachers and missionaries of the Muselmans, also in later times, have used to convert the heathens everywhere, especially in the different regions and islands of East India [Indonesia], to the faith of the Koran, as a moral conviction, and establishing them in this faith?' The Society informed its members that it would gladly receive answers also 'from Moors and Muselmans', and would 'judge the handling of this historical question without regard to person: the more since the Mohamedans and their theologians have, perhaps, the best opportunity to give in this matter details which, in Europe and here [Indonesia], have hitherto remained unknown'.[115] However, the question does not appear to have been replied to in any of the subsequent volumes. The *Verhandelingen* would deal with 'whatever could be useful to [...] the welfare of the colony; it encouraged every question relating to natural history, antiquities, and the manners and usages of the Native inhabitants but expressly avoided entering upon any subject which might relate to the East India Company'.[116] The passion for secrecy about the dealings of the authorities overseas, which continued after the Dutch Government had taken over the colonial possessions of the Company, began, by the middle of the nineteenth century, to be criticized by the liberals in the mother country. P. J. Veth (1814-1895), an Orientalist who had edited Suyūṭī's *De Nominibus Relativis inscr. Lubb al-Lubâb* (1840-51), vehemently attacked the curtailment of the press in the East Indies;[117] later he wrote indignantly against forced labour in the colony: if we do not want to introduce it, too, in the Netherlands, he argued, it has to be abolished, *tertium non datur*.[118] That imperialist logic necessitated different laws for different peoples did not occur to this liberal, who was a prominent figure in Dutch Indonesian studies throughout the nineteenth century but, significantly, never visited the colony. The Government's exploitation policy was most eloquently denounced in Multatuli's *Max Havelaar or the Coffee Auctions of the Dutch Trading Company* (1860), undoubtedly the best Dutch novel of the nineteenth century. During most of the century, European domination as such passed unquestioned, but the idea that European power entailed a moral responsibility, that there was a *debt of honour* to redeem, gained strength. Consequently the so-called ethical colonial policy was proposed, which was to be the official one in the years after 1901, though certainly not only

for ethical reasons. Unfortunately, this ethical policy of development and education did not end exploitation, but on the contrary gave it another ideological justification. Perhaps this was as inevitable as the emergence of the Indonesian national movement and ultimately Indonesian independence. One of the few who dared to face the reality of a world in which the idea of self-determination was being introduced was the Leiden professor of history H. T. Colenbrander: 'The Native community', he said in 1918, 'is thirsty for our knowledge, also and above all because it feels that it needs it as a weapon against unreasonable continuance of our domination. To deny it for that reason this knowledge will not do, The time that we had the freedom even to think of it has elapsed long ago'.[119] Such an attitude was shared by few, and Dutch colonial history ended in disaster.

'Islam, that great INTERNATIONAL with the green banner, is a power that has to be studied earnestly and to be treated with great wisdom by a colonial power as ours'. Islamic studies had been included in the curricula of the Royal Academy of Delft, started in 1842, and similar institutes for the training of Indian civil servants, but the author of these lines, C. Snouck Hurgronje (1857-1936), was no doubt the first—and the last—Arabist to have any real bearing upon Dutch colonial policy. According to him, scholars as Hamaker, Weijers, Juynboll, Dozy and De Goeje had furthered general knowledge of the Islamic world, but none of them had used this knowledge in the interest of Holland's Muslim subjects, even if their pupils did.[120] Snouck Hurgronje placed himself resolutely in opposition to them and thought 'the most lofty cause which a true Dutchman who understands the signs of the time can choose in our days' to be 'the education of the 40 millions of Dutch subjects in South-East Asia to that spiritual independence that is needed to secure for them in international intercourse the place which their disposition and their situation enable them to occupy, the gradual replacement of the bond formed by force, which fettered the colony to the mother country, by the less oppressive but stronger bonds of common culture of unity of material and moral interests'.[121] His grand design was association; a policy was needed to bring about a cultural unity strong enough to 'void the difference of religious denomination from its political and social significance'; then, Snouck hoped, *le désir d'être ensemble* would finally triumph.[122] Essentially, Snouck's policy aimed at rule by consent of the gov-

erned. There had been many revolts against Dutch colonial rule, often drawing inspiration from Islam. Snouck tended to the view that these were merely remnants of mediaeval fanaticism, and defended Islam as a peaceful religion. Thus he based his Islamic policy on the assumption that Islam was not opposed to association. Snouck Hurgronje must have been fully aware of the fact that it was incompatible with Muslim legal theory, but he also knew how legal practice could deviate from theory. Yet it was not on the lines set out by him that Islam adapted itself to modern times, and in many independence movements, political Islam proved to be not as reactionary as Snouck had judged it. In his day, a patronizing brand of imperialism was still rampant: although he said that 'we must leave it to the Muslims themselves to reconcile the new ideas which they want with the old ones with which they cannot dispense',[123] he could not avoid trying to show how he thought a Muslim ought to be. Posing as a retired native civil servant he wrote a series of newspaper articles on 'what animates us, natives of Java, what we do and how we think', in which he sympathetically explained manners and customs of the Javanese. But what about his remark: 'I have met only rarely people from among my fellow countrymen who were of the opinion that we might dispense with the guardianship of the Europeans, under which Allah has placed us'? [124] Would not the more sceptical De Goeje, in such a case, have said: 'one gladly believes what one hopes'? [125] Even if we recognize Snouck Hurgronje's respect for Islam as a religion, his Islamic policy implied a denial of its political content. The sequel to his involvement in the Acheh war, for which he shared responsibility as an adviser, proved that, in fact, an 'ethical colonial policy' was a contradiction in terms. His advices were, after a while, ignored and his efforts at humanizing colonial rule failed. In this respect he has a resemblance to a figure he despised: Lawrence of Arabia, whose dreams of associating Arabs and Britons were likewise disappointed. Snouck's aggressive intelligence, too, turned against the government he had served so loyally, and in a vehement article on colonial repression he bitterly, frantically, attacked the 'pernicious system which daily causes injustice that cries to heaven [...] a system of government that is based on ignoring the wishes of the population and on the long obsolete delusion of the absolute superiority of one's own race'.[126]

As a scholar, Snouck Hurgronje's qualities rank with the best

of his days: the Universities of Berlin, Cairo and Cambridge offered him chairs. He started and ended his career as an Arabist, a specialist of Arabian affairs and Islamic law. His dissertation on the Pilgrimage to Mecca (in Dutch, 1880) was a brilliant example of the historical-critical method; he proved to be well-versed in *fiqh*-literature, and used here, as in later studies, *ḥadīth*-collections in a way foreboding Goldziher's work on Tradition literature. The Leiden Congress of Orientalists brought him into touch with the specialists of his day, among them Landberg and Goldziher, who had travelled in the Arab world, the latter having studied at al-Azhar University. He entered into friendly relations with Amīn al-Madanī, whose impressions of the Congress he later translated from the Cairene *al-Burhān*. These contacts made him the more eager to enrich his theoretical knowledge with experience, and for this purpose he went to Arabia and 'lived the life of a Meccan student during one University year'.[127] The Holy City had been visited previously by many a disguised adventurer and some scholars, but Snouck Hurgronje was doubtless the best equipped. He lived as a Muslim, 'Abd al-Ghaffār, and frequented the city's learned society of which his portrait of the Shāfi'ite *muftī*, *shaykh al-'Ulamā'*, Sayyid Aḥmad b. Zaynī Daḥlān, bears witness. On his return to Holland he published a collection of Meccan proverbs, a study on the Mahdī, and his masterpiece *Mekka* (in German, 1888-89; English translation, 1931), the fruit of his accomplished scholarship. Its first part contains the city's history based on new sources, the second gives a detailed description of the manners, customs and intellectual life of its inhabitants and the 'Javanese' (Indonesian-Malay) colony. His great erudition, power of observation and stylistic elegance make, too, the value of his other two ethnological works on the Achehnese (in Dutch, 1893-94, English, 1906) and on the Gajoland. He became an expert of Islamic law, a subject that had hitherto been treated in a dilettante manner, if treated at all, set himself to the task of correcting erroneous views, and did so with the precision of De Goeje and as merciless a polemic as Dozy. His critical appraisal of L. W. C. van den Berg's work on Islamic law destroyed the latter's edition of the *Minhāǧ aṭ-Ṭālibīn*, but, more important, was itself a valuable contribution to *fiqh*-studies. Most of his pioneering studies, for instance on *zakāh* and *iǧmā'*, remained scattered and mostly appeared in Dutch. The handbook of Islamic law by Th. W. Juynboll (the co-editor of

Bukhārī's *Ṣaḥīḥ* and professor at Utrecht), which was largely drawn from these and was translated into German and Italian, is still a fundamental standard book on the subject.

When in the beginning of this century Snouck Hurgronje was appointed to be successor of De Goeje, philological textual criticism gradually gave way to interpretations, analyses and syntheses. The discovery and publication of Arabic treasures had been the Orientalists' main contribution to the Arab Renaissance. They now entered the era of the *Encyclopaedia of Islam*. That Dutch Arabic studies became almost identified with Islamic studies is part of the heritage of Snouck Hurgronje, whose influence loomed large up to the 1960s.

NOTES TO THE ENGLISH AND ARABIC TEXT

[1] J. Fück, *Die arabischen Studien in Europa bis in den Anfängen des 20. Jahrhunderts*, Leipzig 1955, p. 59.

[2] *Bronnen tot de Geschiedenis der Leidsche Universiteit*, ed. Dr P. C. Molhuysen, I, 's-Gravenhage 1913, p. 45.

[3] Molhuysen, *Bronnen*, I, 44, 47, 50.

[4] L. Voet, *The Golden Compasses, a History and Evaluation of the Printing and Publishing Activities of the Officina Plantiniana at Antwerp*, Amsterdam 1969, I, p. 171; E. van Gulik en H. D. L. Vervliet, *Een Gedenksteen voor Plantijn en van Raphelingen te Leiden*, Leiden 1965.

[5] Molhuysen, Bronnen, I, 120.

[6] Ibid., 404.

[7] Ibid., 76-77.

[8] *Kitāb al-amthāl seu Proverbiorum Arabicorum Centuriae Duae, ab Anonymo quodam Arabe Collectae et Explicatae: cum Interpretatione Latina et Scholiis Scaligeri I. Caesar F. et Thomae Erpenii*, Leidae in officina Raphelengiana 1614.

[9] Fück, op. cit., 47.

[10] C. M. Bruehl, 'Josephus Justus Scaliger', *Zeitschrift für Religions- und Geistesgeschichte* 12 (1960), p. 211.

[11] Fück, op. cit., 44 ff., for Scaliger's use of Arabic sources.

[12] W. M. C. Juynboll, *Zeventiende-eeuwsche Beoefenaars van het Arabisch in Nederland*, Utrecht (1932), p. 47.

[13] *Gerardi Vossii Oratio in Obitum Clarissimi ac Praestantissimi Viri Thomae Erpenii Orientalium Linguarum in Academia Leidensi Professoris Habita statim ab Exsequiis in Auditorio Theologico* XV. Novembr. Anno MDCXXIV, p. 5-6; not mentioned in the *Album Studiosorum*.

[14] Preface *Proverbiorum Arabicorum*.

[15] Vossius, op. cit., 8.

[16] Ibid., 9-10.

[17] Quoted by Juynboll, op. cit., 70.

[18] Text published by M. Th. Houtsma, 'Uit de Oostersche Correspondentie van Th. Erpenius, Jac. Golius en Lev. Warner, eene Bijdrage tot de Geschiedenis van de Beoefening der Oostersche Letteren in Nederland', *Letterk. Verh. der Koninkl. Akademie*, XVII, p. 6.

[19] A. J. Arberry, *Oriental Essays, Portraits of Seven Scholars*, London 1960, p. 12.

[20] Vossius also mentions Stephanus Hubertus as one of those who helped Erpenius: op. cit., p. 14; cf. also Juynboll, op. cit., p. 66, and Fück, op. cit., p. 59-60; however, it is not sure that Erpenius personally met Hubertus: according to the *Nouvelle Biographie Générale depuis les temps les plus reculés jusqu'à nos jours*, t. XXV, Paris 1858, p. 354, Hubertus left Paris already in 1603 for Orléans, where he died in 1610; on the other hand the list of professors of the Collège de France, published in *Le Collège de France, livre jubilaire à l'occasion de son quatrième centenaire*, Paris 1932, p. 20, mentions Hubertus as 'professeur d'Arabe' from 1600 until 1614.

[21] *Grammatica Arabica quinque Libris methodice explicata a Thoma Erpenio*, Leidae in Officina Raphelengiana 1613.

[22] *Isaaci Casauboni Epistolae quotquot reperiri potuerunt, nunc primum junctim editae*, The Hague 1638, p. 727.

[23] Ibid., 725.

[24] Ibid., 99.

[25] Vossius, op. cit., 15-16.

[26] Wijnman, s.v. 'Theunisz, Jan', in *Nieuw Nederlandsch Biographisch Woordenboek*, IX, 117 ff.

[27] *Album Studiosorum Academiae Lugduno Batavae*, MDLXXV-MDCCCLXXV, The Hague 1875.

[28] Molhuysen, *Bronnen*, I, 44x-45x.

[29] Ibid., 42, note.

[30] Juynboll, op. cit., 55.

[31] *Oratio de Linguae Arabicae Praestantia & Dignitate*, Leidae in Typographia Auctoris.

[32] Juynboll, op. cit., 186 ff.

[33] *Lexicon Arabico-Latinum, Contextum ex probatioribus Orientis Lexicographis*, Leiden 1653.

[34] *Tūrāh Mūsa 'n-Nabī ʿalayh as-Salām, id est Pentateuchis Mosis Arabicè*, Lugduni Batavorum, ex Typographia Erpeniana Linguarum Orientalium, 1622.

[35] *Oratio* (no pagination).

[36] *D. Iohannis Apostoli & Evangelistae Epistolae Catholicae Omnes, Arabicae ante aliquot Secula factae, ex antiquissimo M. S. Exemplari Descriptae, et nunc demum Latinae redditae Opera & Studio Wilhelmi Bedwelli Halingburgensis A. Saxonis*, Ex Officina Plantiniana Raphelengii 1612, p. 6.

[37] I owe this reference to Dr J. C. H. Lebram; cf. also Juynboll, op. cit., 200-204, on De Dieu's oriental studies; for particulars on De Dieu as a biblical exegete see the contributions of J. C. H. Lebram pp. 32-33 and H. J. de Jonge, pp. 72-74, in *Leiden University in the seventeenth Century, an Exchange of Learning*, Leiden, 1975.

[38] Juynboll, op. cit., 23.

[39] *al-ʿAhd al-ǧadīd li-rabbinā Yasūʿ al-Masīḥ, Novum D. N. Iesu Christi Testamentum Arabice ex Bibliotheca Leidensi edente Thoma Erpenio*, Leidae in Typographia Erpeniana Linguarum Orientalium 1616.

[40] Molhuysen, *Bronnen*, I. 120.

[41] J. Cornelissen, 'Thomas Erpenius en de Propaganda', *Med. Ned. Hist. Inst. Rome* 7 (1927), 122.

[42] *Joh. Frederici Gronovii Laudatio Funebris recitata & exsequiis clarissimi Viri Jacobi Golii Arabicae Linguae & Mathematicorum professoris ante diem nonas Octobr.* MDCLXVII, L. B., 1668, p. 21.

[43] *Kitāb ʿaǧā'ib al-maqdūr fī akhbār Taymūr ta'līf Aḥmad b. ʿArabshāh, Ahmedis Arabsiadae Vitae & Rerum Gestarum Timuri qui vulgo Tamerlanes dicitur*, Lugd. Bat. 1636.

[44] Juynboll, op. cit., 169.

[45] Gronovius, op. cit., 22; on the part played by Golius in the publication of a New Greek version of the New Testament see H. J. de Jonge in *Leiden University in the seventeenth Century*, pp. 70-72.

[46] Juynboll, op. cit., 198.

[47] Ibid., 204.

[48] Molhuysen, *Bronnen*, I, 120.

[49] Juynboll, op. cit., 105.

[50] Ibid., 125.

[51] *Bronnen tot de Geschiedenis van den Levantschen Handel*, verzameld door Dr K. Heeringa, I, 1590-1660, 's-Gravenhage 1910, p. 1107.

[52] Houtsma, op. cit., pp. 29-30.

[53] Molhuysen, *Bronnen*, II, 121.

[54] Molhuysen, *Bronnen*, II, 123; Heeringa, op. cit., I, 349.

[55] Heeringa, op. cit., I, 349, 536.

[56] Ibid., 616.

[57] Heeringa, op. cit., II, 160, note.

[58] P. Sj. van Koningsveld, in *Levinus Warner and his Legacy*, Leiden 1970, p. 33.

[59] *Caab. Ben. Zoheir. Carmen Panegyricum in Laudem Muhammedis. Item Amralkeisi. Moallakah. cum Scholiis et Versione Levini Warneri*, . . .Edidit, vertit, notisque illustravit Gerardus. Joannes. Lette, Leiden 1748.

[60] Juynboll, op. cit., 228.

[61] Ibid., 208 ff.

[62] Molhuysen, *Bronnen*, II, 215.

[63] Molhuysen, *Bronnen*, II, 303 and 246x.

[64] *Album Studiosorum*, p. xlvii; Molhuysen, *Bronnen*, II, 226.

[65] Much information on 18th and 19th century Dutch Arabic studies is drawn from Jan Nat, *De Studie van de Oosterse Talen in Nederland in de 18e en de 19e Eeuw*, Purmerend, 1929, and Fück, op.cit.

[65a] I. Goldziher, 'Die Fortschritte der Islam-Wissenschaft in den letzten drei Jahrzehnten', *Gesammelte Schriften*, vol. iv, Hildesheim, 1970, p. 444.

[66] Hadriani Relandi *De Religione Mohammedica*, ed. alt. auct., Trajecti ad Rhenum, 1717, p. [xix]; Reland, *La religion des Mahometans*, La Haye, 1721, pp. cxiv-cxv.

[67] Humphrey Prideaux, *The True Nature of Imposture Fully Displayed in the Life of Mahomet*, London, 1697.

[68] J. Huizinga, *Verzamelde Werken*, vol. ii, Haarlem, 1948, p. 461.

[69] R. Hooykaas, 'Science and Reformation', *Cahiers d'histoire mondiale*, iii, no. 1 (1956), 110.

[70] Cf. L. Gauthier's 2nd ed. of *Hayy ben Yaqdhân, roman philosophique d'Ibn Thofaïl*, Beyrouth, 1936, pp. xxx f.

[71] Cf. Ph. S. van Ronkel, 'Zeventiende-eeuwsche Wijsheid over het Maleisch', *Koloniaal Tijdschrift*, viii, no. 3 (1919), 296-304.

[71a] Cf. F.-M. Abel, *Géographie de la Palestine*, vol. i, Paris, 1933, pp. viii, xx; C. Sepp, *Johannes Stinstra en zijn Tijd*, vol. i, Amsterdam, 1865, p. 114.

[72] Relandus, op.cit., [xi].

[73] Ibid., [xiv, xvi-xvii, xxiv-xxv, xviii-xix].

[74] Fück, op.cit., 63 n. 158.

[75] Relandus, op.cit., [ix].

[76] Norman Daniel, *Islam and the West*, Edinburgh, 1960, p. 295.

[76a] The poem, by Adrianus van Wena, is appended to Joh. Ratelbrand's *Dissertatio Philologica de Convenientia Admirabili Dialecti Arabicae cum Hebraea*, Lugd. in Bat., 1740.

[77] A. Schultens, 'Oratio Inauguralis de Fontibus ex quibus Omnis Linguae Hebraeae Notitia manavit horumque Vitiis et Defectibus', *Origines Hebraeae*, ed. alt., Lugd. Bat., 1761, p. 607.

[77a] Nat, op.cit., p. 37; Nağīb al-'Aqīqī, *Al-Mustashriqūn*, ii, Cairo, 1965[3], p. 655; A. J. Wensinck in *Nieuw Ned. Biogr. Woordenboek*, v, 708.

[77b] Friedrich Delitzsch, 'Philologische Forderungen an die hebräische Lexicographie', *Mitteilungen der Vorderasiatischen Gesellschaft*, xx (1915), 5. Heft, 18.

[78] Fück, op.cit., 107.

[79] Albertus Schultens, *Monumenta Vetustiora Arabiae*, Lugd. Bat., 1740, pp. 1, 11.

[80] Ernest Renan, *Histoire générale et système comparé des langues semitiques*, t. i, Paris, 1855[1], p. 169.

[81] Cf. G. W. J. Drewes, 'The Legatum Warnerianum of Leiden University Library', in *Levinus Warner and his Legacy*, Leiden, 1970, pp. 1-31.

[82] Onno Zwier van Haren, *Agon, Sulthan van Bantam*, Leeuwarden, 1769; id., ed. G. C. de Waard, Zwolle, 1968.

[83] Hendrik Albert Schultens, *Drie Redevoeringen*, Leeuwarden, 1845, pp. 36, 2 f.

[84] Henrici Alberti Schultens, *Oratio de Ingenio Arabum*, Lugd. Bat., 1788, pp. 7, 9-11.

[85] *Journal Asiatique*, sér. 7, t. 6 (1875), p. 315.

[86] On H. A. Schultens, see Jacobus Kantelaar, *Lofreden op Henrik Albert Schultens*, Amsteldam, 1794.

[87] [W. Bilderdijk], *Treurzang van Ibn Doreid. In Neêrduitsche Dichtmaat overgebracht*, 's Gravenhage, 1795, pp. [5, 7-8].

[88] Nicolaas Beets, *Life and Character of J. H. van der Palm, D.D.*, transl. J. P. Westervelt, New York, 1865, p. 4.

[89] Id., *Leven en Karakter van Johannes Henricus van der Palm*, Leyden, 1842, ms. note on the interleaf facing p. 18 of the author's copy preserved in the Leiden University Library.

[90] Id., *Life*, 76.

[91] Ibid., 53.

[92] Nat, op.cit., 102.

[93] J. Willmet, 'Schets van den Staat der Oostersche Litteratuur in Holland, in de Achttiende Eeuw', in *Gedenkschriften in de Hedendaagsche Talen van de Derde Klasse van het Koninklijk-Nederlandsche Instituut van Wetenschappen. Letterkunde en Schoone Kunsten*, vol. ii, Amsterdam, 1820, pp. 139-238.

[93a] Silvestre de Sacy, *Calila et Dimna ou fables de Bidpai*, Paris, 1816, p. v.

[94] Fück, op.cit., 126.

[95] R. P. A. Dozy, *Over den Gunstigen Invloed, dien de Omwentelingen in Frankrijk, sedert 1789, hebben uitgeoefend op de Studie der Middeleeuwsche Geschiedenis*, Leyden, 1850, pp. 30, 21, 26, 11.

[96] Al-Amīr Shakīb Arslān, *Al-Ḥulal as-Sundusiyya fi'l-Akhbār wa'l-Āthār al-Andalusiyya*, vol. iii, Cairo, 1358/1939, pp. 69-70.

[97] H. L. Fleischer, *Kleinere Schriften*, vol. iii, Leipzig, 1888, p. 619.

[98] Reinhart Dozy, *Spanish Islam*, transl. F. G. Stokes, London, 1913, pp. 3-4.

[99] James T. Monroe, *Islam and the Arabs in Spanish Scholarship*, Leiden, 1970, p. 59 n. 2.

[100] *De Dichtwerken van Mr. Willem Bilderdijk*, ed. J. van Vloten, Arnhem-Nijmegen, 1884[2], vol. ii, p. 187 n.

[101] Dozy, *Spanish Islam*, 736.

[102] Ibid., 727.

[103] Reinhardus Dozy, *Oratio de Causis cur Mohammedanorum Cultura et Humanitas prae ea quae Christianorum est imminuta et corrupta sit*, Lugd. Bat., 1869, pp. 7-9, 19.

[104] C. J. Lyall in *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1911, p. 846.

[105] A. J. Wensinck, 'De Oostersche School' in *Pallas Leidensis MCMXXV*, Leiden, 1925, p. 84.

[106] C. Snouck Hurgronje, *Verspreide Geschriften*, vol. vi, Leiden, 1927, p. 369.

[107] Muḥammad Amīn Fikrī, *Irshād al-Alibbā' ilā Maḥāsin Ūrūbā*, Cairo, 1308/1892, p. 525.

[108] Snouck Hurgronje, op.cit., 262.

[109] Fān Flūtin, *As-Siyāda al-'Arabiyya wa'sh-Shī'a wa'l-Isrā'īliyyāt fī 'Ahd Banī Umayya*, transl. Ḥasan Ibrāhīm Ḥasan and Muḥammad Zakī Ibrāhīm, Cairo, 1934, p. b.

[110] Ibid., p. d-h.

[111] G. van Vloten, *Oostersche Schetsen en Vertalingen*, Amsterdam, 1900, pp. 53-4.

[112] Fikrī, *Irshād*, 520; see also p. 354.

[113] H. T. Colenbrander, *Nederland's Betrekking tot Indië in Verleden en Toekomst*, 's Gravenhage, 1918, p. 6.

[114] Snouck Hurgronje, op.cit., 398.

[115] *Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen*, vol. i, Batavia, 1825[3] (originally published in 1779), pp. 35-6.

[116] T. S. Raffles in Id., vii (1814), 5.

[117] P. J. Veth, 'De Openbaarheid in Koloniale Aangelegenheden' in *De Gids*, 1848, II, 72-116.

[118] Id., in *Tijdschr. Ned. Ind.*, 1870, II, 84.

[119] Colenbrander, op.cit., 23.

[120] Snouck Hurgronje, op.cit., 377.

[121] Ibid., p. 405; see also his *Mohammedanism, Lectures on its Origin, its Religious and Political Growth, and its Present State*, New York and London, 1916, p. 172.

[122] C. Snouck Hurgronje, *Nederland en de Islâm*, Leiden, 1911, pp. 83, 101.

[123] Snouck Hurgronje, *Mohammedanism*, 176.

[124] C. Snouck Hurgronje, *Verspreide Geschriften*, vol. iv, pt. 1, Bonn und Leipzig, 1924, pp. 113, 149.

[125] 'Marokko' in *Tijdschr. Aardr. Gen.*, 2e ser., xix (1902), 603 f.

[126] C. Snouck Hurgronje, *Verspreide Geschriften*, vol. iv, pt. 2, Bonn und Leipzig, 1924, p. 433.

[127] Snouck Hurgronje, *Mohammedanism*, 161.

[128] 'Some of my Experiences with the Muftis of Mecca' in *Jaarverslagen* 1934-1940, iv, Oosters Instituut-Leiden, Leiden, 1941, p. 4.

NOTES TO THE PLATES

The Arabic cover shows *D'Baaij, en de stad Muskette,* the roadstead of Muscat (Oman). Anonymous ms. chart, 1696.

VI-14-7.

The English cover shows the title-page of the first volume of Ǧawharī's *Aṣ-Ṣiḥāḥ fi 'l-Lugha,* copied in Damascus (743 H.). It was one of the main sources for Golius's lexicography. Scheidius started its edition in 1776.

Or. 85a, f. 1r.

PL. I

Qur'ān in a "most beautiful Moorish handwriting", as Raphelengius, the first printer of Arabic at Leiden, called it. As appears from the soot-stamps in the margin of the manuscript, this handwriting inspired him to try his hand at cutting *Maghribī* types, which can be found in his *Specimen Characterum Arabicorum Officinae Plantinianae Raphelengii* (1595). But the *naskhī* types after the example of the Medicean typography finally prevailed.

Or. 251, f. 56v.
846 D 11, p. 4.

PL. II

Kitāb al-Amthāl, seu Proverbiorum Arabicorum Centuriae Duae, prepared by Scaliger and edited by Erpenius in 1614. In spite of its faults and defects it is 'the first edition after the principles of philological method in the history of Western Arabic studies' (Fück).

842 C 26[2]), pp. 70-71.

PL. III

Title-page of the Confession of faith of 'Abd al-'Azīz contained in the manuscript Jan Theunisz dedicated to the States General in 1609.

Leiden Municipal Archives
No. 69510.

Pl. IV

Fragment of Erpenius' letter to William Bedwell (1609).

Or. 1228, no. 16.

Pl. V

Letter written by Yūsuf Ibn Abū Daqan to Erpenius from London (1611).

Or. 1228, no. 30.

Pl. VI

Tūrāh Mūsa 'n-Nabī alayh as-Salām, Id est Pentateuchus Mosis Arabicè, translation published by Erpenius in 1622.

847 D 1[2]), p. 2.

Pl. VII

Sūrat Yūsuf wa-Tahaǧǧi 'l-'Arab, Historia Iosephi Patriarchae ex Alcorano, Arabicè, with a Latin translation and notes, published by Erpenius in 1617.

847 D 1[2]).

Pl. VIII

The first specimen of Arabic poetry edited in the West: Tughrā'ī's *Lāmiyyat al-'Aǧam* in Golius' anthology, *Hoc est Proverbia Quaedam Alis, Imperatoris Muslimici. Et Carmen Toghraï, Poëta Doctissimi. Nec non Dissertatio Quaedam Aben Sinae* (1629).

837 G 36.

Pl. IX

Title-page of Golius' *Lexicon Arabico-Latinum* (1653).

842 A 1.

Pl. X

Frontispice to the Dutch translation of *Ḥayy b. Yaqẓān* by Ibn Ṭufayl al-Andalusī (1701).

841 F 23.

Pl. XI

The first edition of Ka'b b. Zuhayr's *Qaṣīdat al-Burda* and Imr' al-Qays' *Mu'allaqa*, published at Leiden in 1748 by G. J. Lette with the Latin translation of Warner.

842 C 7, pp. 2-3, 48-49.

Pl. XII

Weijers' Arabic eulogy on Hamaker in his study on Ibn Zaydūn (1831).

843 C 11.

Pl. XIII

The author's copy of Dozy's *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes* (1845) with additions on the interleaf.

844 D 30.

Pl. XIV

Title-pages of the Leiden Ṭabarī (1879-1901), and Th. W. J. Juynboll's edition of Taghrībardī's *Annales* of Egyptian history (1852-61).

840 D 1-15.
841 E 18-19.

Pl. XV

Title-page of A. J. Wensinck's *Handbook of Early Muhammadan Tradition* (1927) in the translation of Muḥammad Fu'ād ʿAbd al-Bāqī (1352/1933).

860 D 33.

Pl. XVI

Arabic title-page of the *Concordance et Indices de la Tradition Musulmane* started by A. J. Wensinck (1933 ff.).

840 A.

Except where otherwise stated, numbers refer to the collections of the Leiden University Library. Photographs made by courtesy of the Librarian of the Leiden University Library and the Keeper of the Leiden Municipal Archives.

الاتحاد الأممي للمجامع العلمية

المعجم المفهرس
لألفاظ الحديث النبوي

عن الكتب الستة وعن مسند الدارمي
وموطأ مالك ومسند احمد بن حنبل

رتبه ونظمه لفيف من المستشرقين
ونشره
الدكتور أ. ى. ونسنك
أستاذ العربية بجامعة ليدن

الجزء الاول (ا-ح)

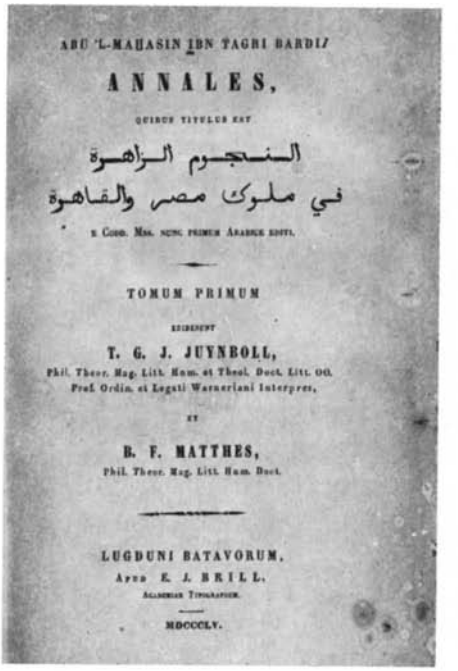
مكتبة بريل فى مدينة ليدن سنة
١٩٣٦

PLATE XVI

لوحة ١٦

PLATE XV

لوحة ١٥



ABU 'L-MAHASIN IBN TAGRI BARDI

ANNALES,

QUIBUS TITULUS EST

النجوم الزاهرة
في ملوك مصر والقاهرة

E CODD. MSS. NUNC PRIMUM ARABICE EDITI.

TOMUM PRIMUM

EDIDERUNT

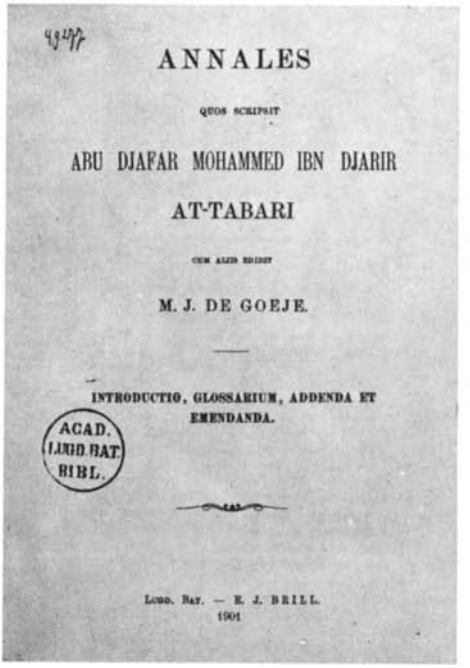
T. G. J. JUYNBOLL,
Phil. Theor. Mag. Litt. Hum. et Theol. Doct. Litt. OO.
Prof. Ordin. et Legati Warneriani Interpres,

ET

B. F. MATTHES,
Phil. Theor. Mag. Litt. Hum. Doct.

LUGDUNI BATAVORUM,
APUD E. J. BRILL.
ACADEMIAE TYPOGRAPHUM.

MDCCCLV.



9247

ANNALES

QUOS SCRIPSIT

ABU DJAFAR MOHAMMED IBN DJARIR

AT-TABARI

CUM ALIIS EDIDIT

M. J. DE GOEJE.

INTRODUCTIO, GLOSSARIUM, ADDENDA ET EMENDANDA.

ACAD. LUGD. BAT. BIBL.

LUGD. BAT. — E. J. BRILL.
1901

تاريخ
الرسل والملوك
لأبي جعفر محمد بن جرير
الطبري

PLATE XIV

لوحة ١٤

بردة 61

temps (2) dans la chambre; après cela il retourna, plia la *bordah*, et la fit remettre à cet homme. Ceux qui se trouvaient présents dirent à cet homme: vous n'avez pas bien fait de lui demander l'habit; vous saviez qu'il ne refuse jamais rien à celui qui lui demande quelque chose. Par Dieu! répliqua l'autre, je ne le lui ai demandé, qu'afin qu'il soit mon linceul, le jour de ma mort. Or, ajoute Sahl, il en fut réellement ainsi."

On trouvera la tradition suivante au mot بُرَيْدَة, et les deux dernières au mot جُبَيْرَة.

Suivant le *Oyoun al athar* (man. 340, fol. 189 r°) le Prophète portait le vendredi son *bord* brun (3)" (وكان يلبس يوم الجمعة بُرْدَة الاحمر). On lit dans Masoudi (*apud* Kosegarten, *Chrestomathia Arabica*, pag. 108) que le Khalife Abbaside, Al-Moctadir, portait sur les épaules, la poitrine et le dos la même *bordah* que celle qu'avait portée le Prophète (والبردة التي كانت للنبي صلى الله عليه وسلم على كتفيه وصدره وظهره).

Ce vêtement était en usage en Espagne, et l'on voit par une note de M. de Gayangos (*Al Makkari, History of the Mohammedan dynasties in Spain*, tom. I, pag. 413) que c'était une sorte de *kisa* grossier (1). Aussi un écrivain espagnol distingué,

(2) La phrase ما شاء الله doit nécessairement signifier ici *pendant.* Elle ne se trouve pas en ce sens dans le Dictionnaire.

(3) It may be earned for remarking here (as it seems to be unknown to some Arabic scholars) that the terms اخضر and احمر, which are applied by different historians to the Prophet's *burdeh*, are used to signify respectively *grey* and *brown*, as well as *green* and *red*." M. Lane, *Modern Egyptians*, tom. I, pag. 370.

(1) Voyez plus bas au mot كساء.

قَالَ مُؤَلِّفُ هَذَا ٱلْكِتَابِ

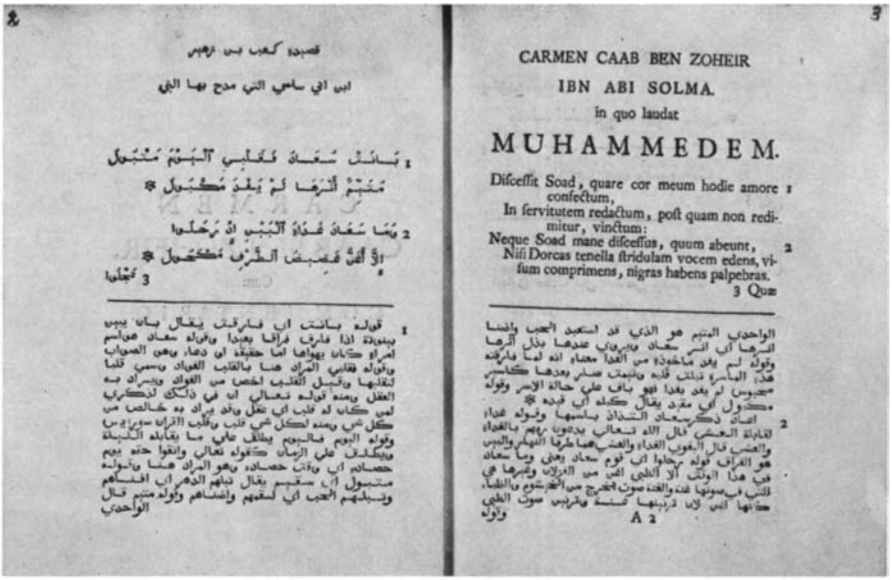
مُخَاطِبًا مُعَلِّمَهُ ٱلْحَكِيمَ، وَمُحَاسِنَهُ ٱلْكَرِيمَ،
أَوْحَدَ ٱلْعُلَمَاءِ وَٱلْأُدَبَاءِ، وَأَعْجُوبَةَ ٱلْفُرَبَاءِ وَٱلْغُرَبَاءِ،

ٱلْإِمَامَ ٱلْأُسْتَاذَ هَنْدَرَكَ آرْنْدَ بْنَ هَامَقَرَ

يَا مَنْ فَدَتْهُ مِنْ دَوَاهٍ تَدْهَمُ نَفْسِي وَجُمْلَةُ مَا عَلَيْهَا مُنْعَمُ
لَا بُدَّ مِنْ إِظْهَارِيَ ٱلْقَوْلَ ٱلَّذِي قَدْ طَالَ مَا صَدْرِي بِكَتْمِهِ مُؤْلِمُ
وَٱللَّهِ لَا أُبْدِي لِأَجْلِكَ حُسْنَ مَا لَكَ حَلَّ فِي قَلْبِي فَأَنْتَ لَأَعْلَمُ
لَكِنْ لَدَيَّ إِلَى ٱلتَّشَكُّرِ حَاجَةٌ وَٱلنَّاسُ كُلُّهُمُ ٱلسُّكُوتَ يُلَوِّمُ
وَلَأَتَّقِي أَنَا أَنْ يَرَوْنِيَ كَافِرًا وَٱلْكَافِرُ ٱلنَّاسِي ٱلْمَجَامِلَ أَلْأَمُ
مَا إِنْ أُؤَدِّي مِنْ ثَنَائِكَ حَقَّهُ بِذَمِيمِ ذَا شِعْرِي فَإِنِّيَ أَعْجَمُ
وَلَوِ ٱسْتَعَرْتُ مِنِ ٱبْنِ زَيْدُونَ ٱلْكَلَا مَ فَضَوْءُ سِحْرِهِ فِي ٱمْتِدَاحِكَ غَيْهَمُ
لَبِسَ ٱلصِّفَاتُ ٱلْجَمَّةُ ٱلزُّهْرُ ٱلَّتِي لَكَ مَنْ يُفَهِّمُهَا وَلَا مَنْ يَفْهَمُ
أَلْفَكْرُ فِيهَا لِلْعُقُولِ كَأَنْ تَرَى فَلَكًا عَلَيْهِ بِلَا عِدَادٍ أَنْجُمُ
مِنْهَا ذَكَاءٌ كَانَ وَدَّ إِيَاسُ ٱلْـ ـبَصْرِيُّ لَوْ لَهُ مِنْ تَلِيدِهِ مِيسَمُ

عَزْمٌ مَضَاؤُهُ فِي ٱلْأُمُورِ كَمَا مَضَتْ بِبِيضِ ٱلسُّيُوفِ أَوِ ٱلسِّنَانِ ٱللَّهَذَمُ
ذِكْرٌ بَعِي مَا كُنْتَ عِنْدَهُ مُودِعًا لَا ضَمَّ ضِعْفَهُ مِنْ مِيَاهِ خِضَرِمُ
وَكَأَنَّ كُلَّ ٱلنَّاسِ أُنْشِئَ جَاهِلًا وَٱلْعِلْمَ قَاطِبَةً إِلَيْكَ مُلَمْلَمُ
وَلَكَ ٱللِّسَانُ ٱلْأَبْلَغُ ٱلطُّلْقُ ٱلَّذِي مِنْهُ ٱلْكَلَامُ كَمِثْلِ سَيْلٍ يَسْجُمُ
وَعَلَى جَمَاعَةِ مَا خُصِصْتَ بِهِ أَشَدُّ ٱلنَّيْفِ خِيرٌ حَاتِمِيٌّ أَكْرَمُ
لِي مُنْذُ عَشْرِ سَنِينَ مِنْكَ مَحَاسِنٌ كَثُرَتْ كَرَمْلٍ فِي ٱلسَّوَاحِلِ يُكْتَمُ
وَوَرَتْ بِقَدْحِكَ مِنْ قَرِيحَتِيَ ٱلزِّنَا دُ وَحَبْلُ إِمْلِي بِٱعْتِنَائِكَ مُبْرَمُ
مَا عِشْتُ لَا أَنْسَى ٱلَّذِي أَوْلَيْتَنِي لَا ٱلدَّهْرَ رَسْمُهُ مِنْ ضَمِيرِيَ يَطْسِمُ
أَللَّهُ أَبْقِهِ لِي فَإِنَّهُ لِي أَبٌ فَلَئِنْ عَدِمْتُهُ كُنْتُ وَلَدًا يَيْتَمُ
أَللَّهُ أَبْقِهِ لِلْعُلُومِ فَلَا يَكُنْ بِغُرُوبِ تِلْكَ ٱلشَّمْسِ لَيْلٌ حُلْكُمُ

تَمَّ



2

قصيدة كعب بن زهير

ابن ابي سلمى التي مدح بها النبي

1 بانت سعاد فقلبي اليوم متبول

متيم إثرها لم يفد مكبول ✻

2 وما سعاد غداة البين إذ رحلوا

إلا أغن غضيض الطرف مكحول ✻

3 تجلو

3

CARMEN CAAB BEN ZOHEIR

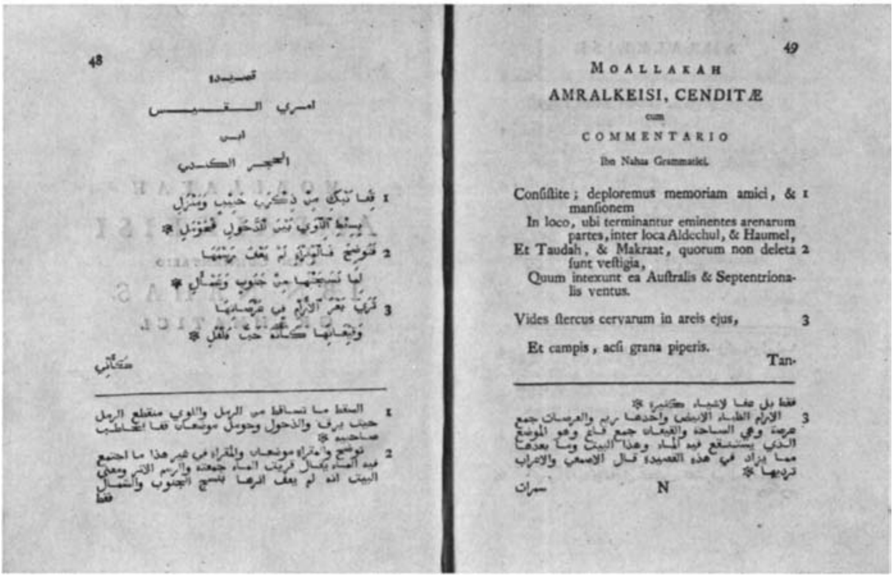
IBN ABI SOLMA.

in quo laudat

MUHAMMEDEM.

Difceffit Soad, quare cor meum hodie amore confectum, 1
In fervitutem redactum, poft quam non redimitur, vinctum:
Neque Soad mane difceffus, quum abeunt, 2
Nifi Dorcas tenella ftridulam vocem edens, vifum comprimens, nigras habens palpebras.
3 Quæ

A 2



48

قصيدة

امري القيس

ابن

الحجر الكندي

1 قفا نبك من ذكرى حبيب ومنزل

بسقط اللوى بين الدخول فحومل ✻

2 فتوضح فالمقراة لم يعف رسمها

لما نسجتها من جنوب وشمأل ✻

3 ترى بعر الآرام في عرصاتها

وقيعانها كأنه حب فلفل ✻

كأني

49

MOALLAKAH

AMRALKEISI, CENDITÆ

cum

COMMENTARIO

Ibn Nahas Grammatici.

Confiftite; deploremus memoriam amici, & manfionem 1
In loco, ubi terminantur eminentes arenarum partes, inter loca Aldechul, & Haumel,
Et Taudah, & Makraat, quorum non deleta funt veftigia, 2
Quum intexunt ea Auftralis & Septentrionalis ventus.

Vides ftercus cervarum in areis ejus, 3
Et campis, acfi grana piperis.
Tan-

N

PLATE X

لوحة ١٠

JACOBI GOLII

LEXICON

ARABICO-LATINUM,

CONTEXTUM

EX

PROBATIORIBUS ORIENTIS

LEXICOGRAPHIS.

ACCEDIT

INDEX LATINUS

COPIOSISSIMUS,

QVI LEXICI LATINO-ARABICI

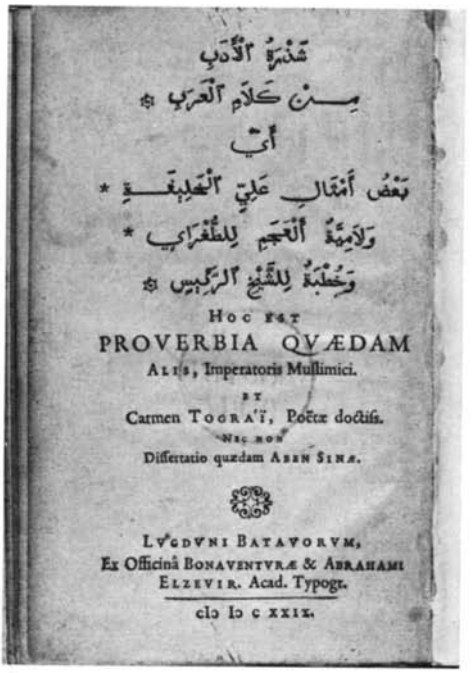
VICEM EXPLERE POSSIT.

LUGDUNI BATAVORUM.
Typis BONAVENTURÆ & ABRAHAMI
ELSEVIRIORUM.
cIↃ IↃC LIII.

ACAD LVGD

PLATE IX

لوحة ٩



شَذْرَةُ الْأَدَبِ
مِنْ كَلَامِ الْعَرَبِ ❊
أَيْ
بَعْضُ أَمْثَالِ عَلِيِّ الْحَدِيقَةِ *
وَلَامِيَّةُ الْعَجَمِ لِلطُّغْرَائِي *
وَخُطْبَةٌ لِلشَّيْخِ الرَّئِيسِ ❊

Hoc est

PROVERBIA QVÆDAM

Alia, Imperatoris Mullimici.

ET

Carmen Togra'ï, Poëtæ doctiss.

NEC NON

Dissertatio quædam Aben Sinæ.

LVGDVNI BATAVORVM,
Ex Officinâ Bonaventuræ & Abrahami
Elzevir. Acad. Typogr.

clɔ Iɔ C XXIX.

قَصِيدَةُ
أَبِي إِسْمَعِيلَ الطُّغْرَائِيِّ
الْمَعْرُوفَةُ بِالَّامِيَّةِ الْعَجَمِ ❊

أَصَالَةُ الرَّأْيِ صَانَتْنِي عَنِ الْخَطَلِ
وَحِلْيَةُ الْفَضْلِ زَانَتْنِي لَدَى الْعَطَلِ ❊
مَجْدِي أَخِيرًا وَمَجْدِي أَوَّلًا شَرَعٌ
وَالشَّمْسُ رَأْدُ الضُّحَى كَالشَّمْسِ فِي الطَّفَلِ ❊
فِيمَ الْإِقَامَةُ بِالزَّوْرَاءِ لَا سَكَنِي
بِهَا وَلَا نَاقَتِي فِيهَا وَلَا جَمَلِي ❊
نَاءٍ عَنِ الْأَهْلِ صِفْرُ الْكَفِّ مُنْفَرِدٌ
كَالسَّيْفِ عُرِّيَ مَتْنَاهُ مِنَ الْخِلَلِ ❊

فَلَا

فَلَا صَدِيقَ إِلَّا بَعْدَ مُفْتَكِّ حَرْبِي
وَلَا أَبِيسَ إِلَّا بَعْدَ مُنْتَهِبِ جَزْلِي ❊
طَالَ افْتِقَارِي حَتَّى حَنَّ رَاحِلَتِي
وَرَحْلُهَا وَقِرَى الْعَسَّالَةِ الذُّبُلِ ❊
وَضَجَّ مِنْ لَغَبٍ نَضْوِي وَعَجَّ لِمَا
أَلْقَى رِكَابِي وَلَجَّ الرَّكْبُ فِي عَذَلِي ❊
أُرِيدُ بَسْطَةَ كَفٍّ اسْتَعْبِدُ بِهَا
عَلْيَاءَ حُقَّتْ لِلْعُلَى قِبَلِي ❊
وَالدَّهْرُ يَعْكِسُ آمَالِي وَيُقْنِعُنِي
مِنَ الْغَنِيمَةِ بَعْدَ الْكَدِّ بِالْكَفَلِ ❊
وَدِّي شَطَاطِ كَصَدْرِ الرُّمْحِ مُعْتَقِلٍ
بِمُنْدِلٍ غَمْرِ هَمَّابٍ وَلَا وَكِلِ ❊

حُلْوِي G 3

PLATE VIII

لوحة ٨

PLATE VII

لوحة V

Versio Latinior paulò, & Arabismos explicans.

Surata Iosephi, Mecha tradita, ac versus habens centum et undecim.

In nomine Dei misericordis miseratoris.

est et, Mechensis Iosephi Surata

سُورَةُ يُوسُفَ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ

.versuum undecim atq; centum

مِائَةٍ وَإِحْدَى عَشْرَةَ آيَةً *

.misericordis miseratoris DEI nomine In

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ *

1 Istiusmodi sunt notæ libri perspicui,

2 quem nos demisimus, Alcorani Arabici, sperantes fore ut sapere-tis.

3 Narramus tibi pulcherrimas historias, revelantes tibi hunc Alcoranum, etsi ante eum fueris negligens.

: perspicui libri notæ (sunt) Istæ. الر

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ۞

:Arabicũ Coranum, eũ demisimus nos utiq;

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا

narramus Nos . sapietis vos fortasse

لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ۞ نَحْنُ نَقُصُّ

quod eo ;narrationum pulcherrimã te super

عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا

etsi ,Alcoranũ hunc tibi revelavimus

أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ وَإِنْ

. negligentibus ex eum ante ,fueris

كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ ۞

Cum

2

سُورَةُ يُوسُفَ

وَتَقَفِّي الْعَرَبِ ۞

HISTORIA

IOSEPHI

Patriarchæ,

EX

Alcorano, Arabicè.

Cum triplici versione Latina, & scholijs THOMAE ERPENII,

cujus &

ALPHABETVM

ARABICVM

præmittitur.

LEIDAE,

Ex Typographia ERPENIANA Linguarum Orientalium.

1617.

PLATE VI

لوحة ٦

الكتاب الاول لتوراة موسي وهى
كتاب براسيث ۞

الفصل الاول *

I 1 ما خلق الله السماء
2 والارض * والارض
كانت مخروبة
ومستوحشة وظلام
على وجه الغمر وريح
الله يهب على وجه
الماء * فقال الله 3
يكون ضياء وكان

اول

ضياء * وراي الله الضيا انه جيد وغرز الله بين 4
الضياء وبين الظلام * وسمي الله للضياء نهارا وللظلام 5
سمي ليلا وكان مساء وكان غدق يوم واحد *
وقال الله يكون جليد في نصف الماء ويكون 6
يفرز بين الماء للماء * وعمل الله السماء وغرز بين الماء 7
الذي من تحت السماء وبين الماء الذي من فوق
الماء وكان كذاك * وسمي الله للجليد 8
سماء وكان مساء وكان غدق يوم ثان *
وقال

ياهو

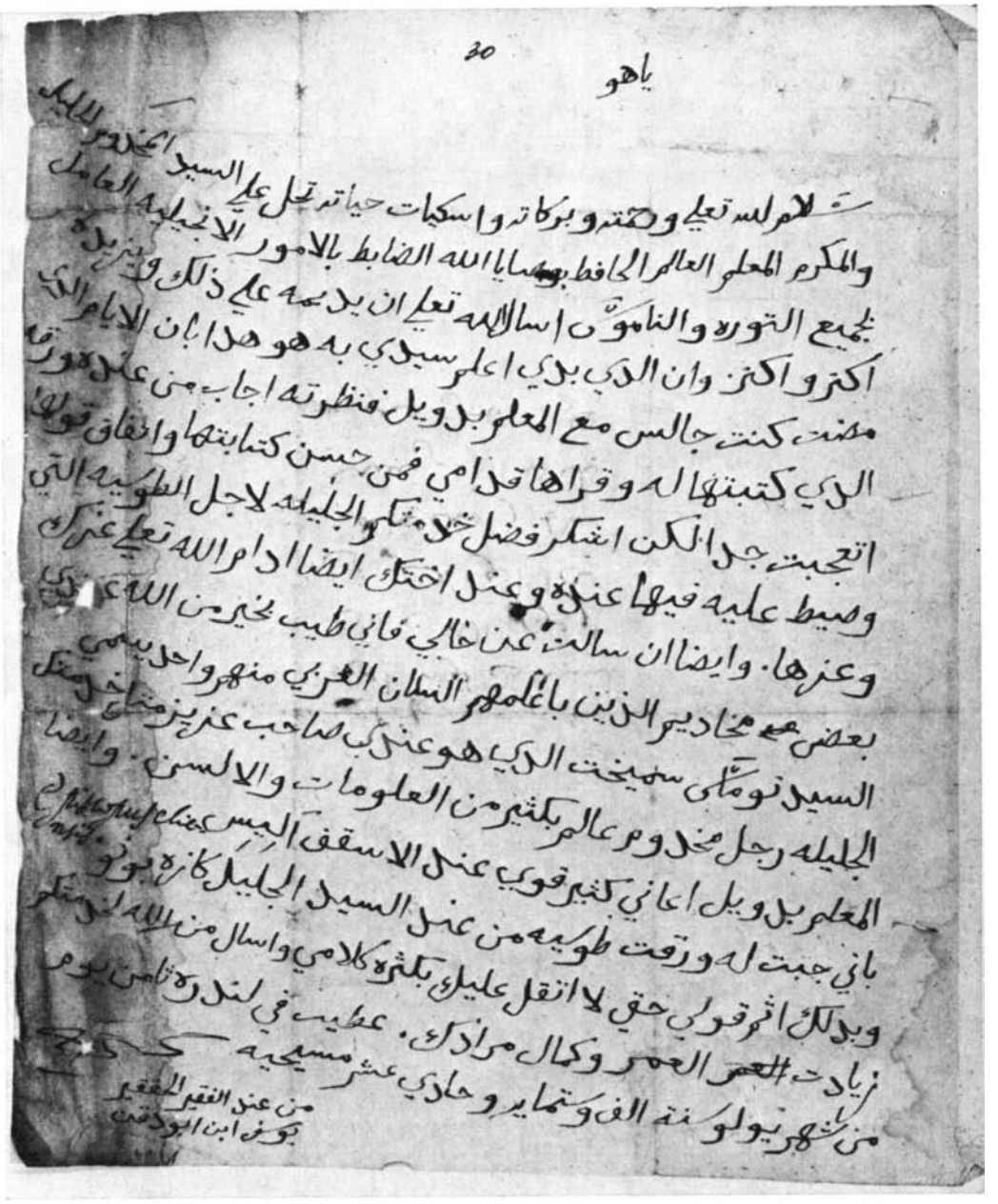
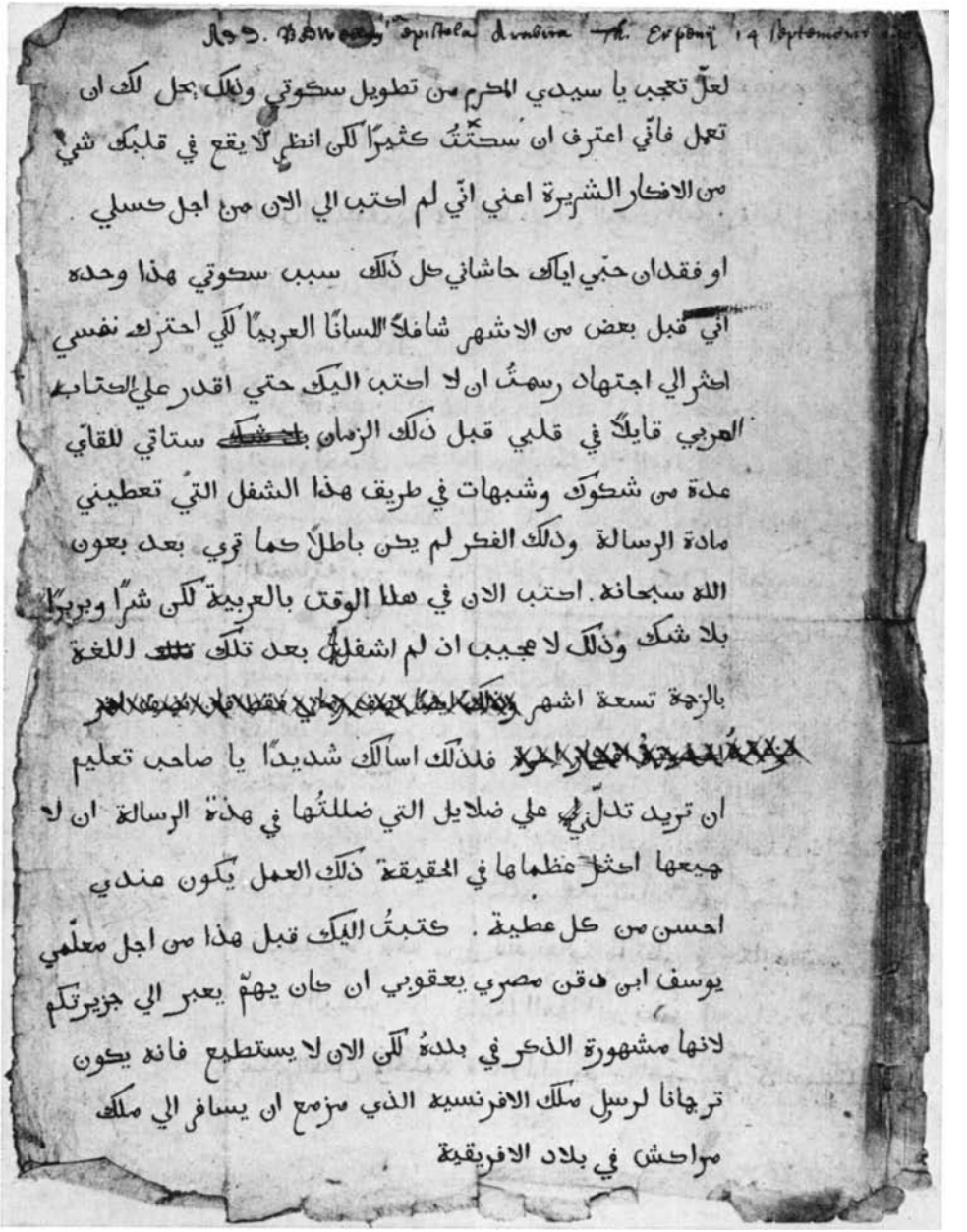


Plate V

لوحة ٥



لعلّ تعجب يا سيدي المكرم من تطويل سكوتي ولكن يحل لك ان
تعلم فاني اعترف ان سكتّ كثيرًا لكن انظر لا يقع في قلبك شيء
من الافكار الشريرة اعني انّي لم اكتب الي الان من اجل كسلي
او فقدان حبّي اياك حاشاني كل ذلك سبب سكوتي هذا وحده
اني قبل بعض من الاشهر شاغلاً السانًا العربيًا لكي احترك نفسي
اكثر الي اجتهاد رسمتُ ان لا اكتب اليك حتي اقدر علي كتاب
العربي قايلاً في قلبي قبل ذلك الزمان ستاتي للقاي
عدة من شكوك وشبهات في طريق هذا الشغل التي تعطيني
مادة الرسالة وذلك الفكر لم يكن باطلاً كما تري بعد بعون
الله سبحانه. اكتب الان في هذا الوقت بالعربية لكن شرًا وبريًا
بلا شك وذلك لا عجيب ان لم اشغل بعد تلك اللغة
بالزمة تسعة اشهر
فلذلك اسالك شديدًا يا صاحب تعليم
ان تريد تدلّني علي ضلايل التي ضللتُها في هذة الرسالة ان لا
جيعها اكثر عظمها في الحقيقة ذلك العمل يكون مندي
احسن من كل عطية. كتبتُ اليك قبل هذا من اجل معلّمي
يوسف ابن دقن مصري يعقوبي ان كان يهمّ يعبر الي جزيرتكم
لانها مشهورة الذكر في بلده لكن الان لا يستطيع فانه يكون
ترجمانا لرسل ملك الافرنسيه الذي مزمع ان يسافر الي ملك
مراكش في بلاد الافريقية

PLATE IV

لوحة ٤

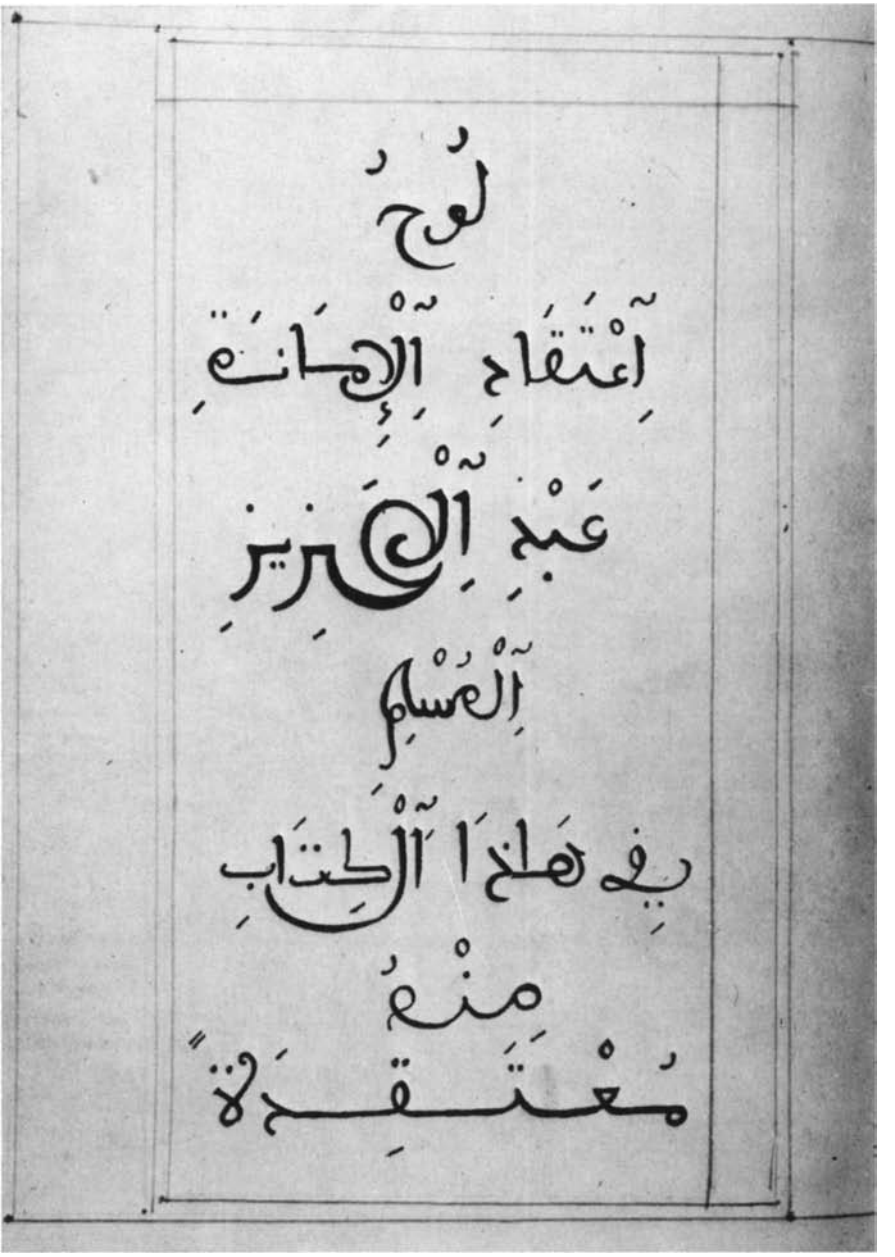


PLATE III

لوحة ٣

XIX.

مَتَى تَهْجُرُ الدُّنْيَا وَتَنْوِي لَهُ بُغْضاً مَتَى
تَتْرُكُ الْعِصْيَانَ قُلِّي مَتَى ❊

Quando deseres mundum, & intendes ei odium? quando relinques rebellionem? dic mihi quando? E.

NOTÆ THOMÆ ERPENII.

Nota vocem قُلِّي, *quæ est contracta ex* قُلْ لِي.

XX.

كُلُّ نَعْجَةٍ تَعَلَّقُ بِعَرْقُوبِهَا ، اَيْ ،
كُلُّ اَحَدٍ يُعَاقَبُ عَلَى اَحْوَالِهِ ❊

Omnis ouis suspenditur è calcaneo suo (in macello *scilicet*) *Id est:* Vnusquisque punietur super moribus suis (*vel* functionibus suis, actis suis.) S.

NOTÆ THOMÆ ERPENII.

Elegans sententia, cuius mens eadem quæ illius Apostolici: Vnusquisque onus suum portabit.

XXI.

XXI.

تَعَلَّمِ الْعِلْمَ يَا فَتَى لِتَكُونَ اَمِيراً ❊ ،
وَلَا تَكُنْ جَاهِلًا فَتَصِيرَ حَقِيراً ❊

Disce scientiam ô puer, vt sis imperator: & ne sis ignarus, vt fias despicabilis. S.

XXII.

اَلْعِلْمُ تَاجٌ لِلْفَتَى وَالْعَقْلُ طَوْقٌ مِن
ذَهَـــــــــبٍ ،

Scientia diadema est puero, & intellectus torques aureus. S.

NOTÆ IOSEPHI SCALIGERI.

Similia in Prouerbiis Salomonis.

XXIII.

مَا اَحْسَنَ الْعِلْمَ لِوَلَاءٍ اِنَّهُ غَالٍ ،
وَلَيْسَ يُوجَدُ الْعِلْمُ اَنْ يَنْبَاعَ بِمَالٍ ❊

Quàm præstans est (vel bona est) scien-

PLATE II

لوحة ٢

PLATE I

لوحة ١

لوحة ١٥ :

صفحة العنوان لكتاب «مفتاح كنوز السنة» لونسنك (١٩٢٧) فى الترجمة العربية (١٣٥٢ هـ/١٩٣٣ م) .

860 D 33.

لوحة ١٦ :

صفحة العنوان العربى لكتاب «المعجم المفهرس لألفاظ الحديث النبوى» وقد بدأ فى نشره آ . ى . ونسنك سنة ١٩٣٣ .

840 A.

وقد صورت الكتب والمخطوطات بفضل إذن من أمين مكتبة ليدن الجامعية وأمين دار الوثائق لبلدية ليدن .

لوحة ٩ :

الصفحة الأولى من «المعجم العربى اللاتينى» بقلم خوليوس (١٦٥٣).

842 A 1.

لوحة ١٠ :

الصورة الموجهة لصفحة العنوان من الترجمة الهولندية لكتاب «حىّ بن يقظان» لابن طفيل الأندلسى. وقد طبع فى روتردام سنة ١٧٠١.

841 F 23.

لوحة ١١ :

الطبعة الأولى لقصيدة البردة لكعب بن زهير ومعلقه امرئ القيس ، وقد نشرها خ. ى. ليتى فى سنة ١٧٤٨ مع الترجمة اللاتينية التى قام بها وارنر فى القرن السابق.

842 C 7.

لوحة ١٢ :

ثناء وايرس بالعربية على هاماكر (١٨٣١).

843 C 11.

لوحة ١٣ :

صفحة من «المعجم المفصل بأسماء الملابس عند العرب» (١٨٤٥) بقلم دوزى مع زيادات المؤلف.

844 D 30.

لوحة ١٤ :

العناوين لطبعات ليدن من «النجوم الزاهرة» (١٨٥٥ - ١٨٥٩) وتاريخ الطبرى (١٨٧٩ - ١٩٠١).

841 E 18—19; 840 D 1—15.

لوحة ٣ :

الصفحة الأولى من « معتقدات عبدالعزيز» فى المخطوط الذى قدمه يان تونس إلى حكومة الجمهورية سنة ١٦٠٩ .

فى دار الوثائق لبلدية ليدن .no. 69510

لوحة ٤ :

صفحة من رسالة أربينيوس إلى وليام بدويل سنة ١٦٠٩ .

Or. 1228 no. 16.

لوحة ٥ :

رسالة كتبها يوسف بن أبى ذقن إلى أربينوس من لندن سنة ١٦١١ .

Or. 1228 no. 30.

لوحة ٦ :

كتاب «توراة موسى النبى عليه السلام» الذى ترجمه ونشره أربينيوس سنة ١٦٢٢ .

847 D 1 [1]).

لوحة ٧ :

كتاب «سورة يوسف وتهجّى العرب» مع تعليقات وترجمة لاتينية ، وقد نشر سنة ١٦١٧ .

847 D 1 [2]).

لوحة ٨ :

أول نموذج من الشعر العربى نشره خوليوس وهو «لامية العجم» للطغرائى فى «شذرة الأدب من كلام العرب» (ليدن ١٦٢٩) .

837 G 36.

تعليقات على اللوحات

تبين الصورة التى على الغلاف العربى خريطة مخطوطة لمكلأ مسقط فى عمان . والخريطة مؤرخة سنة ١٦٩٦ ورسامها مجهول .

VI--14—7.

وتبين الصورة على الغلاف الإنكليزى الصفحة الأولى من نسخة الجزء الأول من كتاب « الصحاح فى اللغة » للجوهرى التى نسخت فى دمشق سنة ٧٤٣ هـ . والكتاب من أهم المصادر التى اعتمد عليها خوليوس فى تأليف قاموسه المشهور ، ثم بدأ سخيديوس فى تحقيق الصحاح وتحريره سنة ١٧٧٦ .

Or. 85 a.

لوحة ١ :

صفحة من القرآن الكريم « بخط مغربى بارع الحسن » كما وصفه رافلنخيوس ، وهو أول من طبع بالعربية فى ليدن ، ويتبين من الرسوم المطبوعة بالسخام على هامش المخطوط أن هذا الخط قد أوحى لرافلنخيوس بأن يحاول سبك الحروف المغربية ، وهذا ماثل فى كتابه « نموذج الحروف العربية المصنوعة فى ورشة رافلنخيوس البلانتينية » (١٥٩٥) ، وانتهى الأمر بأن سادت حروف النسخ على منوال الطباعة المديشية .

Or. 251; 846 D 11.

لوحة ٢ :

« كتاب الأمثال » أعده سكاليخر ونشره أربينيوس سنة ١٦١٤ ، ويقول يوهان فيك : إن هذا الكتاب بالرغم من أخطائه وما عليه من مآخذ « أول نص عربى حقق وحرر طبقاً لأصول المنهج الفقهى اللغوى فى تاريخ الدراسات العربية عند الغربيين »

842 C 26 2).

بالاعتماد على مواد أصلية جديدة ، ويصف الجزء الثانى وصفاً تفصيلياً شمائل سكانها وعاداتهم وحياتهم العقلية والمستوطن الجاوى الإندونيسى . ثم إن علمه الغزير وقدرته على الملاحظة وأسلوبه الرشيق هو السر فيما لكتابيه الآخرين فى سلالة الآجيين (١٨٩٣ – ١٨٩٤ وبالإنكليزية سنة ١٩٠٦) وفى بلاد جايو وسكانها (١٩٠٣) من قيمة . وتفريقه المؤكدة للفرق بين النظر والعمل فى الحياة الاجتماعية للمسلمين – مهّد الطريق لبحث آخر .

ولما خلف سنوك هورجرونيه ده خويه فى ليدن سنة ١٩٠٦ أنتهت فترة من فترات تاريخ الدراسات العربية الهولندية ، وأخذ العلماء يتركون بالتدريج فقه اللغة ، واستبدلوا به التفسير والتحليل والتوليف . لقد أسهم المستعربون الغربيون فى النهضة العربية بنشر كنوز التراث العربى الثقافى الذى ضاع بعضه فى عصر الانحطاط ضياعاً يذكرنا نشرَ العرب منذ قرون لتراث أوربا اليونانى المفقود . وقد أخذ عدد طبعات المستشرقين فى النقصان ، ومن أسباب ذلك أن العلماء أصبح فى مقدورهم الاعتماد على فيض متزايد من الكتب العربية التى تصدرها المطابع العربية .

وأخذ المستشرقون يزدادون تعاوناً فيما بينهم ، فنجد أن كثيراً من العلماء الهولنديين مثل فان آرندونك الذى كتب دراسة عن ظهور الإمامة الزيدية فى اليمن (١٩١٩ الترجمة الفرنسية سنة ١٩٦٠) وت . ده بور صاحب «تاريخ الفلسفة فى الإسلام» (١٩٠١ بالألمانية ، وقد ترجم إلى الإنكليزية سنة ١٩٠٣ ، كما ترجمه إلى العربية محمد عبد الهادى أبوريدة بالقاهرة سنة ١٩٥٧ هـ) ، وآ . ى . ونسنك صاحب كتاب «العقيدة الإسلامية» (١٩٣٢) و«فكر الغزالى» (١٩٤٠ بالفرنسية) – كل أولئك قد ساهموا فى عمل عظيم من أعمال الاستشراق وهو «دائرة المعارف الإسلامية» التى قدر لـ م . ث هوتسما الأستاذ بجامعة أوترخت أن يشرف عليها . وقد جمع هوتسما بين صفات الفقيه اللغوى وصفات العالم بالإسلاميات . وكان الفريق الأكبر من المساهمين فيها من غير المسلمين ، على أنها أثارت خيال المسلمين فى جميع أرجاء العالم ، فقد ترجم هذا الأثر فى مصر وتركيا وباكستان وروجع وعلق عليه . أما آ . ى . ونسنك فقد بدأ عملاً عظيماً آخر وهو «المعجم المفهرس لألفاظ الحديث النبوى» (١٩٣٦ وما بعدها ، وكاد أن يتم) وعاونه فيه محمد فؤاد عبد الباقى الذى ترجم كتابه بعنوان «مفتاح كنوز السنة» (١٩٢٧ ، الترجمة العربية بالقاهرة سنة ١٣٥٢ هـ/١٩٣٣ م) .

فى الجدل عرفناها فى دوزى . وتقويمه النقدى لعمل ل . و . ص فان دن برخ عن الفقة الإسلامى قضى على طبعة فان دن برخ لكتاب «منهاج الطالبين» وأهم من ذلك أن هذا التقويم كان إسهاماً منه فى الدراسات الفقهية فى ذاتها . ومعظم دراساته الرائدة فى الزكاة والإجماع مثلاً ظلت مشتتة ، وظهر أغلبها بالهولندية فحسب . والموجزُ الذى كتبه ث . و . يونبول (المشارك فى نشر صحيح البخارى والأستاذ بجامعة أوترخت) فى الفقة الإسلامى الذى أستقى فى جوهره من دراسات سنوك ، وترجم إلى الألمانية والإيطالية – لا يزال كتاباً عمدة فى هذا الموضوع .

وقد وصله مؤتمر ليدن للمستشرقين (١٨٨٣) بالمتخصصين فى زمنه ، ومنهم لاندبرغ وجولدزيهر اللذان ساحا فى العالم العربى ، ودرس جولدزيهر فى الجامعة الأزهرية ، وكان على صلات ودية بأمين المدنى وترجم من بعد انطباعاته عن المؤتمر فى جريدة البرهان القاهرية . وقد زاد هذه الصلات فى شوقة إلى دعم معرفته النظرية بالتجربة ، وشخص لهذا الغرض إلى بلاد العرب «وعاش حياة طالب مكى طوال عام دراسى»[١٢٧] .

«وطوافى لدى وصولى أول مرة إلى هناك بعد رحلة شاقة استغرقت ليلة ويوما من جدة إلى مكة فى شقدف مقلق للراحة غاية الإقلاق – كان أهم حادث فى حياتى ، وبداية لحلم من أحلام القرون الوسطى»[١٢٨] . وقد سبق أن زار مكة المكرمة كثير من المغامرين المتخفين وبعض العلماء ، ولكن سنوك هورجرونيه كان بلا شك خيرهم تجهيزاً وعدة . فقد عاش عيشة مسلم وحمل اسم عبد الغفار واختلف إلى مجتمع العلماء فى البلد المقدسة ، تشهد بذلك الصورة التى رسمها للمفتى الشافعى شيخ العلماء سيد أحمد بن زينى دحلان . ونشر بعض تاريخه للأشراف (خلاصة الكلام فى بيان أمراء البلد الحرام) .

ولم يكن عداء المسلمين هو الذى أجبره على ترك مكة قبل الأوان ، وإنما حملته على ذلك الدسائس الأوربية . ومن دواعى أسفه أنه لم تتح له قط فرصة قبول دعوة للعودة إلى مكة ، ولكنه أظهر حتى آخر حياته آهتماماً واضحاً بالشئون العربية . وعند عودته إلى هولندا نشر مجموعة من الأمثال المكية ، ودراسة عن المهدى ، كما نشر أروع كتبه عن «مكة» (١٨٨٨ – ١٨٨٩ بالألمانية ، وترجم الجزء الثانى إلى الإنكليزية سنة ١٩٣١) وهو ثمرة علمه المكتمل . ويشمل الجزء الأول من هذا الكتاب تاريخ هذه المدينة

النادر أناساً من مواطنينا يرون أننا جديرون بأن نتخلص من وصاية الأوربيين التى فرضها الله علينا »[١٢٤]. وإنّا لنتساءل : ألم يكن خليقاً بده خوية الأكثر تشككاً أن يقول فى هذه الحالة : « إن المرء يسره أن يؤمن بما يرجو»[١٢٥] ؟ بل إننا حين نعترف باحترام سنوك للإسلام وتعاطفه معه من حيث هو دين فإن سياسته الإسلامية كانت تتضمن فيما تتضمن إنكاراً لمضمونه السياسى . والحق أن عاقبة تورطه فى حرب أجيه التى شارك فى مسئوليتها بوصفه مستشاراً قد أثبت أن « السياسة الاستعمارية الأخلاقية » متناقضة فى مدلولها . وقد أهملت نصائحه بعد حين وخاب سعيه فى صبغ الحكم الاستعمارى بالصبغة الإنسانية .

وكان سنوك فى هذا الخصوص يشبه شخصية كان يحتقرها : وهى شخصية لورنس العرب الذى كان يحلم بالمشاركة بين العرب والبريطانيين ، فخاب أمله هو أيضاً ، وكذلك انقلب عقل سنوك الذكى العدوانى على الحكومة التى خدمها بإخلاص شديد ، وفى مقال عنيف عن أساليب القمع الإستعمارى هاجم فى مرارة وحنق « النظام الخبيث الذى يلحق الظلم يومياً بالناس ، فتتعالى صيحاتهم واستغاثاتهم إلى السماء (. . . .) أجل نظام حكم يقوم على تجاهل رغبات الشعب وعلى ذلك الوهم العتيق بالسيادة المطلقة للجنس الذى ينتمى المرء هو بذاته إليه »[١٢٦] .

أما سنوك هورجرونيه العالم فإن صفاته تسامى خير الصفات فى أيامه ؛ فقد عرضت عليه جامعات القاهرة وبرلين وكامبردج كرسى الأستاذية بها ، وقد بدأ حياته العملية وختمها مستعرباً ، ومتخصصاً فى الشئون العربية والشريعة الإسلامية ، ويعد هو ونولدكه وجولدزيهر من مؤسسى الإسلاميات عند الغربيين ، وكانت رسالته الجامعية عن « الحج إلى مكة » (١٨٨٠ ، بالهولندية) مثالاً بارعاً للتناول التاريخى النقدى لهذا الموضوع ؛ فهو قد أظهر أنه واسع العلم بكتب الفقه ؛ كما أظهر أيضاً فى هذه الرسالة وغيرها من أبحاثه المتأخرة أنه يستخدم مجموعات الحديث على نحو ما أثبته جولدزيهر عن مساند الحديث .

ومضى سنوك بعد رسالته الجامعية يبحث فى ميدان الفقه الإسلامى – وهو يدرّس للموظفين المدنيين المقبلين فى جزائر الهند الشرقية – وهو موضوع كان حتى ذلك الحين يتناول تناول الهواة أوقل : إنه لم يكن يتناول على الإطلاق . ورصد الرجل نفسه لتصويب الآراء الخاطئة ، وفعل ذلك بالدقة التى عرف بها ده خويه وصراحة لا ترحم

وقد عارضهم سنوك هورجرونيه فى عزم ، ورأى أن «أسمى قضية يمكن أن يتبناها الهولندى الحق المتفطن لمظاهر العصر فى أيامنا هذا (. . .) إنما هى تعليم أربعين مليوناً من الرعايا الهولنديين فى جنوب شرقى آسيا الاستقلال الروحى الذى يلزمهم ؛ لكى يحققوا لأنفسهم فى ميدان التفاهم بين الدول المكانة التى يمكنهم نزوعهم وموقفهم أن يشغلوها ، والخلاص تدريجاً من الأغلال التى فرضت عليهم قسرا والتى ربطت المستعمرة بالدولة الأم ، على أن تحل محل هذه الأغلال روابط أقوى وأقل عدواناً ، وهى الثقافة المشتركة القائمة على وحدة المصالح المادية والمعنوية»[١٢١].

وكانت خطته الكبرى هى المشاركة ، وكانت الضرورة تقتضى رسم سياسة لخلق وحدة ثقافية قوية قوة «تجرد الخلاف فى الدين من مدلوله السياسى والاجتماعى» وهنالك داعب سنوك الأمل فى أن ينتصر آخر الأمر مبدأ «الرغبة فى أن نعيش معاً»[١٢٢]. وكانت سياسة سنوك فى أساسها تهدف إلى الحكم برضا المحكومين .

وقد حدث أن نشبت عدة ثورات تعارض الحكم الهولندى الاستعمارى ، وكانت هذه الثورات تستوحى الإسلام فى كثير من الأحيان . وقد جنح سنوك إلى الرأى الذى يقول : إن الثورات التى نحن بصددها ما هى إلا آثار من تعصب القرون الوسطى . ودافع عن الإسلام قائلاً : إنه دين سلام ؛ ومن ثم فإن سياسته الإسلامية قامت على الزعم بأن الإسلام لا يعارض المشاركة . صحيح أنه كان يدرك كل الإدراك أن هذه المشاركة لا تتفق مع الشريعة الإسلامية من حيث النظر ، إلاّ أنه كان يعلم أيضاً كيف كانت الممارسة العملية تخرج على مقتضيات النظر . على أن الإسلام لم يكيّف نفسه بالعصور الحديثة على الأسس التى رسمها سنوك ، فقد أثبت الإسلام فى ميدان السياسة فى كثير من حركات الإستقلال أنه ليس رجعياً كما توهم سنوك . وفى أيام سنوك كانت لا تزال صيغة الإستعمار المهيمنة قائمة وسائدة . صحيح أنه قال : إننا «يجب أن نترك للمسلمين أنفسهم أن يوفقوا بين الآراء الجديدة التى يريدونها وبين الأفكار التى لا يستطيعون أن يتخلوا عنها» [١٢٣] إلاّ أنه لم يستطع أن يتحاشى محاولة أن يريهم كيف ينبغى أن يكون المسلم فى رأيه . وقد كتب وهو يتقمص شخصية موظف مدنى وطنى متقاعد سلسلة من المقالات الصحفية عن «ما الذى يحفز هممنا نحن أهالى جاوة ، وما الذى نفعله ، وكيف نفكر» ، وشرح فى تعاطف شيم الجاويين وعاداتهم . على أنه لا يدهشنا أنه لبس أيضاً هذا الثوب ليعبر عن آرائه الشخصية قائلاً : «لم ألق إلاّ فى

مولتاتولى « ماكس هافلار ، أو المزادات العلنية للبُن التى تقيمها شركة التجارة الهولندية » ولاشك أنها خير الروايات الهولندية فى أدب القرن التاسع عشر . والسيطرة الأوربية بوصفها هذا مرت مرور الكرام وبلا مناقشة فى معظم القرن التاسع عشر فى هولندا ، ولكن فكرة أن السلطان الأوربى يجب أن تستتبعه مسئولية أدبية ، وأن ثمة دين شرف يجب أن يوفّى – أخذت تشتد وتقوى . ومن ثم اقترح قيام ما يسمى بسياسة استعمارية أخلاقية قدّر لها أن تصبح سياسة رسمية فى السنوات التالية لعام ١٩٠١ ، ولو أن أسباب ذلك لم تكن بالقطع أخلاقية مجردة .

ومن المؤسف أن هذه السياسة الأخلاقية الرامية إلى النهوض والتعليم لم تقض على الاستغلال ؛ وإنما الذى حدث هو العكس ، فقد أمدّته بمبررات مثالية أخرى . وربما كان ذلك أمراً محتوماً ، مثله مثل ظهور حركة القومية الإندونيسية التى انتهت باستقلال إندونيسيا .

ومن القلائل الذين اجترءوا على مواجهة الحقيقة – وهى أن فكرة تقرير المصير أخذت تتبلور – هـ . ث . كولنبراندر أستاذ التاريخ فى جامعة ليدن ؛ فقد قال سنة ١٩١٨ إن « المجتمع الوطنى متعطش لعلمنا ، وهو يحس فوق هذا بأنه محتاج إلى هذا العلم ؛ ليتخذ منه سلاحاً يناهض به استمرارنا فى السيطرة بلا سبب معقول . ولا يمكن أن نجرده من هذا العلم بسبب ذلك . وقد ولّى منذ أمد بعيد الزمن الذى تيسرت لنا فيه حرية التفكير فى هذا الأمر نفسه »[١١٩] وقد شارك القليلون فى هذه النظرة وانتهى التاريخ الاستعمارى بكارثة .

« والإسلام – ذلك الدين العظيم الدولى ذو الألوية الخضراء – قوة يجب أن تدرس بشغف ، وأن تتناولها بحكمة عظيمة دولة استعمارية مثلنا » وقد أدخلت الدراسات الإسلامية فى مناهج أكاديمية دلفت الملكية التى بدأت سنة ١٨٤٢ ، وكذلك فى المعاهد المماثلة لها التى تدرب الموظفين المدنيين فى جزر الهند الشرقية ، على أن مؤلف هذه السطور وهو ك . سنوك هورجرونيه (١٨٥٧ – ١٩٣٦) كان بلا شك أول وآخر مستعرب ذا أثر حقيقى بالغ فى السياسة الاستعمارية لهولندا . وفى رأيه أن علماء مثل هاماكر ووايرس ويونبول ودوزى وده خويه – قد شجعوا المعرفة العامة بالعالم الإسلامى ، ولكن ما من أحد منهم استخدم هذه المعرفة لتحقيق مصلحة رعايا هولندا المسلمين ، ولو أن تلاميذهم قد فعلوا ذلك[١٢٠] .

مجلتها تصدر بلا انقطاع تقريباً من سنة ١٧٧٩ إلى سنة ١٩٥٠ ، لا تتناول الشئون العربية بطريق مباشر ، ولكنها بالنظر إلى انتشار الإسلام فى الأرخبيل انتشاراً أكثر توفيقاً من المسيحية فقد كان من موضاعات البحث التى أختارتها الجمعية فى العدد الأول الذى أصدرته يحمل عنواناً له مغزاه وهو « ما الوسائل العبقرية التى توسل بها محمد والأئمة وسائر الدعاة والوعاظ المسلمون فى الأيام الأولى وفى الأيام المتأخرة أيضاً لحمل الوثنيين فى كل مكان ، وخاصة فى مختلف الأقطار والجزائر بجزر الهند الشرقية (إندونيسيا) ، على الإيمان بعقيدة القرآن وتثبيت قلوبهم فى هذا الدين ؟ » .

وقد أخبرت أعضاءها بأنه يسعدها أن تتلقى إجابات عن هذا السؤال أيضاً « من المسلمين » وسوف تنظر فى الإجابات عن « هذه المسألة التاريخية دون اعتبار للأشخاص ، وخاصة أن المسلمين ومتكلميهم ربما أتيحت لهم خير الفرص ليأتوا فى هذه المسألة بتفصيلات ظلت فى أوربا وهنا (أى فى إندونيسيا) سراً غير معروف »[١١٥] . ومع ذلك فإن المسألة بقيت فيما يظهر بلا ردّ فى أى مجلد من المجلدات التالية . وكانت مجلة الجمعية خليقة بأن تتناول « كل ما يمكن أن يحقق (. . .) خيراً للمستعمرة ؛ وتشجع كل مسألة تتعلق بالتاريخ الطبيعى والآثار وأخلاق السكان الوطنيين وعاداتهم ، ولكنها كانت تتحاشى صراحة أى موضوع قد يمتّ بصلة لشركة الهند الشرقية »[١١٦] .

أما الرغبة فى الاحتفاظ بسر معاملات السلطات فيما وراء البحار ، وهى رغبة ظلت بعد أن تسلمت الحكومة الهولندية الممتلكات الاستعمارية للشركة – فقد بدأ ينتقدها الليبراليون فى الدولة الأم هولندا فى أوساط القرن التاسع عشر . ذلك أن ب . ى . فات (١٨١٤ – ١٨٩٥) ، وهو مستشرق حقق كتاب السيوطى « لب اللباب فى تحرير الأنساب » (١٨٤٠ – ١٨٥١) ، قد هاجم بعنف تكميم الصحافة فى جزر الهند الشرقية الهولندية[١١٧] ؛ وكذلك فإنه ندّد من بعد بمسألة أعمال السخرة فى المستعمرة ، وكتب ساخطاً : إنه يجب أيضاً أن تصطنع فى هولندا نفسها ! وقال محتجاً : إننا إذا لم نشأ هذا فإننا يجب علينا أن نلغيها .[١١٨] أما أن المنطق الاستعمارى كان يقتضى إصدار قوانين مختلفة لأناس مختلفين وأن هذه الحالة كانت هى القانون القائم من قبل فعلاً – فأمر لم يطرأ على بال هذا الرجل الليبرالى الذى سيطر على الدراسات الإندونيسية الهولندية فى القرن التاسع عشر كله ومما له مغزى أنه لم يزر قط هذه المستعمرة .

وقد كانت سياسة الحكومة الاستغلالية قد استنكرت استنكاراً بليغاً فى رواية

وأنا أمعن فى النظر فى خلوتى . أو قد كتب على هذه الشعوب أن تستسلم لغزونا ؟ على أننى أنا الذى أعلم حق العلم الجانب القبيح من الأوروبيين أرفض التسليم بتفوقنا ، ولست أود أن أعتقد أن هذه الحياة الغنية سوف يخنق برودنا منها الأنفاس . (. . . .) أيها العثمانيون الطيبون ، والأتراك الفضلاء ، ألا ترون بشاعة ذلك الذى يستبدل بلآلئكم زجاجا خسيسا ودمقسكم نسيجا قذرا رخيصا ؟ »[١١١] .

وعاد فان فلوتن من الإمبراطورية العثمانية سقيماً عليلاً ، وأدركته المنية حتى قبل أن يخترم الموت « الرجل المريض فى أوربا » الذى وصف داءه وصفاً مؤثراً جياشاً بالعاطفة .

ودخل القرن العشرون فشهد سلطان أوربا فيما وراء البحار فى عنفوانه ، وشاركت هولندا فى هذا السلطان ، وكتب محمد أمين فكرى فى كتابه « إرشاد الألبّاء إلى محاسن أوربا » (١٨٩٢) عن امتلاك هولندا للمستعمرات وعن « استيلاء أهلها مع هذه الأتعاب فى بلادهم وقلة عددهم على كثير من المستعمرات مع إصلاحها والقيام بمصالحها البالغ »[١١٢] ونحن نتساءل ما هذه المستعمرات ؟ وما الصلة بينها وبين الدراسات العربية ؟

لقد كان الهولنديون أكبر نقلة أوربيين للتجارة فى أواخر القرن السادس عشر ، على أنهم كانوا يعتمدون فى تجارة الشرق على الأسواق البرتغالية التى تعبر عن طريقها السلع ، فلما أغلقت هذه الأسواق فى وجوههم سنة ١٥٨٥ فى أثناء الحرب مع إسبانيا خرجوا هم أنفسهم مبحرين إلى الشرق ، وحلّوا محل البرتغاليين . وكان تطلعهم فى أول الأمر إلى التجارة ، وليس إلى إقامة إمبراطورية ، ولكن سعيهم إلى السيطرة على الإقتصاديات المحلية اقتضاهم أن يمدوا مواقع أقدامهم ، وأدى بهم ذلك إلى احتلال بقاع واسعة وخاصة فى إندونيسيا . فكان حالهم فى ذلك كما وصفه عالم من العلماء هى أن السلطات الاستعمارية أى شركة الهند الشرقية الهولندية (١٦٠٢ – ١٧٩٨) « فى عالم لا تستطيع فيه أن تتبين فيه إلا المكر والعنف ، – قد مكّنت لنفسها متوسلة بالمكر والعنف »[١١٣] ، ومارست ما وصفه عالم آخر « بسياسة أجدادنا القائمة على الاستغلال المادى »[١١٤] . ومع ذلك فإنهم كانوا يقومون بنشاط آخر علاوة على التجارة والاستغلال : ذلك أن بعض أبناء عصر الاستنارة قد أقاموا سنة ١٧٧٨ فى وسط جزائر الهند الشرقية الهولندية فى جزيرة جاوة « الجمعية الباتافية للفنون والعلوم » (« من أجل المصلحة العامة » كما يقول شعارها) وكانت هذه الجمعية أول جمعية علمية أقامها الأوربيون فى الشرق . وظلت

والأطباء العرب ، وقد روى أمين المدنى أن ده خويه « ذكر نحوا من خمسين من هؤلاء بأشخاصهم ؛ كما نوه بفضائلهم ونقاء أفكارهم ، فلما جلس قوبل بتصفيق شديد تأمينا على ماقال » . وهنالك التفت أمين إلى مسيو أوبرت الفرنسى ، وطلب منه أن يبلغ تحياته لمسيو رينان فى باريس كما يبلغه أن حديث ده خويه يعد ردا كافيا جدا عليه [١٠٨] (ويومئ أمين هنا إلى محاضرة رينان عن الإسلام والعلم) . وما كان ده خويه يقصد بحديثه الرّد على نظرية رينان ، غير أن موقفه من الحضارة الإسلامية كان على وجه اليقين أكثر إيجابية من موقف رينان أو موقف دوزى .

وكان خ . فان فلوتن (١٨٦٦ – ١٩٠٢) تلميذ ده خويه حى الضمير متواضعا كأستاذه ؛ وقد كتب رسالة عن ظهور العباسيين فى خراسان (١٨٩٠ ، بالهولندية) وسرعان ما أعقبها ببحث فى « السيادة العربية والشيعة والإسرائيليات فى عهد بنى أمية » وترجم هذا البحث إلى العربية حسن إبراهيم حسن ومحمد زكى إبراهيم ، وقالا فى مقدمة هذه الترجمة : « وقد فطن المؤلف إلى ما لم يفطن إليه غيره من المؤرخين من أسباب سقوط الأمويين » و« سلك المؤلف فى بحثه هذه الموضوعات طريقة تحليلية دقيقة » [١٠٩] ؛ « فإن الكتاب فى جملته [أى بالإضافة إلى تعليقات المترجمين] كنز ثمين يدل على ما امتاز به المؤلف من دقة البحث وسعة الاطلاع وتقصى الحقائق ، وهو مما لا يتسغنى عنه المشتغلون بالتاريخ الإسلامى فى مصر والشام وفلسطين والهند وبلاد العرب والعراق وبلاد المغرب وغيرها من الأقطار الإسلامية ؛ كما يستفيد منه المستشرقون ولا سيما من تلك الردود والتعليقات التى ألقت قبسا من النور على الكثير من المسائل التى تصدى المؤلف لبحثها »[١١٠] .

ثم نشر فان فلوتن سلسلة من النصوص العربية وهو كسب معاشه من تدريس العبرية فى مدرسة ثانوية ، أجل نشر « مفاتيح العلوم » للخوارزمى (سنة ١٨٩٥) كما نشر ذخيرتين من ذخائر الأدب العربى المشهورة وهما « كتاب المحاسن والأضداد » (١٨٩٨) ، و « كتاب البخلاء » للجاحظ (١٩٠٠) معتمدا على المخطوط الوحيد المحفوظ فى إستانبول وفى سبيل جمع المادة اللازمة له رحل إلى إستانبول ودمشق حيث كتب أيضا لمحات موجزة طبعت بالهولندية هى وبعض ترجمات عن العربية . وقد ظهر فى هذه اللمحات بمظهر المحب الواله للشرق ، يحزن حزن المكتئب لانهياره فيهتف « أواه ! أهذه أمة دب الاضمحلال فى أوصالها ؟ ألاما أكثر ما أتساءل

« أشتات المؤرخين العرب » (١٨٦٩ – ١٨٧١) أجزاء من كتاب « العيون والحدائق فى أخبار الحقائق » (بالتعاون مع ب . ده يونج الذى حقق « كتاب الأنساب المتفقة فى الخط » لابن القيسرانى (١٨٦٥) و« لطائف المعارف » للثعالبى (١٨٦٧) و« المتشبه » للذهبى (١٨٨١)) و« تجارب الأمم » لمسكويه ، وأهم من ذلك كله إشرافه على الطبعة المشهورة لتاريخ الطبرى (١٨٧٩ – ١٩٠١) ، وهى الطبعة التى استطاع بموهبته فى التنظيم وبفضل جهود حشد من العلماء الأوربيين المتعاونين من أن يتمها .

وقد ساق ده خويه فى مقدمته اللاتينية الطويلة لهذه الطبعة بيانا مفصلا بأشتات المخطوطات التى استوجب الأمر الاعتماد عليها فى طبعة ليدن لهذا التاريخ ومقارنة هذه المخطوطات بعضها ببعض ؛ ذلك أنه لم يتوفر لأية مكتبة نسخة كاملة مخطوطة منه . أجل ، لقد كان تاريخ اكتشاف هذه المخطوطات التى أدت فى النهاية إلى حل هذه المعضلة شيئا رائعا حتى لقد قيل فى ذلك : « إن أى امرئ يزعم أن هذا العمل تاج يكلل هامة الدراسات العربية فى القرن التاسع عشر لا يستطيع أحد أن ينكر ما يزعمه » [١٠٥] .

وكان ده خويه مستعدا دائما لمساعدة الآخرين ؛ « من دون أن يتألق ، ومع أنه لم يكن يسترعى الانتباه فإن محياه كان يشرق بنور لطيف ناصع وحرارة محببة نبيلة حتى لقد حبب إلينا أن نلتف حوله » [١٠٦] .

وقد وصف محمد أمين فكرى كيف لقيه ده خويه هو وأباه ورجلين من الأزهر فى ليدن « لقاء الأصدقاء القدماء » [١٠٧] . وقد شهد دوزى بدينه له فى مقدمة تكملته للقواميس العربية . راجع ده خويه كتاب « النحو العربى » لرايت ، وأتم طبعته لكتاب « الكامل » للمبرد ؛ كما أصدر طبعة ثانية لطبعته الأولى لـ « رحلة ابن جبير الأندلسى » ؛ وكذلك طبع تحقيق فان فلوتن « ثلاث رسائل » للجاحظ وهى « رسالة (. . .) فى مناقب الترك » و« كتاب التربيع والتدوير » و« فخر السودان على البيضان » . ولم يكتف ده خويه بمعاونة زملائه العلماء ، بل برز أيضا بوصفه مفتشا للتعليم وعضوا ليبراليا فى مجلس بلدى ليدن وذلك فى ميدان الخدمة العامة .

وفى مؤتمر المستشرقين الذى عقد فى ليدن سنة ١٨٨٣ ، قرأ بحث دوزى فى ديانة الحرّانيين ، وتكلم كما جاء فى رواية أمين المدنى الزائر العربى فى المؤتمر – عن الفلاسفة

اللقب الذى نعت به نفسه مرّة أدركته المنية قبيل أن يجتمع المؤتمر . وكانت حياة مثل حياة دوزى تستطيع أن تستغنى فى يسر عن مثل هذا الشرف ؛ ذلك أن « هذا الرجل الممتاز قد حقق » فى غير هذا « كل ما رسمه » .

ويبرز اسم م . ى . ده خويه (١٨٣٦ – ١٩٠٩) فى تاريخ الدراسات العربية فى هولندا فقيها لغويا بمعنى الكلمة . فعلى حين كان دوزى قد فتح آفاقا فسيحة فى دراساته التى بدت للقارئ فى كثير من الأحيان كأنها الطنافس الحافلة بالألوان – فإن رسائل ده خويه مثل « مذكرات فى تاريخ الشرق وجغرافيته » (١٨٦٢ – ١٨٦٤) كانت فى معظمها مقالات وعروضا متواضعة دقيقة ، ولكنها فى مجموعها جميلة جمال عقد اللآلئ . وقد تمرس ده خويه بفقه اللغتين اليونانية واللاتينية وخبر طرائقه فى نقد النصوص ، وتقزم شهرته على أساس ركين من سلسلة قيمة فى تحقيق النصوص ، « . . . وقد أصبح وسيظل فى هذا الميدان أستاذ جميع المستشرقين فى زمانه . ولذلك سببان : الأول والأهم هو إيمانه بضرورة إثبات وتوفير خير النسخ الممكنة للمصادر الأصلية واتخاذها أساسا لكل دراسة دقيقة . ذلك أن سجل الكشف عن التاريخ والأدب الشرقى – يحفل بالأخطاء غير المحررة ، والاستنتاجات الزائفة ، والتعميمات المستعجلة غير الناضجة . وفى هذا الميدان يجب ألا تشتد فى لوم كتّاب هذا التاريخ لأنه لم يتوفر لهم من النصوص إلا القليل المعيب . على أن ده خويه قد أحس بأن التخطيط لأى صرح فى هذا السبيل وإقامته ينبغى أن يسبقه توفير مادة أفضل مما كان ميسورا ؛ ومن ثم كرّس لذلك نشاطه فى أدوار حياته كلها » كما قال ليالّ[١٠٤] . فقد شغل نفسه معظم وقته بالنصوص الجغرافية والتاريخية علاوة على نشره ديوان مسلم بن الوليد « صريع الغوانى » (١٨٧٥) ، و« كتاب الشعر والشعراء » لابن قتيبة (١٩٠٤) . وفائدة مثل هذه الطبعات لدارسى العربية ألا تكاد تقدر ؛ ذلك أن النصوص إنما كانت تتيسر للقادرين على الرحلة فحسب ينتقلون من مكتبة إلى مكتبة لمراجعة المخطوطات . وفى المجلدات الثمانية من « مكتبة الجغرافيين العرب » (١٨٧٠ – ١٨٩٤) التى نشرها ده خويه فإنه قد يسر للقراء أهم المصادر الجغرافية فى العصر العباسى ونعنى بها : الإصطخرى ، وابن حوقل ، والمقدسى ، وابن الفقيه الهمذانى ، وابن خرداذبه ، وقدامة بن جعفر ، وابن رسته ، واليعقوبى والمسعودى . ونشر فى باب التاريخ « فتوح البلدان » للبلاذرى (١٨٦٦) ؛ كما نشر فى

قد تدهورت ، وقال : إن عوامل التفكك والاضمحلال هذه قد تقضى على حضارتنا .

صحيح أنه « اجترأ على القول » بأن « القرآن أنسب إلى روح هذه الأيام من التوراة والإنجيل » إلا أن جمود النظم الإسلامية فى رأى دوزى عقبة فى سبيل التقدم . ولقد استعرض دوزى فى إنجاز الأسباب الكامنة وراء تدهور المسلمين ، ثم أهاب بالمستمعين قائلا « هلم ! ولنعمد نحن أيا كان عددنا ، نحن الذين نهفوا إلى النور والحق وندافع عن العلم البرىء من القيود الكنسية براءة غير منقوصة – لنعمد إلى ضم سلاحنا وقوانا بعضنا إلى بعض ، ونبذل أقصى جهودنا حتى لا تنزل هذه الكارثة بوطننا وثقافتنا »[١٠٣] .

وهذه اللغة الجياشة بالعاطفة التى اصطنعها دوزى قد أوحت إليه بها الأحداث التى كانت تمر بها الأراضى الواطئة وقت ذاك ؛ إذ مزقها الصراع الدينى مرة أخرى . ومن الواضح أن المقابلة بين هذه الأحداث وبين تاريخ المسلمين مسألة من المسائل الخلافية . وكذلك كان كتاب « الإسلام » (١٨٦٣) المكتوب بالهولندية والذى ترجم من بعد إلى الفرنسية والألمانية والتركية (القاهرة١٩٠٨ – ١٩٠٩) وقصد به القارئ العادى أن يعبر عن آراء من قبيل آراء رينان ، وكانت هذه الآراء سائدة فى زمن دوزى ، مثال ذلك التفسير « النفسى » لنبوة محمد عليه السلام .

ودوزى محقق النصوص آنس تلميذا مخلصا فى شخص . ى . ده خويه ، فقد اشتركا معاً فى تحقيق « صفة المغرب وأرض السودان ومصر والأندلس مأخوذة من كتاب نزهة المشتاق فى اختراق الآفاق للشريف الإدريسى » (سنة ١٨٦٦) ، وأعدا تحقيقا لـ « أساس البلاغة » للزمخشرى ، ولكن الحاجة إلى طبعه فقدت ضرورتها : ذلك أن هذا الكتاب كان من الكتب الكبرى الكثيرة التى طبعت قبيل ذلك فى العالم العربى . وظل دوزى دائبا على التحقيق حتى نهاية حياته – يراجع المتون والدراسات التى بين يديه ويصححها .

وكانت الطريقة التى نظم بها التعاون الدولى بين المستشرقين عظيمة الأثر . وقد نشر بالتعاون مع جوستاف دوجت ، ولودولف كراهل ووليام رايت – القسم الأول من «كتاب نفح الطيب من غصن الأندلس الرطيب وذكر وزيرها لسان الدين بن الخطيب » للشيخ أبى العباس أحمد بن محمد المقرى (١٨٥٥ – ١٨٦١) مع ملاحظات نقدية بقلم هـ . ل . فلايشر . وكان من المقدّر أن يرأس دوزى المؤتمر الدولى للمستشرقين الذى عقد فى ليدن سنة ١٨٨٣ ، ولكن « العبد الفقير إلى رحمة ربه » وهو

أصحاب الأحلام الرومانسيين [٩٩] والحق أنه كان حين تعوزه المصادر فى بعض الأحيان يحلّق بخياله فوق الأماكن القاحلة . على أن موقفا مثل موقف بيلدرديك الذى ذكر فى تعليق على قصيدته « قلعة دمياط » (بالهولندية) : « إنى لأتحكم فى المشهد الشعرى الذى أُبْدعه ، وأجعل المدن والقلاع تفتح على يد من أشاء وحين أشاء »[١٠٠]

وقد شاركه فى موقفه مع الأسف كثير من المؤرخين ، ولكن هذا الموقف لم يكن قطعا هو موقف دوزى ؛ فقد انصرف انصرافا حاسما عن معظم الكتب التاريخية القائمة فى هذا الميدان التى تأججت فيها العاطفة الرومنسية تأججا كاملا ، أقام أساسا متينا لدراسة إسبانيا الإسلامية .

صحيح أنه قضى على السمعة العلمية لكثير من العلماء الإسبانيين ، ولم ينج من هذا صديقه دون باشكوال ده جايانجوس ، ويتقدم الصفوف من هؤلاء دون خوسيه أنطونيو كونده التعس بما ناله من دوزى من نقد جدلى عنيف ، ومع ذلك فقد أسبغت الحكومة الإسبانية عليه آيات التشريف بلا حقد ولا غضب ؛ فقد ترجم كتاب « تاريخ مسلمى إسبانيا » إلى الألمانية والإسبانية والإنكليزية ؛ كما ترجم المجلد الأخير منه إلى العربية كامل الكيلانى وعنوانه « ملوك الطوائف » . وكان ذوزى فى تاريخه هذا أميل إلى الاقتصاد فى الحديث حين يعرض لمسألة من المسائل االأخلاقية ، وقد قصر كتابه على تاريخ إسبانيا الإسلامية حتى غزو المرابطين ، وختمه فى أسلوب مشرق بالمعتمد الذى « كان من حسن توفيقه أن يكون آخر ملك ولد بالأندلس ومثّل بجداره بل بألمعية قومية وثقافة تهاوتا أو بقيتا بقاءً هزيلا تحت سيطرة غزاة من الهمج » [١٠١] . وقوله بأن « الأندلس حين سلم نفسه للمرابطين لم ينعم فى ذلك بالسعادة » [١٠٢] – ينطوى بلا شك على مناهضة لرجال الكنيسة ويذكرنا ملاحظة جيبون عن كتابه الرائع فى الإمبراطورية الرومانية إذ قال : إنه وصف « انتصار الجهالة والدين » . على أن ما ساور دوزى من ريب لم ينصرف إلى الدين بوصفه هذا ، وإنما انصرف فى صورة أدق إلى رجال الكنيسة .

ويمكن أن نستخلص هذا من محاضرته بمناسبة تعيينه مديرا للجامعة وحديثه فيها عن « الأسباب التى جعلت الحضارة الإسلامية تضمحل وتفسد قبل الحضارة المسيحية » (باللاتينية سنة ١٨٦٩) وفى هذه المحاضرة حذر دوزى مستمعيه من أن الحضارة الإسلامية التى كانت فى يوم من الأيام فى غاية الازدهار حين كان الظلام يخيم علينا –

وكان المطمح الأسمى لدوزى هو كتابة التاريخ ، ولما كانت المصادر لم يطبع معظمها ، أو قل : إنها كانت مجهولة – فإنه أخذ نفسه بسد هذه الحاجة . وقد حدث فى جوتا فى ألمانيا أن عثر على الجزء الثالث من « ذخيرة » ابن بسّام ، مما أتاح له أن يراجع مراجعة شاملة الرأى الذى كان سائدا وقت ذاك عن « السيد القمبياطور» . وكان هذا أروع الصفحات فى بحثه « أبحاث التاريخ السياسى والأدبى لإسبانيا فى العصور الوسطى » (١٨٤٩ وما بعدها) . وفى هذا البحث جمع دوزى المصادر والدراسات التهيدية التى لم تدخل فى كتابه الكبير فى تاريخ الأندلس . ونشر على فترات قصيرة ترجمة مع التعليق لكتاب » ذكر الدولة الزيانية العبد الوا دية بتلمسان » فى « المجلة الآسيوية » (١٨٤٤) و « شرح قصيدة ابن عبدون لابن بدرون » (١٨٤٦) و« كتاب المعجب فى تلخيص أخبار المغرب » لمحيى الدين أبى محمد عبد الواحد بن على التميمى المراكشى (١٨٤٧ ، وتنقيحه : ١٨٨١ ، وأعيد طبعه حديثا) كما نشر الجزء الأول من « البيان المغرب فى أخبار المغرب لابن عذارى المراكشى ، واختلطت به قطع من تاريخ عريب « (١٨٤٨ – ١٨٥١) ومصنف عريب أيضا « كتاب الأنواء » وهو « تقويم قرطبة عن سنة ٩٦١ » (١٨٧٣ ، ١٩٦١) ونشر فى « ملاحظات عن بعض المخطوطات العربية » (١٨٤٧ ، ١٩٧٥) مختارات من كتاب ابن الأبار « الحلة السيراء » .

وقد تألم هذا العالم الشديد الحساسية من عدم اختياره خلفا لوايرس ، ولكنه أدرك من بعد أن ذلك كان نعمة فى ثوب نقمة ؛ ذلك أن كرسى التاريخ الذى شغله منذ سنة ١٨٥٠ قد أتاح له الحرية الكاملة فى تحقيق الخطط التى رسمها ، ويجىء فى مقدمتها جميعا تصنيفه لكتابه الرائد فى « تاريخ مسلمى إسبانيا » (١٨٦١) .

وقد أوتى دوزى عقلا قادرا على السيطرة على ميادين المعرفة التى قدّر له أن يتناولها بالوصف ، كما أوتى دقة فى الإعداد وأسلوبا فرنسيا مشرقا (وإن لم تكن الفرنسية لغته الأصلية كما نلاحظ) يجعل القارئ يغتفر له فى يسر تأثره فى بعض الأحيان بالآراء التى كانت سائدة فى زمنه . وهو يرسم مثلا فى فقرة من فقرات كتابه صورة البدو ذوى العزّة « يهديهم فى الواقع ضرب من الغريزة أكثر مما يهتدون بمبادئ فلسفية ، وقد مارسوا منذ عهد ضارب فى القدم ذلك الشعار الملهم الذى اصطنعته الثورة الفرنسية ألا وهو «الحرية ، والمساواة ، والإخاء»[٩٨] . وقد قيل : إن دوزى نفسه لم يكن ليسمو فوق

آخرين . وقد خلف يونبول وايرس فى ليدن ، وبرز ابنه آ . و . ث . يونبول فى ميدان الفقه الإسلامى ، ونشر « كتاب التنبيه » للشيرازى ، وأجزاء من « كتاب البلدان لليعقوبى » .

وكان أعظم تلاميذ وايرس موهبة هــو بلا شك ر . ب . آ . دوزى (١٨٢٠ – ١٨٨٣) الذى قدّر له أن يحيى الدراسات العربية على يد الهولنديين إحياءً بارعاً ؛ فقد كتب على منوال أستاذه رسالة جامعية تضم منتخبات من كتابى الفتح بن خاقان : « مطمح الأنفس » و « قلائد العقيان » وهما يتناولان الدولة العبّادية فى أشبيلية على اعتبار أنها الجزء الأول من تاريخ هذه الأسرة ، وقد طبعت نصوص هذه الرسالة ما بين سنتى ١٨٤٦ – ١٨٦٣ . وكان دوزى قد منح سنة ١٨٤٣ ، أى قبل تقديم رسالته الجامعية – جائزة المعهد الملكى على تصنيفه « المعجم المفصل بأسماء الملابس عند العرب » وقد أظهر هذا الكاتب الشاب فيه فطنة عظيمة ؛ كما أفصح عن قراءاته الواسعة .

أجل لقد كان دوزى رجلا من أرباب الخبرة ؛ إذ أثبت فى نظريتين من نظرياته التى ألحقها برسالته الجامعية للمناقشة أن تصنيف معجم عربى يشمل جميع الكلمات والمعانى كما هى مستعملة فى شتى الأقطار فى مختلف العهود إذ ذاك – أمرٌ لا يتصوره أحد وقت ذاك ؛ كما أثبت أن العلم الخاص بتصنيف معاجم عربية يُخْدِم على خير وجه تسجيل الكلمات التى سقطت من معاجم المفردات العربية القديمة . وتسجيل الألفاظ كما كانت تستعمل ، وليس كما ينبغى أن تستعمل – كان هو القاعدة فى معجمه المشهور الذى لم يكف الناس عن استعماله وهو « ملحق وتكملة القواميس العربية » (١٨٨١) ، وهذا المعجم حصيلة انشغاله الذى لا يكل بالآداب العربية ، وقد استغرق هذا الانشغال عمره كله . وقد أسف إبراهيم اليازجى لافتقار دوزى إلى المعرفة الشخصية بالشرق المعاصر ، ومع ذلك فقد كتب أن معجمه هذا « جدير بأن يدخل فى عداد أشرف كنوز الأدب ، وأن صاحبه جدير بالثناء ما بقى عربى ينطق بالضاد . » [٩٧].

ومن كتبه الأخرى فى علم تصنيف المعاجم « مشرقيات » (١٨٦٧) وقد تتبع فيه الأصول الشرقية لعدد من الألفاظ الهولندية ، وطبعته الثانية لكتاب إنجلمان « معجم الألفاظ الإسبانية والبرتغالية المقتبسة من العربية » (١٨٦٩) وقد عدّته أكاديمية النقوش والآداب خير كتب السنة اللغوية ، وكذلك عدة معاجم ألحقت بطبعاته للنصوص .

أرسلان فى كتابه « الحلل السندسية »[٩٦] بلقت « مؤرخ إسبانيا الجليل ، العلامة شيخ المستشرقين » فإن اهتمامه الشخصى – وإن لم يكن منصرفا إلى الدراسة الأكاديمية انصرافا كاملا – سوغه طابعه الليبرالى الخاص ؛ ذلك أنه كان يريد أن تعزز تجارب الماضى معتقداته وتدعمها .

وقد نشر ه . آ . هاماكر (١٧٨٩ – ١٨٣٥) وصف المقريزى لحصار دمياط (١٨٢٤) وكتاب «فتوح مصر والإسكندرية » الذى نسب خطأ إلى الواقدى (١٨٢٥) ، وبدأ من جديد وصف مجموعة المخطوطات المحفوظة فى مكتبة جامعة ليدن ، وقد انتهى عمله هذا بصدور المجلدات الستة من « فهرس المخطوطات الشرقية فى مكتبة جامعة ليدن » (١٨٥١ –١٨٧٧) بعناية دوزى وده يونج وده خويه وهاوتسما . واشتغل هاماكر أيضا بفقه اللغة الفينيقية والسامرية والسنسكريتية واليونانية والرومانية . وأحيا تلميذه ب . ى . أويلنبروك العالم بالرياضيات والعلم الطبيعى والفلك الاهتمام المأثور بالكتب الجغرافية العربية ، وذلك بنشره وصف ابن حوقل لبلاد فارس (١٨٢٢) .

ثم حدث من بعدُ – أن حقق ده خويه كتاب ابن حوقل فى نشره لـ « مكتبة الجغرافيين العرب » (١٨٧٠ وما بعدها) ، وجاء بعده ى . ه . كرامرس ، فنشر كتاب « صورة الأرض » (١٩٣٨) . أما ه . آ . وايرس (١٨٠٥ – ١٨٤٤) وهو تلميذ آخر من تلاميذ هاماكر وخليفته فى ليدن – فلم يطل به العمر حتى ينتهى من دراسته لابن زيدون ، على أنه كان مدرسا نابها ، قرأ طائفة كبيرة من الكتب العربية الأندلسية مع تلاميذه . وقد اختار واحدٌ من هؤلاء التلاميذ ونعنى به م . هوخفليت فقرات من الكتّاب العرب عن الدولة الأفسطية وعن ابن عبدون موضوعات لرسالته الجامعية (١٨٣٩) . واختار تلميذ آخر هو آ . مورسنجه تحقيق كتاب « طبقات المفسرين » للسيوطى (١٨٣٩) . وكان ث . و . ى . يونبول (١٨٠٢ – ١٨٦١) تلميذ هاماكر وأول عضو فى أسرة من المستشرقين – مفننا فى علوم جمة ، وصرف همه بصفة خاصة إلى الكتب السامرية والعربية . وقد عمد إلى تحقيق المتنبى فى المجلد الأول من المجلة العلمية القصيرة العمر « أوريانتاليا » (١٨٤٠) ، وبدأ نشر مختصر معجم ياقوت وهو « مراصد الاطلاع » (١٨٥٠ وما بعدها) وكتاب ابن تغرى بردى « النجوم الزاهرة فى ملوك مصر والقاهرة » حتى سنة ٣٦٥ هـ (١٨٥٢ – ١٨٦١) بالتعاون مع

إن كل حقبة تكتب تاريخها ، ونحن إذ نهتدى برغبة عملية ونستهدف غرضا عمليا « نلتمس من التاريخ العبر» ؛ كما قال دوزى فى محاضرته الافتتاحية سنة ١٨٥٠ بوصفه أستاذا للتاريخ بجامعة ليدن ، تلك المحاضرة التى كان موضوعها « الأثر المواتى الذى أحدثته الثورة فى فرنسا منذ سنة ١٧٨٩ فى دراسة تاريخ العصور الوسطى » .

وقد تحدث دوزى باللغة الهولندية ، وليس باللغة اللاتينية ؛ مما أغضب أمناء الجامعة . ومع أنه قد دافع بفطنة وذكاء عن تهمة الخروج على تقليد من التقاليد فإنه لا يمكن أن يساور أحدا الشك فى معنى إشارته ؛ إذ لا ريب فى أنه كان نصيرا للتقدم ، أو لم يكن تعيينه قد تم بتأييد حار من الرجل الذى أعد قبل ذلك بعامين الدستور الجديد ؟ ذلك أن « العودة إلى القرون الوسطى » لم تكن شعارا رجعيا فى رأى دوزى ، بل الأمر على العكس من هذا ، فهو قد التمس أصول الديمقراطية ؛ إذ قال : « أمن الضرورى أن نبين كيف يفسر الماضى الحاضر بل هو فى بعض الأحيان يجعلنا نستشرف المستقبل ؟ (. . .) فالحكومة التمثيلية ، وصراع الطبقات والأحزاب ، وباختصار الحياة السياسية – نجدها فى القرون الوسطى (. . .) ، أى أننا نهتم فوق كل شىء بتاريخ الشعوب وليس بالملوك والنبلاء فحسب ، أجل نهتم بظروف مجتمع وتطور الحياة السياسية ، وهذه ظاهرة نُسَرّ لها ، ونحن ندين للأحداث الهامة منذ سنة ١٧٨٩ بهذا الفضل . (. . .) وكما أن الثورة كان لها أثر حميد على المجتمع فكذلك نجد لها أثرا نافعا على الدراسات العلمية ؛ ذلك أن هذا المجتمع وتلك الدراسات كانا فى حاجة إلى عاصفة تنقيمها من الأدران . »

وقال دوزى عن الاهتمام المعاصر بالتاريخ الشرقى : « ما أكثر المؤرخين الذين تحقق كتبهم وتترجم ! فمن كتاباتهم هم أنفسهم تَكَشَّف لنا أعداء الصليبيين إنهم أولئك القوم الذين تفوقوا بالعلم تفوقاً عظيما على معاصريهم ، وأثروا قويا على حضارة الأمم الأوربية ، إذ أزالت التجارة والعلم فى كثير من الأحيان حواجز الدين والكراهية ؛ ذلك أن تاريخ الشرق وتاريخ إسبانيا وإيطاليا والإمبراطورية البيزنطية ، وتاريخ روسيا ، ورحلات النورمان وحملاتهم وتطور التجارة والفنون والعلوم – كل أولئك قد زادت كتب العرب من بصرنا به [٩٥] . وقد جاء هذا الضوء فى قول دوزى من فرنسا حيث أنشئت مدرسة اللغات الشرقية الحيّة . ثم إن دوزى أدرك جيدا أن الاهتمام بتاريخ مصر وتاريخ شمالى أفريقيا يتصل بحملة نابوليون وغزو الجزائر . وأما بخصوص دوزى الذى لقبه شكيب

القرن التاسع عشر

كانت الأراضى الواطئة لاتزال بعد جزءاً من الإمبراطورية الفرنسية عندما بدأ نجم نابوليون فى الأفول . وفى عام ١٨١٣ عندما كانت الجيوش الأجنبية لاتزال رابضة على الحدود حان الوقت لمعالجة الموقف ؛ وأعيد آل أورنج إلى الحكم ملوكا للملكية دستورية ، وليسوا رؤساء وراثيين لجمهورية . وكان نظام حكم وليم الأول الذى سماه مترنيخ مرة « الثائر القائم على العرش » أوتوقراطية مستنيرة من عدة وجوه ، وحالة فريدة فى أوربا على عهد عودة الملكية ؛ أجل ، كان هو « محمدا عليا » آخر فى ثوب هولندى ؛ إذ هو قد اضطلع بالنهوض ببلاده فى نشاط كبير . بيد أن سياسية هذا الملك التاجر الاستبدادية والمناهضة لرجال الكنيسة قد لقيت معارضة من اليمين واليسار . وهنالك أحس الملك بالمرارة لجحود شعبه ، فنزل عن العرش لابنه الليبرالى النزعة ، وهكذا حلت مشكلة سياسية حلاّ عائليًّا بوجه من الوجوه . ومن ثم أسبغ وليم الثانى الطابع الليبرالى على نظام الحكم وسن دستورا جديدا ، وأصبح ملوك الأراضى الواطئة وملكاتها منذ سنة ١٨٤٨ يحكمون البلاد حكماً رمزيًّا ، وغدا الوزراء مسئولين عن سياسة الحكومة ، وليس الملوك الذين يتوارثون العرش . وقد أدت الحرية الليبرالية ، وخاصة بعد سنة ١٨٧٠ ، إلى النهوض باقتصاد رأسمالى خضعت آفاته الاجتماعية لهجوم النقد التقدمى . وفى ميدان السياسة انتصرت الديمقراطية آخر الأمر بمنح المرأة حق التصويت سنة ١٩١٩ .

وبقيت حركة الاستنارة إلى حد كبير بعد القرن الثامن عشر ؛ فقد تمثلت بعدُ فى مذهبى التقدم فى أيامنا ، وهما الليبرالية والاشتراكية وميثاق الأمم المتحدة أحدث أثره . على أن آثار الثورة الفرنسية أو قل هذه الثورة نفسها قد بينت أن المشاعر والانفعالات والقوى التى تنافى العقل أخذت تسود فى كثير من الأحيان وخاصة فى ميدان القومية أن أصبح من الممكن أن تستحيل « الجميلة النائمة » مسخا على صورة فرانكنستاين . وظل ضرب من الخلط بين النظر والعمل يغشى تراث عصر الاستنارة .

ندرة الإمكانات لنشر الكتب العربية ؛ فقد كان ذلك كثير التكاليف فى جميع أنحاء أوربا .

ومهما يكن من شىء فإن نشر الكتب العربية فى هولندا لم ينقطع قط ، كما حدث فى فرنسا فى الشطر الأكبر من هذا القرن [٩٤] . ذلك أن اللغة العربية خدمت اللاهوت فى هولندا ، ولكنها خدمت الديبلوماسية فى البلاد الأخرى ، وكانت نتائج ذلك أسوأ بالنسبة للعلم .

ومما له دلالة أن كتب ريسكة الرائعة قد قوبلت مقابلة تنطوى على الجحود . أما من حيث الصفة القومية للهولنديين التى كانت تفتقر فى رواية ويلمت إلى النشاط والأصالة والصلابة المعهودة فى الفرنسيين – فإن المستقبل خليق بأن يثبت أن قوة الاستمرار التى ميزت الدراسات الشرقية فى العهود الأخيرة من القرن كانت حصيلة عوامل لا تتصل أية صلة بأية « شخصية قومية » : ذلك أن هولندا فى القرن التاسع عشر وما بعده سوف تعود إلى الظهور مركزا للدراسات الشرقية بفضل دوزى وآل يونبول وده خويه وسنوك هورجرونيه وونسنك .

الشرقية فى جامعة ليدن ليحل محل التعس س . ف . ى . راو (١٧٦٥ – ١٨٠٧) الذى صُرِف من هذا المنصب لأسباب سياسية . وقد استُدعى راو مرة أخرى عندما دخل فان در بالم فى سلك السياسيين ، وظل فى منصبه حتى أدركته المنية وقد أتت النيران على آثار راو التى أنفق فيها حياته . ولما عاد فان در بالم من اشتغاله بالسياسة قدّر له أن يشغل كرسى التراتيل المقدسة والبلاغة . ويقول كاتب سيرته : إنه فى خطابته «كان كل شىء يواتيه متسقا منسجما»[٩٠]. فلا عجب إذن أن محاضرته عن محمد بمناسبة تعيينه مديراً للجامعة (١٧٩٩) قد أحدثت بين مستمعيه « . . . استحساناً عاماً من حيث انتقاؤه للغته وروعة أدائه العجيب . وما كان أعظم بلاغته حين اصطنعها للتعبير عن فصاحة محمد . وقد روى فى هذه المناسبة رواية عن عمر حين سل سيفه ليروّيه من دماء محمد ، ثم خر آخر الأمر عند قدميه شاهداً بأنه خير رسل الله . وراح كل واحد من مستمعيه ينظر إلى الآخر فى نشوة مذهولاً من الموهبة الفائقة فى الخطابة التى تحلى بها خطيبهم الفذ»[٩١].

على أن مضمون محاضرته كان هزيلاً هزالاً بيناً إذا هو قورن مثلاً بالكتيب الرصين البارع الذى كتبه ريلاند عن الإسلام الذى نشر منذ قرن تقريباً . لقد كانت الدراسات العربية فى الأراضى الواطئة قد بلغت أدنى درجة .

وفى هذه الفترة بزغ نجم ى . ويلمت (١٧٥٠ – ١٨٣٥) الذى درّس اللغات الشرقية فى جامعة هاردرويك فجامعة أمستردام . وكان فيما روى لنا ذا ذوق مصقول مرهف وعقل نزاع للمشرقيات[٩٢]. وحين كتب ويلمت عن الاستشراق الهولندى فى القرن الثامن عشر سنة ١٨١٢ [٩٣] ، كان من الطبيعى جداً أن يدخل فى اعتباره مركز البلاد والظروف الخاصة التى خضعت لها الدراسات المشرقية فى وطنه الذى كان يقل عدد سكانه عن مليونين من الأنفس ، وشخصية الأمة الهولندية . وقد نوّه بعدم معونة الحكومة والافتقار إلى المكتبات المزودة بالكتب واستحالة الدرس بلا إزعاج فى حقبة ثورية وما اتصف به الهولنديون من خلال تنطوى على التواضع والتردد .

وصفوة القول أنه كتب هذا كتابة من يعتذر ، ولكن لم تكن ثمة حاجة إلى الاعتذار ، لأن الهزال الذى أصاب الدراسات الشرقية لم يكن مقصوراً على هولندا ، بل كان أقرب إلى الظواهر العامة فى أوربا فى القرن الثامن عشر . وقد شكا ويلمت من

من أجل رفضه المساهمة فى إعلان حقوق الإنسان الذى فرضته فى سنة ١٧٩٥ الحكومة الثورية للجمهورية الباتافية التابعة لفرنسا . وقد كتب عن ترجمته هذه يقول : « صحيح أن خمرها ممزوجة بماء من عندى إلا أننى أتملق نفسى إذ أقول : إن أقل نكهة تبقى فيها ستترك جودتها الأصيلة فى الأفواه بلا مراء . ويجد فيها القراء عزاء عما فقدوا » . ثم يمضى متحدثاً عن الشعر الشرقى فيقول : « . . . ولكن ما شأن المشارقة؟ أتراهم ينتفحون غروراً ؟ هذا رأيك أنت بلا شك أيها القارئ الذى تسألنى هذا السؤال ! ولكن ينبغى لك أن تدرك أن بدن الثور الهادئ لا ينتفخ ، على حين أن الضفدع لابد أن تنفخ نفسها لتبلغ نصف حجمها فحسب . ونحن حين نستعمل لغة مستعارة ونحن هادئو الطبع فإننا نمثل أفكاراً مستعارة ونصبح بهذا شعراء بتقليد ما ليس فينا ، أو أننا حين نتحمس ونستغرق فى خيال غير مألوف لنا نبلغ حالة من السكر الشعرى يهبط بنا إلى الهراء ، وهنالك ، أجل هنالك ننتفخ ، ولكن حين تتحدث الطبيعة بلغتها أيا كانت شدتها وأيا كان فى تعبيرها من الجرأة والخروج عن الحشمة – فإنها تقول الصدق دائماً ، ومن ثم تصبح جميلة جليلة »[٨٧] .

وكان الأدباء الهولنديون فى بعض الأحيان لا يحتاجون إلى تقليد النماذج الشرقية حتى يظهروا بمظهر الضفادع المنتفخة . ومن هؤلاء ى . فان در بالم (١٧٦٣ – ١٨٤٠) ، ولعلنا لا نحتاج إلى الوقوف عند سماته ؛ فالأحاديث التى ألقاها وهو تلميذ بالمدرسة فى موضوعات مثل « ما هو مرغوب عند يوفينال : العقل السليم فى الجسم السليم » أو « الثناء على الاجتهاد وذم الكسل » – تنبئ بمخايل الخطيب المستقبل[٨٨] . والحق أن أسلوبه فى الخطابة هو السبب فى شهرته أكثر من مزاياه من حيث هو سياسى ومترجم للكتاب المقدس . وقد كان فان در بالم فى التغنى بتمجيد الله ثم الأمة ثم عودة الملكية يبدى قدرة عارمة على التشكل بالظروف ؛ مما مكّنه من التمشى مع زمانه المضطرب .

والجمهورية الباتافية الوليدة التى قامت على « ثورة رقيقة » بعد غزو الجيوش الثورية الفرنسية يرافقها عدد من « الوطنيين » الهولنديين كانت خليقة بأن تعيّن هذا اللاهوتى الكالفينى وكيلاً للتعليم القومى ، ثم تقيمه بعد ذلك عضواً فى مجلس الشئون الداخلية . ويبدو أن فان در بالم قد أطلق على بيلدرديك مرة لقب « شهيد العلم الزائد »[٨٩] .

وكان فان در بالم من حيث هو مستشرق نقيض ذلك حقا ، أجل لم يكون شهيداً بل رجلاً ناجحاً ، وأقرب إلى السطحية فى علمه . وقد دُعِى إلى شغل كرسى اللغات

وقد اعتمد سخولتنس الثالث فى محاضراته هذه على قدر كبير من الخيال مدركاً أنه ليس فى حاجة هو نفسه إلى سماء حارة متوهجة . . . على أنه كان بلا شك مستوحياً أيضاً الأمثال العربية ؛ ذلك أنه كان يقدر أعظم التقدير «الحضور الذهنى الرائع فى الأقوال الذكية» و«نزعة قومية إلى الأمثال التى يتوفر منها قدر هائل لا يصدقها العقل»[٨٤] . وقد حقق وعلّق على معظم كتاب الزمخشرى «الكلم النوابغ» ، وترجم ما حققه وكتب باربيه ده مينار بعد ذلك بمائة سنة فى مقدمة طبعته الكاملة لهذا الكتاب فى «المجلة الآسيوية» أن «ما فعله (سخولتنس) لا يكاد يتجاوز تحفة بيبليوغرافية» . ولكنه أردف أنها «كتبت فى تلك اللاتينية الرشيقة الخاصة المأثورة فى هولندا ، وقد أثرتها الحواشى التى تكشف عن القراءة الواسعة والعلم الغزير بالمأثورات ، وإن أثر سخولتنس لمن أعظم الآثار قيمة فى العلم بالمشرقيات فى نهاية القرن الماضى»[٨٥].

وقد اشتغل سخولتنس وهو يقيم فى إنكلترا بطبعته لـ «نموذج من أمثال الميدانى وفقاً لتحقيق بوكوك» (لندن . ١٧٧٣) معتمداً على مخطوط لم يطبع من قبل كان محفوظاً فى مكتبة بودليانا فى أوكسفورد ، هذا بالإضافة إلى تنقيح فهرس المخطوطات الشرقية فى جامعة كامبردج . وقد منح درجة الأستاذية الفخرية . وإلى هذه الفترة ترجع صداقته بالسير وليام جونز المترجم المشهور للمعلقات والعضو المحترم لنادى صامويل جونسون الأدبى .

ولما عاد سخولتنس إلى هولندا راح يغشى الدوائر الأدبية ، وأصبح رئيساً لجمعية أدب الأراضى الواطئة فى ليدن ، وفى الوقت نفسه أخذ يدرّس اللغات الشرقية فى أمستردام ، ثم فى ليدن حيث أصبح ثالث ثلاثة عُرفوا باسم سخولتنس ، وقد أسهم أيضاً فى طبعة جديدة لموسوعة ممهدة لـ «دائرة المعارف الإسلامية» وهى «المكتبة الشرقية» لهربلو ؛ إذ زود هذه الموسوعة بمجلد من الإضافات . أما طبعته هو للميدانى فقد نشرت بعد وفاته سنة ١٧٩٥[٨٦] .

وكان سخولتنس يُدخل فى عداد تلاميذه أشعر شعراء زمنه ويليم بيلدرديك وى . هـ . فان در بالم الذى أصبح أستاذ اللغات الشرقية فى ليدن فى أثناء الاحتلال الفرنسى ، وهو كاتب سوف يؤثر تأثيراً عميقاً فى أسلوب النشر الهولندى فى القرن التاسع عشر . وكان بيلدرديك قد قرأ جانباً من الشعر العربى ، وسوف تظل ترجمته لمقصورة ابن دريد دائماً درّة فى جين الأدب الهولندى . وقد صنع هذه الترجمة وهو منفى

متساوياً كما قال ريلاند .

والمشارقة هم الناطقون بلسان فان هارين فى نقد هولندا ، ولكن المسألة هنا تنحصر فى أن سوء سلوك الهولنديين فيما وراء البحار قد نُقد لأول مرة بعنف على هذا النحو : على أن هذه النظرة العالمية تخلخلت شيئاً فشيئاً ، ثم إن صيغة الشرق وشعوبه المتميزة قد تأكدت فى الفترة السابقة للعصر الرومانتيكى فى العقود الأخيرة من القرن الثامن عشر ، وأصبحت أوجه الخلاف بين الشعوب وليس أوجه الشبه – هى التى يُعول عليها أشد التعويل . أما أن العناصر المستنيرة والعناصر الرومانتيكية تمتزج فى يسر ، والفروق ليست محددة – فهذا واضح فى محاضرات هـ . ا . سخولتنس . وقد حاضر سخولتنس فى جمعية « الائتلاف والحرية » بأمستردام عن الشعر الشرقى سنة ١٧٧٦ ، فدافع عن الشعراء العرب والفرس من الهجمات التى تنطوى على الهوى والجهل ، فقال : إنه بالرغم من الاختلافات الثقافية بيننا وبينهم فإننا نجد عندهم فطرة سليمة وعبقرية وذوقاً سليماً ، ذلك أن « الفطرة السليمة والأصالة يشترك فيهما الناس جميعاً على ظهر الأرض كلها »[٨٣].

وفى هذه المحاضرة بل فى المحاضرة « عن صفة العرب » التى تخلى فيها عن نظارة جامعة ليدن سنة ١٧٨٨ وكان فيها أوضح وأبين – نجده قد صور العرب الأقحاح فى صورة رومانتيكية مشرفة ، وقد قصد بالعرب عرب الجاهلية ، وأشار إلى « الوفاق الفريد بين طبيعة العرب الجاهلية وبين أفكارهم » وهذه الطبيعة هى « السبب ، بل هى الأم لكل شىء يتطلبه الناس ، ليعيشوا عيشة طيبة سعيدة » ثم يسأل مستمعيه : « من منكم رأى عربياً دون أن يسلّم بأن صفات هذا الرجل كلها تنطوى على الأصالة والهمة والغيرة وسرعة الخاطر ؟ ومن منكم لا يتخيل فى إعجاب بنيته العجيبة وخطوته الثابتة ومحياه القوى ولون بشرته الأسمر الدال على الرجولة ، وعنفه المليء بالعضل ؟ وفوق هذا كله تانك العينان السوداوان اللتان تستظلان بحاجبين كثيفين تطل منهما نظرة حادة عامرة بقوة غلابة كالبرق ، تنفذ إلى الأعماق من كل شىء . وبعد فإن الطبيعة قد حبت هذا الطراز من الرجال سماء رائقة صافية متوهجة ، والسماء الرائقة تشحذ الفكر ، والصافية تبعث على السرور والابتهاج ، والحرارة المتوهجة تساعد على قوة الخيال . وهذه الخصائص التى اتسمت بها السماء هى السبب فى أن العرب قد عرفوا عامة بأنهم أحدّ ذكاء وأكثر رشاقة وأشد غيرة من غيرهم » .

أما فى ميدان الدراسات العربية فإن النظرة اللاهوتية اللغوية قد انحطت ، فأصبحت تقليداً فاتراً لأضعف النواحى التى قال بها سخولتنس ، وفقدت الأصالة والإبداع . على أن هولندا فى أواخر القرن الثامن عشر شهدت اهتماماً متزايداً حيا بالصفات الجمالية للأدب العربى تجاوز حدود الجامعة : ذلك أن الاهتمام بما هو شرقى كان قد تجلى منذ وقت طويل ، بل هو قد سبق بطبيعة الحال الاستشراق العلمى ، وشاهد عصر الاستنارة نزعة قوية إلى التعميم . وما وافت سنة ١٧٠٠ حتى كان الأثرياء المتمدينون يقرءون فى شغف أخبار الرحالة مثل المجلدات الحافلة بالرسوم التى كتبها كورنيليوس ده بروين عن الشرق وبلاد الفرس . و« رحلة فى بلاد الفرس » لشاردن وترجمات بيتى ده لاكروا عن الفارسية (مثل تاريخ تيمور وألف يوم ويوم) ، وترجمة جالاند المبدعة لألف ليلة وليلة ، بل كتاب هربلو « المكتبة الشرقية » وكلها بالفرنسية ، وهى مزاج فرنسى عجيب يجمع بين الذوق الرفيع والعلم ، وقد طبعت كل هذه الترجمات فى هولندا ، وترجمت كثيراً ، وانتشرت قراءتها ، وأصبح كثير من القوم ينظرون إلى الشرق على اعتبار أنه المكمل الحسن للغرب . ولم يلبث الإعجاب أن حل محل النظرة الموضوعية ، وخاصة فى الكتب التى تقوم على الخيال . وغدا الشرق يؤدى دوراً هاماً فى الصور الأدبية المحببة ، ونعنى بها أن ينقد المرء بلاده بتسجيل دهشة الزائر الشرقى المستنير واستنكاره .

وقد قدم أونّو زوير فان هارين فى مسرحيته « أجون سلطان بانتام » (١٧٦٩) [٨٢] صورة هولندية مختلفة بعض الاختلاف : فهى لا تتناول بصفة مباشرة الشئون الأوربية مثل « الرسائل الفارسية » لمونتسكيو ، بل تتناولها بصفة غير مباشرة كتشبيه مسهب . والمشهد هو الشرق نفسه . أى جزيرة جاوه (إندونيسيا) حيث ركزت شركة الهند الشرقية الهولندية جهودها الاستعمارية . وتظهر المسرحية الطريقة التى وقع بها أحد الحكام المحليين ، وهو أجون الحكيم المستنير – فريسة مؤامرة جهنمية دبرها ابنه الغادر بالتواطؤ مع هذه الشركة الهولندية ، وفيها يكتب هذا الشريف الفريزيانى الذى تحطمت حياته العملية بفضل المؤامرات التى حاكها أولاده وساسة هولندا مأساته ، ويصور موضوع قتل الأقربين فى صورة شرقية ، ونجد أن توزيع الأدوار فى المسرحية يدل على تأثر الكاتب بالنزعة العالمية . ولا يمكن أن يوازن فان هارين بين نفسه وبين شخصية أجون ، ثم بين موطنه فريزيا وبين بانتام وبين الشركة الهولندية وهولندا إلا إذا كان المنطق فى الحالين

بقلم بهاء الدين بن شدّاد هى ومختارات من تاريخى أبى الفداء وعماد الدين الأصفهانى (١٧٥٥) ، ثم هو اختار قصائد من ديوان الحماسة لأبى تمام ، وضمها لطبعته الثانية لنحو أربينيوس . وهذه الطبعات إن كانت قيمة – فإن خلفاء سخولتنس فى ليدن وأتباعه الكثيرين فى غيرها من الجامعات ظلوا فترة غير قليلة من الزمن لا يسهمون بالكثير فى الدراسات العربية ؛ فقد راح العلماء جيلاً بعد جيل ومقالاً فى إثر مقال ورسالة بعد رسالة يرددون مبادئه ، وينوهون بأهمية اللغة العربية . وكان هناك استثناءات لذلك بطبيعة الحال ، مثل آ . سخيديوس وكان شخصية مؤثرة إذ بدأ فى تحقيق «الصحاح فى اللغة» للجوهرى ، وحقق وترجم «مقصورة ابن دريد» كما كانت فى حوزته مطبعة عربية خاصة به فى هاردرويك .

على أنه حدث فى وقت متأخر يرجع إلى سنة ١٨٢٩ أن قال وولترس الأستاذ بجامعة خرونغن فى محاضرة له إن «دراسة اللغات الشرقية يجب أن تبدأ بالعربية وهو أمر أفضل من أن تبدأ بالعبرية» فإن الطلبة الذين من بين المستمعين كانوا جدّيين حين يقلدون هذا الأستاذ المحترم بأن يبدءوا حقاً باللغة العربية ، ليتركوها بعد فترة قصيرة إلى غير رجعة . وقد تهاوت آراء سخولتنس الأصيلة حتى أصبحت أفكاراً جامدة لا قيمة لها ، وغدت «مدرسته» تحترم العربية على النحو الذى كان العرب فى ظنهم ينتهجونه فى احترام نسائهم : أى يحبسونهن فى قفص ذهبى !

وإذ حاول دوزى بعد ذلك بمائة سنة أن يفك القيود عن هذه الكنوز المكنونة فى هذا القفص وجد الهوامش الكثيرة لـ ى . ى . سخولتنس (١٧١٦ – ١٧٧٨) ابن ألبرت وخليفته : و«أعلم رجل فى عصره» – وجده فى حالة فوضى ، وعجز عن أن يفيد منها فى كتابه «ملحق وتكملة القواميس العربية» (١٨٨١) .

لقد كان ى . ى . سخولتنس من دون الأسرة التى انتسب إليها يقرأ أكثر وينشر أقل ، ثم هو قد دخل ميدان الجدل اللاهوتى الشائك ليدافع فى شهامة عن قسيس بروتستانتى منشق على الكنيسة الرسمية . وهذا الموقف المتسامح يميز أيضاً ابنه وخليفته هـ . ا . سخولتنس (١٧٤٩ – ١٧٩٣) الذى حمى بوصفه مديراً لجامعة ليدن – الوطنيين من انتقام الأعداء بعد أن قُمعت ثورتهم بفعل التدخل الأجنبى . وكانت هذه هى تلك العقود من السنين التى سبقت غزو الجيوش الثورية الفرنسية ، وقد أضعفت النكسة الاقتصادية والهزيمة العسكرية وسخط الجمهور الأراضى الواطئة .

قد جعلت تفسير هذا الكتاب موضع هزؤ وسخرية ، كما قال مرة ريسكه تلميذه وخصمه وأبو الدراسات العربية فى ألمانيا . على أن القيمة الجوهرية لعمل سخولتنس لا تلتمس فى فقه اللغة العربية الخالص ، وإنما يعد هذا العمل مرحلة البلوغ فى اللغويات السامية المقارنة . زد على ذلك أن مكانة اللاهوت كانت قد بلغت حدا جعل قول سخولتنس بأن العربية تخدم اللاهوت ، يزيد زيادة كبيرة فى هيبة هذه اللغة ومكانتها ؛ ذلك أن حشداً من اللاهوتيين قد دخلوا فى ميدان دراسة اللغة العربية والكتب العربية ، وأسهموا فى هذه الدراسة ، وهم يفعلون ذلك حتى اليوم .

والحق أن سخولتنس حين نسّق آراءه بحيث توائم معلومات الكتاب المقدس ، وحاول أن يثبت أن إسماعيل قد نقى اللغة العربية على نمط العبرية – فإنه قد ابتدع ببساطة قصصاً خرافية ، وكان الكثير من إشاراته خاطئاً خطأً كبيراً ، مثل تقديمه لتاريخ وجود شعراء مثل عمرو بن الحارث بن مضاض الجرهمى ونعمان المعافر ليجعلهم معاصرين لسليمان وموسى[٧٩] . ويتساءل المرء : هل من الحق أن مدرسة سخولتنس فى قول أرنست رينان «كانت – وهى تمضى فى انتهاج أسلوب دنيوى خالص فى دراسة الكتابات العبرية – أول من اصطنع النظرة العلمية البريئة من التحيز والهوى»[٨٠] ؟ وقد يشك المرء فى أن عالماً مثل أربينيوس يقع فى مثل هذه الأخطاء والمبالغات وتطور الاستشراق الهولندى من عدة وجوه من الخبرة إلى البرءة . وكان سخولتنس أكثر من عالم رائد فى ميدانه : ذلك أنه كان إلى ذلك داعية مهّد الطريق هو وتابعاه شرودر وسخيديوس لعلم تصنيف المعاجم عند جيسينيوس والدراسات اللغوية المقارنة فى القرن التاسع عشر .

وحين شرف أمناء جامعة ليدن سخولتنس بمنحه لقب «مفسر وصية وارنر»[٨١] – وهو اللقب الذى أصبح يطلق على أمين المخطوطات الشرقية – توقعوا منه أن يحقق نصوصاً من مجموعة ليدن المشهورة .

صحيح أن هذا لم يصبح عمله الرئيسى على الإطلاق ، إلا أنه حقق عدة نصوص عربية منها : المقامات الست الأولى من « مقامات » الحريرى (١٧٣١ – ١٧٤٠) فى أكثر من ٥٠٠ صفحة ، وتاريخ «الإمبراطورية اليقظانية فى بلاد العرب السعيدة» (١٧٨٦) مع مختارات أبى الفداء ، وحمزة الأصفهانى والنويرى ، والطبرى ، والمسعودى ، وكذلك ديوان من الشعر العربى الجاهلى (١٧٤٠) ، وسيرة صلاح الدين

متمكّن من العربية والتركية والفارسية ، وقد أكثر الرحلة فى الشرق ، وكان عالماً له خبرة جياشة بالحياة الشرقية ، وأصبح شيئاً فشيئاً ظاهرة نادرة فى الأراضى الواطئة . وقد صنف فهرساً من ستة مجلدات لمجموعة مكتبة ليدن الوافرة من المخطوطات ، ونقل أجزاء ضخمة طبق الأصل من كتاب « نهاية الأرب » للنويرى وألف معجماً تركياً لاتينياً ، إلا أن أثراً واحداً من هذه الآثار لم يطبع قط على عكس ما كان منتظراً ! وبدافع من الاستياء أنشئ كرسى آخر سنة ١٧٣٢ لألبرت سخولتنس ، وظل هيمان قائماً بالعمل .

وكان ألبرت سخولتنس (١٦٨٦ – ١٧٥٠) قد درس فى خرونغن حيث كان براون وهولسيوس وجوسيه يقومون بالتدريس ، وناقش فى سن العشرين « رسالة لاهوتية فقهية لغوية عن فوائد اللغة العربية فى تفسير الكتاب المقدّس » (باللغة اللاتينية) ، وهذه الرسالة تعد هجوماً قوياً غير مباشر على مذهب جوسيه فى تفسير الكتاب المقدس بالاعتماد عليه فى ذاته . وفى دراساته التالية صرف همه إلى استكمال هذه المسألة ، واستعان بمعجم خوليوس العربى (كذا) ، فدرس فى حماسة وغيرة التوراة ، وكتب فى ذلك بغزارة . وقد طبع كتابه « ملاحظات على سفر أيوب » (باللاتينية) سنة ١٧٠٨ ، وسرعان ما أصدر كتباً أخرى ، وفى أثناء ذلك استمر يدرس فى جامعتى أوترخت وليدن حيث استطاع الحصول على مجموعة مكتبة الجامعة .

وفى سنة ١٧١٣ استدعى لشغل منصب أستاذ فى جامعة فرانيكر ، وألقى محاضرة افتتاحية باللاتينية عن « المصادر التى اشتُق منها كل ما نعرفه عن اللغة العبرية ، وأخطاء هذه المصادر والمآخذ عليها » ومضى فى حججه قائلاً إن نص العهد القديم لا يمكن تفسيره فى ذاته ولا بالمأثورات الربّانية . ولما كان يريد أن « يدك قلعة التعاليم الربّانية »[٧٧] فقد أذاع فائدة اللغة العربية قائلاً : « إنها أجل بنات العبرية الأم » ولقد أخذ يعلو كعب المعجم العربى وانتهى إلى مراجعة رأيه فى العبرية باعتبارها أم اللغات الأخرى جميعاً فأعلن فى محاضرته سنة ١٧٢٩ أن العبرية والعربية لغتان توءمان ، وكان فى ذلك يتفق مع الرأى الذى أبداه هيمان سنة ١٧١٠ سواء بسواء .

وقد اكتسبت نظريات سخولتنس فى استخدام العربية لتفسير الكتاب المقدس شأناً عظيماً فى زمنه وبعد زمنه . على أن اتهام فيك العنيف : « بأن التقدم الحقيق فى فقه اللغة العربية يندر أن ينتظر من شخص يردها إلى خادم اللاهوت »[٧٨] إنما هو قول جدير بأن يكون صواباً ، بل ربما كانت دراساته مضرّة بفقه لغة الكتاب المقدس ، وربما تكون

خالص فى عقيدة محمد» . وبعد ذلك يشير إلى ردّ بيبلياندر على القرآن حيث يجعل أوجه شبه كبيرة بين محمد والشيطان .

والحق أن ريلاند يريد أن ينكر هذا الدين وهو يقول : إنه « يمقته » ولكنه يريد أيضاً أن يصور الإسلام تصويراً أميناً حتى إذا أدّى به هذا إلى البهتان لأنه « يجب على المرء أن يلتمس الحق أينما وجده ، ويبدو لى أنه مطمح ممدوح أن يسدل الستار على الزيف ، وأن يقدم هذا الدين المنتشر لمن يرغب فى وضعه موضع الاعتبار بريئاً من التحريف لا تغشاه سحب الحقد والخطأ ، أجل : يقدمه كما يدرس فى مساجد المسلمين ومدارسهم » [٧٣] . ولا يخفى أن ريلاند يعبر عن أفكاره على نحو ما كتب أربينيوس [٧٤] .

صحيح أنه نوّه بفائدة الدراسات الشرقية للتجارة ونشاط بعثات التبشير المسيحية وتفاسير الكتاب المقدس اللغوية ، إلا أننا نستطيع أن نذهب إلى أن ذلك ليس إلا مبرراً اجتماعياً لاهتمامه الأصيل المتعاطف مع الكتابات الإسلامية ؛ ذلك أن هذه الكتابات تدل على « أنها على الأقل توازى كتابات الشعوب الأخرى فى صفاتها العقلية وطبيعتها إن لم تفقها (كما كانت الحال عند مجىء القرن العاشر الذى كانت فيه الفنون والعلوم بين المسيحيين تكاد تكون ثاوية فى قبرها) »[٧٥] . ثم يأتى بعد ذلك موجز فى علم الكلام عند المسلمين ، وهو متن عربى إسلامى أصيل ، وعليه ترجمة وتعليق باللاتينية ؛ حتى يتيح الفرصة للقارئ أن يرى بعينيه ويحكم ببصيرته . والجزء الثانى من هذا الكتاب يتناول بالتفصيل الأمور التى نسبت بالباطل إلى المسلمين يعد دفاعاً عن الإسلام ضد الجهل والهوى فى أحكام المسيحيين .

وقد ترجم كتابه « فى الديانة المحمدية » إلى الإنكليزية والألمانية والهولندية والفرنسية ، بل إلى الإسبانية ، وأدخل فى الوقت نفسه فى « فهرس الكتب المحرّمة » الكاثوليكى ، وقد يعد هذا شرفاً يسبغ على ذلك الضرب من البروتستانتى المستنير الذى أراد ريلاند أن يكونه . وقال نورمان دانيل فى مؤلفه « الإسلام والغرب » (١٩٦٠) : إن هذا الكتاب « هو حقاً أهم كتاب بين عدة كتب ساعدت على استبعاد الأساطير وإحلال الحقائق والحقائق فقط محلها ، ويمكن أن يدرس اليوم ، وتحقق من وراء دراسته فائدة »[٧٦] .

وفى أوائل القرن الثامن عشر بحثت سلطات جامعة ليدن عن « شخصية مشهورة » لشغل كرسى اللغات الشرقية فيها ، واختارت سنة ١٧١٠ ى . هيمان الذى ظهر أنه

اليونانية ، واليونانية اشتقت من الفينيقية وهكذا تسلسل بهذا الاشتقاق حتى ارتفع إلى العبرية التى هى أم جميع اللغات . ولم تلبث هذه الآراء أن قدرها البحث الحديث الذى لم تكبّله الآراء المسبقة .

وترجع أصالة ريلاند الحق وأهميته إلى كتبه الرائدة فى جغرافية الكتاب المقدس وآثاره – وكان فى كتبه هذه أول من استخدم السكة والنقوش – وخاصة فى كتابه «فى الديانة المحمدية» (١٧٠٥) وهذه الدراسة فى الإسلام التى تقوم على أصول عربية وفارسية وافرة فريدة فى بابها من حيث هى آية على العلم المستنير . وهو يخاطب قراءه فى مقدمة هذه الدراسة قائلاً : «وقد لقيت معظم الأديان هذا المصير وهو أن اعداءها لم يفهموها حق الفهم ، بل هم يسخرون منها مفترون بما ينافى الحق والإنصاف» [٧٣] : فقد افترى الرومان على اليهود ، كما افتروا على المسيحية .

واستشهد ريلاند بدفاع ترتوليانوس الذى كان من السابقين إلى المسيحية فى أيام الإمبراطورية الرومانية الوثنية فقال : «. . . إنهم كانوا يعدّون قتلة للبشر ، يضاجعون المحارم ، ويدنسون المقدسات ؛ كما كانوا أعداء للجنس البشرى : يقترفون جميع الجرائم ؛ ومن ثم فهم أعداء للآلهة والقياصر كافة ، أعداء للأخلاق وكل ما فُطرنا عليه ؛ ومن ثم فإن وصف المرء بالمسيحية كان كافياً لرميه بالإثم ، وحسب المسيحى نعته بهذا النعت حتى يرمى بالاتهام» . وبعد فإن ريلاند يستأنف حديثه فيقول : إن البروتستانت لم يكونوا يعاملون معاملة أفضل من هذه على يد أتباع البابوات ، وشاهد ذلك أن جينيبراردوس «لا يتردد عن التأكيد بأن لوتر سوف يجلب مملكة محمد إلى المنطقة ، وأن قساوسته وشيعته قد تنافسوا بالفعل فيما بينهم على الارتداد إلى دين محمد» .

ويستطيع المرء أن يقول إن لوتر نفسه قد جرى على جعل عقيدة البابوات وعقيدة الأتراك شيئاً واحداً ، وإن الكاثوليك والبروتستانت جميعاً قد سعوا بالفعل إلى عقد أحلاف مع الكفار . وكذلك كان فيفالدو يقول : إن البروتستانت والمسلمين سواء ، ويحتج ريلاند بأن هذا الضرب من التدليل خليق بأن يجعل المسيحين كافة مسلمين ؛ ذلك أن هذا قد ينطبق على الكاثوليك أيضاً ، فيقول :

«ولو أن دينا قد صوره أعداؤه تصويراً سيئاً ونظروا إليه نظرة ازدراء ، وعدّوه غير جدير بالدحض والتفنيد – لكان هذا الدين حقاً (هو الإسلام) ، وكل امرئ يود أن ينعت عقيدة كريهة ممجوجة بنعت مناسب يسميها المحمدية كأنما لا يوجد شىء سليم

والفيزياء والكيمياء «تقوم بمعزل تام عن جو الكالفينية وروحها»[٦٨]، إلا أن من الحق الذى لا ريب فيه أن «فى عصر كانت إجازة الدين لكل أمر حتى يصبح مقبولاً فى المجتمع – شيئاً واجباً؛ ومن ثم فإن هناك فرقاً كبيراً بين أن يذم الدين العلم، أو يجيزه مجرد إجازة أو يشجعه»[٦٩].

وفى تلك الأيام كان اللاهوتيون الكالفينيون ينوهون تنويهاً كبيراً بأهمية دراسة التوراة فى نصها الأصلى لتنقية تفاسير الكتاب المقدس من المأثورات الرّبانية والكاثوليكية، ولم يلبثوا أن أوصوا بدراسة العربية لتحقيق هذا الغرض؛ ومن ثم قُدّر للدراسات العربية أن تصبح وثيقة الصلة باللاهوت، وظلت تسير فى فلك اللاهوت حتى القرن التاسع عشر. وكانت ثمة عقبات تقف فى وجه فقه اللغة العربية بوجه من الوجوه، إلا أن الدراسات العربية ازدادت قيمتها، فاستفادت أجل فائدة من هذا الاهتمام.

وكان أدريان ريلاند (١٦٧٦ – ١٧١٨) ذا عقل أنزع إلى الفلسفة من فقهاء اللغة فى القرن السابع عشر: كان فيلسوفاً ومتكلماً، ولغوياً، وعالماً بالآثار، وجغرافياً وصاحب خرائط، وشاعراً موهوباً. وصفوة القول أنه كان من أكبر العلماء الهولنديين افتناناً فى علوم جمّة. كان ابن قسيس بروتستانتى يلم بعض الإلمام بالعبرية والسريانية، والكلدانية والعربية، فلما بلغ الرابعة عشرة من عمره شرع فى دراسة اللاهوت والفلسفة. وما انقضى على ذلك أربع سنوات حتى قَدَّم لجامعة أوترخت «رسالة فى حرية الفلسفة»، ثم درس اللاهوت والفيزياء فى ليدن سنتين. وشغل فى جامعة هاردرويك كرسى الفلسفة سنة واحدة، وحاضر فى تطورات العلم الحديث، فتناول باكون وبويل ونيوتن. ولما كانت الفلسفة منهجاً خلافياً فى هاردرويك فإن ولعه بالآداب الشرقية حمله على قبول كرسى اللغات الشرقية فى أوترخت. وقد نشر كتاب الزرنوجى «تعليم المتعلم» مع ترجمة لاتينية، وراجع الترجمة الهولندية لكتاب «حى بن يقظان» لابن طفيل الأندلسى. والراجح أن تكون هذه الترجمة قد نسبت بغير حق إلى الفيلسوف المشهور سبينوزا[٧٠]. وكان اهتمام ريلاند اللغوى حفزته إليه المسألة الدينية وهى: أى لغة كانت سائدة قبل الطوفان؟ ودرس ريلاند أيضاً اللغات الهندية والإندونيسية[٧١]، وقارن الإندونيسية بالملجاسية، على أنه لم يكن أول من فعل ذلك، وشملت دراسته أيضاً الصينية واليابانية بل لغات أمريكا لدعم نظرياته حين كان يناقش الأصل الآسيوى لسكان هذه القارة. وفى رأيه أن اللغات الأوربية اشتقت من

بايل إلى البلاد عقب إلغاء مرسوم نانت (سنة ١٦٨٥) . وظل مخلصاً لروح العصر ، ولا شك أن حماسته المناهضة للمذهب الكاثوليكى قد ألهبت المشاعر ؛ فقد تغنى بفضائل التسامح الإسلامى فى معجمه التاريخى النقدى الذى طبع فى روتردام (١٦٩٧) .

ومن الواضح أن حصار الأتراك لفيينا الذى كان حياً فى الأذهان لم يقلق بال هذا الكاتب ، وكيف يقلق وقد كان البروتستانت والمسلمون يحاربون عدواً واحداً ؟ وقد صدرت الترجمة الهولندية الأولى للقرآن سنة ١٦٤١ ، وفى وسط هذا الجو من التسامح والاستنارة أمكن نشر ترجمة ثانية سنة ١٦٥٨ ، وأعيد طبعها سبع مرات فى السنوات الثمانين التالية .

وكان المستنيرون قوماً ينتقون ما يناسبهم من مذاهب ويؤثرون الكليات على المختلفات ، والشيء المصقول على الشيء المبتدع ، والمؤتلفات على المتباين ؛ وتتضح هذه الروح فى كتاب ريلاند «فى الديانة المحمدية» (١٧٠٥) . وكان قد كتب فى مناقشته لمزايا الإسلام وإنكار الأحكام السابقة عليه :

« . . . ومن ثم فإن ما كتبه المسلمون عن صفات الله مطابقاً للحق خليق بأن ننكره نحن ، فأين من يقول : إن هذا قول يتفق مع العقل؟» . وذهب المترجم الفرنسى للكتاب إلى أبعد من هذا ؛ فقد جاء فى ترجمته لهذه الفقرة وهى ترجمة بتصرف : «وماذا بعد؟ أينبئنا هؤلاء القوم (أى المسلمون) بأمور غاية فى الإبداع والجمال عن الكمال الإلهى ، ثم يقتضينا الأمر أن ننكر ما يقولون ، ونطمس الحقائق الكبرى لدين الفطرة ودين الوحى؟ أين المرء ذو الحجا الذى يسلّم بذلك؟» [٦٦] . أى بهذه الحقائق الكبرى ! إن الحجج التى ساقها بريدو لإنكار محمد والمعتقدين بالله وحده[٦٧] يبدو أنها قول معكوس : والظاهر أن هذا المترجم البروتستانتى قد سيطرت عليه فكرة تجاوز الخلافات وإقامة أخوة منسجمة مستنيرة .

وفى أوائل القرن الثامن عشر كان ما لا يقل عن خمس جامعات هولندية تشتمل على كراسى أستاذية للغات الشرقية بالإضافة إلى المعاهد العليا . وإنا لنتساءل عن الغرض الذى كانت تستهدفه الدراسات العربية فى هذه الجمهورية التجارية الكلفينية؟ الواقع أننا نجد فى رأى المذهب الكالفينى القويم أن العلم يزيد فى تمجيد الله . صحيح أن ى . هويزنخا قد كتب أن اللغات الشرقية مثلها مثل التشريح والفلك وعلم النبات

القرن الثامن عشر [٦٥]

أثبتت الجمهورية الهولندية المتحدة أنها لم تتمكن من أن تحتفظ بالمكانة التى بلغتها فى القرن السابع عشر ، وهو عصرها الذهبى . على أننا نستطيع أن نقول : إن القرن الثامن عشر كان بوجه من الوجوه أكثر من ذلك ازدهاراً ، ذلك أن انهيار القوى الفعالة فى المجتمع جعل الأغنياء يتحولون إلى استهلاك الثروات المتراكمة على نطاق واسع ، وقد أطلق على هذه الحقبة «عصر الشعور المستعارة» لما اتسمت به من نزق وطيش .

ولقد نجحت الجمهورية الكالفينية فى أن تنتزع استقلالها من يدى أنياب السيطرة ، الإسبانية ، وقاومت غارة جيوش فرنسا وإنكلترا ، ومونستر وكولونيا ، واستغلت الأراضى المغمورة بالمياه بقطع السدود للدفاع عن مدنها . وسلّمت مقاليد الحكم لوليام الثالث الذى قُدّر له أن يصبح ملكاً على إنكلترا بعد ثورتها المجيدة ، وأن يجمع شمل الدول الأوربية لمناهضة لويس الرابع عشر« الملك الشمس » ، وكان هذا من الجمهورية جهداً آخر للهروب من مصيرها . ولكن هذا الجهد فشل . وتوفى وليام الثالث ، وقال المبعوث الفرنسى فى صلح أوترخت سنة ١٧١٣ «نحن نتفاوض فى هولندا من أجل هولندا ويغير هولندا» وعلى حين تقدم جيران هولندا باطراد على تفاوت فى ذلك – فقد انتهى الهولنديون إلى حالة من الركود بالنسبة لجيرانهم مدة طويلة . وقُدر لهذه البلاد فى القرن الثامن عشر أن تعيش على أمجادها السابقة .

أجل : لقد ازدهرت الفنون والعلوم والمعرفة فى القرن السابع عشر ، إذ نجد أن حكام الأقلية فى الجمهورية الذين كان قوامهم من التجار الكالفينيين المتسامحين مثالياً قد غلبوا على إخوانهم المتطرفين . وربما كان ذلك هو السبب فى اشتهار الأراضى الواطئة بالحرية والتسامح المدنى ؛ مما اجتذب فوق كل شىء البروتستانت خاصة والمفكرين الأحرار وأتباع المذاهب الأخرى عامة الذين فروا من الاضطهاد الدينى فى غير هولندا من البلاد . وأقام بايل وديكارت الفرنسيان فى هولندا ، وكذلك لوك الإنكليزى ، وظل الهولنديون هم الناشرين لكثير من الكتب المستنيرة فى القرن الثامن عشر . فقد التجأ بيير

ضربة قاسية نزلت بهذه الجامعة ، ولو أنه كان من الأمور البعيدة الاحتمال أن يترك وارنر الآستانة الحبيبة إلى قلبه أبداً ؛ ليخلف خوليوس لوكان هذا قد مات قبله .

وكانت السنوات التى قضاها خوليوس فى التدريس بليدن وأنفقها وارنر فى القراءة وجمع المخطوطات فى الآستانة – أوج الدراسات العربية الهولندية ، ثم إنها كانت فى الوقت نفسه نقطة تحول فى تطور هذه الجامعة الفتية .

وكان أربينيوس قد ظل نموذجاً حسنا لما كانت تدين به ليدن للخارج ؛ فقد شجعه سكاليخر وحفز همته ، وأخذ بدويل بيده لأول مرة إلى ميدان الدراسة العربية ، وكذلك شجعه كاسوبون تشجيعاً رائعاً ، وعمل على أن يعينه أستاذاً فى ليدن . وتغير الموقف تغيراً عميقاً بفضل تلميذه خوليوس ؛ فقد اجتذب خوليوس إليه كثيراً من الطلبة الأجانب ، مثل : وارنر ، والطبيب السيليزى أيلخمان ، والسويسرى هوتنجر ، ونيسيليوس المنتمى إلى البلاتينات ، وغيرهم كثير [٦١] .

ولم تكتف ليدن فى هذا الحين بتدريب جيل بأسره من العلماء الأجانب ، بل إن مستعربى ليدن قاموا بتزويدنا بكتب المتون العربية الكبرى أيضاً مثل آجرومية أربينيوس ومعجم خوليوس ، وهى الكتب التى ظلت تستعمل فى جميع أرجاء أوربا حتى مضى شطر من القرن التاسع عشر .

على أن هذا الازدهار العجيب لم يكن من الممكن أن يمتد أجله : ففى الخامس من مايو سنة ١٦٦٨ قرر أمناء الجامعة أن يلتمسوا خليفة لخوليوس فى أستاذيته للغة العربية ، ولكنهم لم يجدوا أحداً بالرغم من العدد الكبير من تلاميذه [٦٢] . وفى سنة ١٦٧٥ أقيم هيرونيموس هاردروس ابن كاتب السر الأول لبازل « استاذا غير متفرّغ للغات الشرقية » على أن هاردروس شخص إلى الآستانة ، ولم يتول منصب الأستاذية فى ليدن [٦٣] وظل الحال على ذلك حتى سنة ١٦٨٠ ، وهنالك أقيم كارولوس سخاف محاضراً للعبرية وغيرها من اللغات الشرقية ، ولكن ميدان دراسته الرئيسى كان هو اللغة السريانية . ولم يعثر على الخليفة الموافق لكرسى العربية إلا سنّة ١٧٠٧ فى شخص يوهانس هيمان الذى لم يكن له إلا أثر قليل إذا استثنينا ما أداه إلى فهرس مجموعة المخطوطات المحفوظة بمكتبة الجامعة [٦٤] . وانتهى ازدهار الدراسات العربية بسرعة كما بدأ . وظلت على هذا المنوال حتى سنة ١٧٢٩ وهنالك عين ألبرت سخولتنس ، فاستعادت الدراسات العربية فى ليدن شيئاً من سمعتها فى أوربا .

بالفضل القليل يسند إلى مثل الحكومة فى الخارج[٥٧] . وشكا القنصل الهولندى فى أزمير فى رسائله التى بعث بها من أزمير من اهتمامه بالكتب اهتماما استحوذ على جوارحه كلها :

«لقد أنفق (أى وارنر) بالفعل عدة آلاف على الكتب التركية والعربية والفارسية وغيرها من التحف ؛ مما ليس له فيما يبدو إلا منفعة قليلة بالنسبة لغيره هو والأستاذ خوليوس بليدن ، والظاهر أنه يعد ذلك عمله الأكبر ؛ ومن ثم فقد كتب على أن أعانى من هذا معاناة ملحوظة كما عانت منها الأعمال التجارية»

ومن الواضح كل الوضوح أن وارنر لم يهمل واجباته الديبلوماسية ، ولكن من الواضح أيضاً أنه ظل يهتم اهتماماً عارماً بالكتب والمخطوطات ؛ فقد جمع مجموعة رائعة متباينة كل التباين من المخطوطات التى ضمت بعض المتون التى لا تقدر بمال حقا . وتنوع مجموعة وارنر خليق بأن يروعنا لأول وهلة حين ندرس القائمة التى طبعت سنة ١٦٧٤[٥٨]. ولم يعد وارنر ينشر كتباً وهو فى الآستانة ، ولكن ملحوظاته الكثيرة تبين أنه ما يزال منشغلاً بمجموعته انشغالاً شاذًّا .

وقد حقق ليتى ونشر من بعدُ ترجمة وارنر اللاتينية لقصيدة امرئ القيس المشهورة ، وكذلك قصيدة كعب بن زهير الذائعة الصيت[٥٩] ، وأفاد نيقولاس ويتسن من مخطوطة من مخطوطات وارنر فى كتابه عن بلاد التتر الشمالية والجنوبية[٦٠]. أما ترجمة وارنر للكتاب المقدس إلى التركية التى أجهد فيها نفسه إجهاداً شديدا فقد نشرتها سنة ١٨٢٧ جمعية الكتاب المقدس الإنكليزية .

وكانت اهتمامات وارنر حقا متباينة ، مثلها مثل تباين مجموعته من المخطوطات ، ودرس وارنر فى حماسه كبيرة العربية والفارسية والتركية ؛ كما درس مسائل مثل الطقوس والعقائد الدينية والمؤسسات الكنسية للإغريق والأرمن ونصارى العرب من الشرق الأدنى .

ولم يقتنع وارنر بما أبداه مجلس أمناء الجامعة من كرم مالى ، فلم يعد إلى ليدن ؛ ليتولى كرسى الأستاذية ، على أنه ترك مجموعته الكاملة من المخطوطات لجامعة ليدن ، وهى المجموعة التى تعد أنفس ما فيها من المخطوطات الشرقية ، وقد أضيفت إلى المخطوطات التى خلفها سكاليخر والمجموعات التى خلفها خوليوس إلى هذه المكتبة ، واستطاع بذلك أن يردّ ما يفوق دينه لهذه الجامعة .

ولما توفى وارنر سنة ١٦٦٥ – أى قبل وفاة أستاذه خوليوس بسنتين – كانت وفاته

كان بعض السبب فى هذا الكرم هو أن خوليوس كان ينتسب إلى أسرة من أعيان ليدن ، ثم إنه كان ينتسب بحكم زواجه إلى أكثر عائلات زمنه جاهاً . وقد جرى خوليوس على أن يستغل مراراً نفوذه وجاهه اللذين اكتسبهما بطبيعة الحال بفضل أقربائه فى دعم مكانة الدراسة التى اختارها ، كما استغل ذلك بصفة خاصة فى إثراء مجموعة المخطوطات الخاصة بمكتبة جامعة ليدن .

ولم يكن منصب أمانة السر الذى تولاه خوليوس فى حلب منصباً صورياً ، وتدل الوثائق على أنه قد أدى بلاشك عملاً وهو يقوم بأعباء هذا المنصب ، بل هو بعد عودته إلى ليدن وتعيينه أستاذاً للرياضيات فى سنة ١٦٢٩ – قد وجد وقتاً لنصح الحكومة حين استشارته فى مفاوضاتها مع دول أفريقيا الشمالية . والحق أنه من المستحيل أن نجد رجلاً يجمع فى بردته على نحو موفق البصيرة العملية والعلم الواسع خيراً من هذا العالم من أعلام القرن السابع عشر الذى كان يُدرِّس العربية والرياضيات جميعاً ، كما أنه أيضاً قد أنشأ أول مرصد فلكى فى ليدن .

ومن الأمور التى استشير فيها خوليوس تقسيم مخصصات قنصلية أزمير بين القنصل الهولندى فيها والمقيم الهولندى فى الآستانة ، وهو لفينوس وارنر الذى كانت قنصلية أزمير تدين له[٥٦] . وكان وارنر الذى ولد فى ليبى فى ألمانيا قد قرأ العربية على خوليوس ، ونال درجة الدكتوراه سنة ١٦٤٢ . وكان من الواضح أن مجلس أمناء الجامعة كان يعدّه خليفة لخوليوس ؛ كما أنه أُعطى مرتين منحة لتمكينه من الذهاب إلى الآستانة .

ووارنر مثل خوليوس نموذج رائع للرجل الذى يجمع بين الحياة العملية والحياة العلمية ؛ ذلك أنه كتب فى المدة بين إتمامه لرسالته سنة ١٦٤٢ وبين رحيله إلى الآستانة سنة ١٦٤٤ ثلاث رسائل . وفى سنة ١٦٤٧ حاول مجلس أمناء الجامعة أن يقنعه بالعودة إلى ليدن لتولى منصب أستاذ اللغة العبرية ، وعاودوا المحاولة سنة ١٦٤٨ ، وسعوا سنة ١٦٥٠ إلى إعطائه منحة للسفر إلى حلب ، ولكن وارنر فضل فى حزم الآستانة على ليدن . وفى سنة ١٦٤٥ ، حين بدأت أزمير تحل محل الآستانة بوصفها مركزاً تجارياً أصبح وارنر المقيم الهولندى فى الآستانة ، وهو منصب ظل يشغله حتى وفاته سنة ١٦٦٥ . وقد أدى واجباته أداء حسناً وتجلى هذا من الرضا الذى عبرت عنه الحكومة الهولندية ، إذ أيدته فى خلافه مع قنصل أزمير ؛ كما تجلى فى الخطاب الذى أرسله التجار الهولنديون فى أزمير إلى الحكومة فى هذه المناسبة ، وقد أيد هؤلاء التجار وارنر وليس هذا

المراكشى الشمالى ميناءً تلجأ إليه السفن الهولندية[٥٠] . ولم يكن خوليوس عضواً فى الوفد ، ولكنه كان مكلفاً بمهمة علمية مكنته من قضاء سنتين فى مراكش . ويتجلى من تقريره « المعدّ ليُرفق بخطة قرية أير على الساحل الغربى لبلاد البربر»[٥١] أن خوليوس كان أكثر من مرافق علمى للبعثة . ثم إن أربينيوس الذى لم يزر هو نفسه الشرق قط (حاول مرة أن يشخص إلى الآستانة ، ولكنه اضطر لسبب من الأسباب إلى التخلى عن ذلك وهو فى البندقية) طلب من تلميذه أن يحقق فيما يحققه بمراكش الأسماء المحلية للأدوات الطبيعية وأدوات أرباب الحرف من أجل أهميتها اللغوية .

وفى مراكش سعى خوليوس أيضاً إلى البحث عن المخطوطات ، واشترى فى الواقع عدة متون هامة لايزال بعضها محفوظاً فى مكتبة جامعة ليدن ، مثل « وفيات الأعيان» لابن خلّكان ، و« مقدمة » ابن خلدون[٥٢].

وفى الأول من يونية سنة ١٦٢٤ وبعد تأخير طويل لم ينته فى رواية بعض المصادر إلا بعد أن بعث خوليوس برسالة إلى السلطان فى لغة عربية رشيقة الأسلوب – استطاعت البعثة الهولندية أن تغادر مراكش . وإنما عاد خوليوس إلى الجمهورية الهولندية فى أوانه تماماً ؛ ليرى أربينيوس قبل وفاته .

وفى الثانى عشر من مايو من السنة التالية عين خوليوس خلفاً لأربينيوس بمرتب قدره ٥٠٠ جيلدر فى السنة[٥٣] . وما إن تولى منصبه حتى حصل على إجازة بأجر ليمضى إلى حلب سنة ونصف السنة ، ليزداد مراناً فى اللغات الشرقية فى مدة قصيرة حتى يستطيع أن يخدم جامعته وجمهوريته خدمة أكبر[٥٤].

وفى حلب أقيم خوليوس كاتب سر[٥٥] للقنصل الهولندى ، وفيها حاول أيضاً أن يجمع كثيراً من المخطوطات ؛ ذلك أن حلب – حتى بعد أن اكتشف الطريق البحرى إلى جزائر الهند الشرقية – ظلت مركزاً هاماً للتجارة والأعمال . وكان موقف مجلس أمناء الجامعة فى المسائل المالية قد اتسم بالشح الشديد فيما يتعلق بشراء المخطوطات التى خلّفها أربينيوس (ومن ثم انتقلت ملكية هذه المخطوطات إلى كامبردج) إلا أن موقفهم من خوليوس الشاب كان يتسم بالكرم الذى لا يكاد يعرف الحدود . فقد صرحوا له بمد مدة إقامته فى الشرق عاماً ونصف العام وزادوا فى المنحة الأصلية البالغة ٢٠٠٠ جيلدر لشراء مخطوطات بمبلغ ١١٩٥ جيلدر ، ثم منحوا خوليوس فوق هذا ١٢٠٠ جيلدر أخرى لنفقاته الخاصة ، وهى مبالغ اتسمت بمنتهى الكرم بالقياس إلى مرتبة السنوى . وربما

العربى ؛ حتى لا يقتصر ما يفهمونه على القرآن الذى يُفترض فى كل شخص أن يقرأه بل يتعدى الفهم القرآن إلى الكتابات الأخرى رسمية وخاصة ، وقد جروا على كتابة مواثيق الأمراء والعقود وأعمال الرجال البارزين وغيرهم من جمهور الشعب بهذه اللغة ويكتبون نصوصاً أكثر رشاقة بلغة أخرى» .

وقد عين أربينيوس فى أول أغسطس سنة ١٦٢٤ – قرب نهاية حياته – المترجم الرسمى للحكومة الهولندية بمرتب سنوى قدره ١٥٠ جيلدر ونوّه قرار التعيين بالخدمات التى أداها أربينيوس «عشرة أعوام دون أى جزاء لأصحاب الفخامة ولرفعة قائمقام الجمهورية ؛ إذ ترجم لهم كثيراً من الرسائل : أجل رسائل عربية وردت من مراكش ، ورسائل تركية وردت من الآستانة وآسيا وإفريقيا»[٤٩] . ومقدار المرتب دليل لا يخطئ على أن الأمر كانت له أهمية حقيقية ، ولم يقدر لأربينيوس أن يجنى منه مغنماً مدة طويلة ؛ ذلك أنه وقع فريسة للطاعون فى زيارته للاهاى لدراسة بعض الرسائل ، وحمله زوج شقيقته وتلميذه خوليوس إلى ليدن بسرعة حيث توفى فى ١٣ من نوفمبر سنة ١٦٢٤ .

وكانت الرسائل الواردة من مراكش ذات أهمية كبيرة حقاً فى نظر الدولة ؛ ذلك أن العلاقات مع دول البربر فى شمالى أفريقيا كانت تحتاج إلى معرفة العربية أكثر من تجارة شركة جزر الهند الشرقية للملاحة التى ذكرت فى قرار تعيين فردياندوس . وقد أصابت الملاحة الهولندية فى البحر المتوسط أضرار كثيرة على يد قرصان شمالى أفريقيا ، وبذلت محاولات للسيطرة على هذه الآفة بإنفاذ سفن حربية ؛ ومن ثَم كان من المهم للسفن الهولندية أن تتمكن من استخدام أى ثغر تأمن فيه على نفسها على الساحل المراكشى .

زد على ذلك أن الهدنة مع إسبانيا انتهت سنة ١٦٢١ ، وكانت العلاقات الطيبة مع حكام شمالى أفريقيا ضرورية لاستئناف حرب الاستقلال بالنظر إلى احتمال الاصطدام بالأسطول الإسبانى . وقد أدى هذا إلى إيفاد بعثات من هولندا إلى مراكش ومن مراكش إلى هولندا . ولم يحدث ذلك لأول مرة ؛ ذلك أننا نذكر أنه سبق لكاتب سر بعثة مراكشية أن سكن فى خان بأمستردام صاحبه المستشرق يان تونس ، فاستطاع هذا المستشرق بصحبة كاتب السر أن يزداد معرفته بالعربية .

وفى سنة ١٦٢٢ ضُم خوليوس إلى وفد يرأسه ألبرت كويل بعثته الحكومة الهولندية إلى مراكش لدراسة اقتراح وكيل مراكشى فى لاهاى بأن يكون ثغر من ثغور الساحل

بمعنى أوسع مدركين لأهمية معرفة العربية لدراسة لغات الكتاب المقدس ، وهم قد جروا على ذكر فائدتها بالفعل من حيث هى وسيلة إلى التبشير ، على أن هذه الفكرة لا تعنى أن أمناء الجامعة ومن خلفهم الحكومة الإقليمية وحكومة البلاد – كانوا غافلين عن الوجوه العملية لهذه المسألة ، وكذلك كان شأن المستشرقين . ولم يكن أربينيوس ولا خوليوس من المنقطعين الأكاديميين للعلم ؛ ذلك أنهما كانا كثيرى الرحلات ، وكانا يسعيان إلى التحدث مع المشارقة من ذوى العلم ، وكانت حكومة الجمهورية الفتية تفيد من خدمات المستشرقين ، وقد طُلب مرة من رافلنخيوس أن يترجم إلى العربية رسالة إلى « ملك » مراكش ؛ كما استعين بسكاليخر فى ترجمة رسالة وردت من شريف مراكش . والظاهر أن يان تونس أيضاً ترجم رسائل للحكومة ، كما أنه نوّه صراحة –. كما رأينا – بالفوائد العملية التى تتأتى من التحدث بالعربية فى هولندا وفى البلاد العربية .

ومن ثم فإننا لا نكاد نعجب من أن مديرى الجامعة قد أيدوا التعيين إلى حين لأول أستاذ للعربية آخذين فى الاعتبار ما يلى :

« ولذلك أخذ مجلس أمناء الجامعة ومجلس المدينة فى الاعتبار أن الجامعة لم تُزود بعد بأستاذ للغة العبرية ، وأن سكان هذه البلاد يرغبون هم وشركة الهند الشرقية للملاحة أن يتكلموا العربية التى يكثر استعمالها هناك ، فقرروا استخدام فرديناندوس المذكور آنفاً بصفة مؤقتة وتحت الأختبار لمدة ستة أشهر لتعليم اللغة العربية ، وقد وُكل إليه هذا الأمر »[٤٨] .

ولم يفت أربينيوس – كما يتبين من محاضرته الافتتاحية التى استشهدنا بها من قبل أن يشير إلى الفائدة العملية المتحصلة من معرفة العربية أيضاً فقال :

« إن كل من يعرف هذه اللغة يستطيع أن يجوب كل أرجاء آسيا وأفريقيا تقريباً ؛ ذلك أن جميع أهالى مورتيانيا (مراكش) ونوميديا ومصر وجزيرة العرب وسوريا – أمين ومتعلمين – يستعملون هذه اللغة دون سواها ، ولو كان حديث هؤلاء الناس بالعامية أكثر من هذا تحريفاً ، وخاصة فى الأقاليم الغربية لأفريقيا . على أن هذه اللغة هى الأكثر شيوعاً فى تركيا وبلاد فارس والهند وغيرها من أرجاء آسيا الأخرى حيث يستمسك الناس بالإسلام حتى إن وجدت لغات أخرى تستعمل فى هذه البلاد . ومن العسير أن نجد أمة أو مدينة أو قرية بل بيتاً دون أن نجد فيه ناساً يعرفون العربية ؛ ذلك أن كثيراً من القوم يحرصون على أن يتعلم أطفالهم تعليماً جيداً الأدب

وعقيدتها وطقوسها (على مذهب الكنيسة الهولندية الإصلاحية بلا شك) . وقد قصد بهذه الترجمة نصارى الشرق الأوسط المتحدثين بالعربية الذين هم فى قول خرونوفيوس مسيحيو الشرق غير الأروام الذين نجوا من «الطوفان الإسلامى» . وكان لهذه الترجمات العربية للنصوص المسيحية التى لم تطبع قط – هدف مماثل لترجمات العهد الجديد إلى اليونانية الحديثة ، وكانت هذه الترجمات موجهة فى جوهرها ضد الدعوة الكاثوليكية بين مسيحيى الشرق[٤٥] . ومن الطبيعى أن تحدث هذه الخطط قلقا كبيرا بين الكاثوليك فى أوربا .

وانعدام الغيرة التبشيرية بين مستشرقى ليدن لا يقتضى بطبيعة الحال فيما يقتضيه أن غيرهم فى الجمهورية كانوا على شاكلتهم لا يعنيهم ذلك ؛ فقد كان خروتيوس فى قول خيرارد برانت فى تقديمه «دليل الديانة الصحيحة» لخروتيوس – يرمى أيضاً إلى «إقناع الكفار واليهود والمسلمين بالصدق المنجّى ومد حدود المسيحية إلى بقاع أخرى» .

وتشمل رسالة خروتيوس الشعرية حقاً ردا على الإسلام فى الكتاب الأخير ، ولكن ليس بعجيب أن الهولنديين لم يستعملوه قط ، وإنما كان المستشرق الإنكليزى بوكوك هو الذى ترجمه من اللاتينية إلى العربية ، والظاهر أنه وزع بصفة خاصة على يد شركة الشرق الإنكليزية ؛ مما أحزن الكاثوليك مرة أخرى .

وقد رأى فوتيوس المتكلم الأوترختى فائدة تعليم الطلبة الذين قد يرحلون إلى جزائر الهند الشرقية ليعملوا قسيسين حول المبادئ الإسلامية[٤٦] . ولربما استخلص المرء فى هذا المقام حقاً وجود رغبة فى تنصير المسلمين وإنقاذ الأرواح . ونجد الألمانى رافيوس الذى كان أستاذاً للعربية فى أوترخت مدة من الزمن ، ولم يبلغ تمكنه من العربية مبلغاً عظيماً فى رأى الكثيرين – قد اهتم بالكتابات التى تناظر فيها المسيحيون والمسلمون كلٌّ يدافع عن دينه . وذكر رافيوس من المراحل التسع للدراسات الشرقية : «أننا نهيئ المسلمين والصينيين جميعاً للعقيدة المسيحية التى لا يكون الخلاص إلا فى نطاقها . وكان فى ذهنه خطط لإنشاء «كلية للدعوة إلى الإيمان» ليس فى الجمهورية الهولندية ، بل فى كيبل بألمانيا[٤٧] .

وفى الإلمام بالأسباب والدوافع المحتملة لإنشاء كرسى للغة العربية فى ليدن – يجب أن تنتهى إلى مناقشة أهمية التمكن من اللغة العربية من وجهة نظر عملية ، والراجح أن طلاب العربية كانوا فى الجوهر مهتمين بدراسة العلم عند العرب ، أو قل : إنهم كانوا

أيضا الطلاب ولم يكن الباعث عليها الحماسة الدينية أو الرغبة فى إقناع المسلمين – لم تر النور قط .

وقد دارت برأس خوليوس خليفة أربينيوس خطة تشبه ذلك لترجمة القرآن ترجمة مزودة بالرد على «أخطائه» فى رأيه هو ، وهذا ما جاء فى رثاء خرونوفيوس فى رثائه الذى رثى به خوليوس فى جنازته ، ولكن خوليوس لم ينفذ ذلك أيضا[٤٢] . وكان خوليوس قليل الفهم للإسلام قليل التقدير له من حيث هو كيان دينى ، مثله فى ذلك مثل أربينيوس طبعته لتاريخ تيمور لنك الذى كتبه المؤرخ العربى ابن عربشاه بيّن فى لغة المتثبت «أخطاء القوم المضللين وخرافاتهم» ، ولكنه كان أيضا مثل سلفه قليل الحماسة فى تنصير المسلمين أو حتى الاهتمام بذلك . ويظهر أنه كان مهتما بالقضايا الدينية فى مقدمة طبعته لتاريخ ابن عربشاه ؛ إذ قال :

«من المهم أن يُعرَّف العالم المسيحى بهذه الأخطاء والخرافات ؛ لتفهم فهما تاما ، ونحارب فى دأب وحماسة ؛ حتى يمكن فى النهاية معالجة الأدواء ، فنتوسل بسلامة العقل والورع إلى إبراء الجروح التى ظلت مهملة عدة قرون كثيرة أو بقيت فى الظلام ؛ مما يسّر لها أن تعدى جزءاً كبيراً من العالم وتلوثه فى الأعماق»[٤٣] .

ولكن المرء حين يُمعن فى النظر مرة أخرى فى ذلك يظهر له أن مصدره كان الكراهية العميقة للدين الآخر أكثر من الرغبة فى المساهمة فى التبشير بالمسيحية . والراجح أن عبارات خوليوس الشديدة كانت ترجع إلى عداوته الإنسانية للطاغية تيمور لنك ، وإلى رغبته فى تبرير طبعته للنص الكامل لهذا التاريخ الذى كان بلا شك فى نظر المسيحيين فى عصره مقلقا غاية الإقلاق إذا شئنا التخفف فى التعبير . وطابع كلامه يمكن أن نرى فيه نتيجة منطقية لخوفه من الأتراك العثمانيين الذين كانوا فى القرن السابع عشر لا يزالون يهددون بغزو فينا .

والظاهر أن خوليوس كانت تراوده فكرة أن يقوم بترجمة جديدة لردّ آخر على الإسلام إلى اللغة اللاتينية بقلم رجل يدعى يوحنا أندرياس ، وهو عمل لم يتمّه ؛ ذلك أنه كان قد أعيد طبعه وشيكا آنذاك فى أوتترخت[٤٤] . ويتبين لنا من هذه الخطة أن أدويته لعلاج «الجرح الذى أحدثه الإسلام» كان مقصودا بها فى المقام الأول الطلبة المسيحيون للعربية الذين كان يرغب فى أن يجنبهم فخاخ الزندقة الإسلامية . ونجد آخر الأمر أنه فى قول خرونوفيوس : قد ترجم إلى العربية بمساعدة المشارقة مواعظ المسيحية

البحرية إلى جزائر الهند الشرقية لنشر كلمة الله المقدسة بين القوم الذين عميت أبصارهم » كما ذكر مجلس الأمناء فى قراره بتعيين فردياندوس[٤٠] ، والظاهر أن نسخا من هذه الترجمات قد أُهدِيَتْ حقا إلى مشارقة من البارزين مما سبب قلقا لمكتب الدعوة فى روما الذى خشى أن تؤدى هذه الطريقة غير المباشرة إلى بلوغ النسخة البروتستانتية من كلمة الله إلى الأراضى الإسلامية أولا[٤١] . على أن المسألة ليست بحال واضحة وهى : هل اهتمام أربينيوس الذى تمثل فى هذه البعثة إلى المسلمين لم يكن أكثر من استجابة مهذبة للرأى العام السائد ؟ وهو أمر يبدو أنه يتمشى كل التمشى مع هذه المناسبة العامة .

وما من سبب يدعو إلى الشك فى صدق العقيدة الدينية عند أربينيوس ، على أنه كان بريئا من التعصب براءة جعلت بعض الدوائر تنظر إليه نظرتها إلى مسيحى لا يستمسك إلا قليلا بالدين المسيحى الحق . وهذه السمعة المعهودة تفسر أيضا لم كانت أوساط الروم الكاثوليك قد داعبها الأمل حينا بأن أربينيوس قد يقتنع بقبول كرسى الأستاذية فى جامعة أخرى ، بل هو قد يدخل فى مذهب الروم الكاثوليك .

وفى إهدائه إلى حكومة هولندا طبعته لنسخة من الترجمة العربية للعهد الجديد تعتمد على ترجمة قام بها مصرى ، وهى المخطوط الذى تركه سكاليخر لجامعة ليدن — نلاحظ أن أربينيوس لم يذكر قط الأهمية الممكنة لمثل هذه الترجمة فى الدعوة المسيحية بين المسلمين الذين يتحدثون بالعربية . وهو يعدّ هذه النسخة نافعة فى دراسة العربية ؛ ذلك أنه يتيسر على هذا النحو نص عربى هام فى وقت كان فيه عدد الكتب العربية المطبوعة لا يزال قليلا جدا ، أجل قليل جدا إلى حد أن عالما مثل أربينيوس نفسه كان فى حوزته من المخطوطات العربية أكثر مما فى حوزته من الكتب المطبوعة . ولم يزعم أربينيوس فى أى موضع من طبعته أنها قد أعدت بغرض أن « ترد إلى المسيحية جملة كبيرة من الشعوب العظيمة » ، وهو القول الذى قاله فى محاضرته سنة ١٦١٣ . وهذه البراءة نفسها من الأغراض التبشيرية تميزت بها مقدمته لطبعته لأسفار موسى الخمسة بالعربية التى تعتمد أيضا على مخطوط كان يملكه سكاليخر ، وكانت هذه الطبعة موجهة إلى « العلماء الكثيرين الذين كانوا يستحثوننى كل يوم تقريبا على أن أنشر أيضا العهد القديم فى ترجمة عربية (كما فعلت من قبل بالنسبة للعهد الجديد) » . وفى طبعته للسورة الثانية عشرة من القرآن أعلن عن خطة لترجمة القرآن كله إلى اللاتينية « مفسرا تفسيرا صادقا ومردودا عليه ردا مستفيضا » ولكن ترجمته الكاملة التى كان قصد بها

وخوليوس من بعده فائدة العربية فإنهما فعلا ذلك صراحة للتذرع بحجة كانت من الأمور المسلم بها عامة فى زمنهما ، وفى أيامهما كانت ثمة سنة شائعة لتفسير النص العبرى بالتوسل باللغة العربية ، وإلقاء ضوء على المواضع الغامضة فى العهد القديم بالاستناد إلى المعاجم العربية ، كما يتضح مثلا من كتاب لودوفيكوس ده ديو ، وهو قسيس للكنيسة الإصلاحية الهولندية فى ليدن . ويقول أبناء ده ديو صراحة فى مقدمتهم لكتاب أبيهم « تفسير بعض المواضع الصعبة فى الكتاب المقدس » الذى نشروه من بعد : إن مؤلفه قد قارن النص العبرى بالنسختين العربية والسريانية . وكان ده ديو أيضا مقتنعا بأن « الصلة بين هذه اللغات الشرقية بلغت من القوة ما يحملنا على القول بأنها بنات لأم واحدة وعضوات فى أسرة واحدة »[٣٧]

وأهمية الغيرة على التبشير من حيث هى حافز إلى دراسة اللغة العربية فى ليدن فى القرن السابع عشر أمر غير مؤكد ، وترى الدكتورة يونبول أن هذه الأهمية « تظهر بوضوح أيضا فى حالة خوليوس عامة ، وفى حالة أربينيوس خاصة »[٣٨] . ومع ذلك فإنه من العسير الاعتقاد أنه كان لها قط شأن هام ، أو لعلها لم يكن لها أى شأن . ومع ذلك فمن اليسير كل اليسر أن تحكم بأن أربينيوس وخوليوس لم يكونا يميلان أى ميل للإسلام أو تفهمه من حيث هو نهج من الحقائق الدينية . ولعل المرء يحتج بأن أربينيوس قد انقاد شيئا فشيئا إلى الإحساس بجمال أسلوب القرآن . وقد اعترف فى قولة له عن المتكلمين المسلمين فى محاضرته التى ألقاها سنة ١٦١٣ « أن لدى المسلمين متكلمين أكثر مما أرجو ، ذلك أن أغلبيتهم » ينكرون « ألوهية المسيح وصلبه » .

ومن المفهوم كل الفهم أن أربينيوس كان جديرا به فى هذه المناسبة أن ينوه بأهمية العربية فى أعمال التبشير ، وقد قال فى ختام هذه المحاضرة : « فلنعد الآن إلى هذه اللغة ، وإن التمكن منها مفيد للمسيحيين ، كما يتضح فى يسر لكل امرئ بل هو ضرورى ليرد إلى المسيحية جملة كبيرة من الشعوب العظيمة . . . » ثم ذكر من بعد قولا لا يخلو من مغزى ، هو قرار فين بتعيين أساتذة للعربية فى الجامعات الكبرى .

أما أن أربينيوس قد ادّخر هذه الحجة حتى يختتم بها محاضرته فإنه قد يستخلص من ذلك أنه كان شخصيا يرى أن هذه الحجة هى أهم الحجج . وقد لوحظت أيضا دلائل من هذا القبيل على حماسته التبشيرية فى طبعاته للترجمات العربية للعهد الجديد (١٦١٦)[٣٩] وأسفار موسى الخمسة (١٦٢٢) ، وربما طبعت بغرض : « التوسل بالرحلة

معظمُ هذه المخطوطات .

وكذلك عدت اللغة العربية ذات شأن لأسباب أخرى سوى فائدتها فى تفهم الحكمة العربية . وقد ذكر أربينيوس فى محاضرته الافتتاحية المعهودة التى أسلفنا ذكرها : «إلى أىّ حد تلقى دراسة العربية ضوءاً على اللغات الشرقية الأخرى ؟ وإلى أى حد يبلغ نفعها وضرورتها لفهم هذه اللغات فهما كاملا ؟ هذا أمر لا يمكن التعبير عنه فى يسر بالكلمات . وتوجد فى التوراة العبرية – وفى ترجمتها الكلدانية القديمة النافعة – كلمات لا حصر لها ، وتعبيرات جمة لا يمكن أن نستخلص مدلولها ومعناها إلا عن طريق اللغة العربية . وقد بينت هذا تفاسير الأحبار العلماء التى تشتمل على عدد كبير من هذه الشروح الموفقة ، كما بينه أكثر مفسرى الكتاب المقدس علما وأعظم اللاهوتيين وعلماء العبريات ، وأعنى بهم عمانوئيل تريميليوس وفرانسيسكوس يونيوس اللذين ذكرا أن الوصول إلى ترجمة أكثر توفيقا للأسفار المقدسة من العبرية إلى اللاتينية يقتضى أن يكون التمكن من العربية لا يقل عن التمكن من العبرية» .

وقد استعان أربينيوس بهذه الحجة نفسها فى المقدمة التى كتبها لطبعته للترجمة العربية للأسفار الخمسة من التوراة حيث قرر أن الكلمات العربية : «كثيرا ما تلقى ضوءاً على الكلمات والعبارات النادرة والغامضة فى الأصل العبرى وتفسيرها»[٣٤] .

وقد ذهب بعض أحيانا إلى أن سنة استعمال العربية لغة مساعدة فى دراسة الكتاب المقدس كانت فى الغالب تطورا حدث فى القرن الثامن عشر . على أن فائدة العربية فى الدراسات اللاهوتية قد تبين بجلاء قبل أربينيوس بوقت طويل وأربينيوس نفسه هو الذى يُبرز المثل الذى ضربه نيقولاوس كليناردوس العظيم المتوفى سنة ١٥٤٢ ، وشاهد ذلك قوله : إن «حبه للغة العبرية كان دون سواه هو الذى دفعه إلى دراسة العربية ؛ ومن أجل هذا ترك الأراضى الواطئة إلى مراكش» . وكذلك شأن يوحنا ميرسيروس المتوفى سنة ١٥٧٠ والذى عدّه كاسوبون أعظم دارس للعبرية فى زمانه[٣٥] ، وكان فى مقدوره أيضا أن بيّن مصدر إلهامه وهو وليام بدويل الذى ذكر هذه الفائدة الخاصة للعربية فى مقدمة طبعته للترجمة العربية لرسائل القديس يوحنا[٣٦].

ولا يكاد الأمر يقتضينا أن نبين أن الدراسات اللغوية المقارنة التى أوحى بها هذا اللون من الاهتمام لم تبلغ قط تقريبا المستويات العلمية الحديثة ، وخاصة أن معظم العلماء قد ذهبوا من تلقاء أنفسهم إلى أن العبرية كانت هى «أم» العربية . وحين ذكر أربينيوس

تاريخ العرب وكذلك تاريخ العبرانيين والكلدانيين والفرس والإغريق والرومان والشعوب الأخرى فى صدق وإبداع على يد السعيد وأبى جعفر وعبد الملك والرقيق وغيرهم ممن يخطئهم الحصر».

ولم يبدأ أربينيوس عرضه للفوائد الكثيرة لدراسة العربية ببيان أهميتها للعلماء وللعلم بأوسع معانى هذه العبارة إلا أن هذا بالرغم من ذلك هو فيما يبدو موضع اعتباره الأول مثله فى ذلك مثل سكاليخر وكاسوبون وكثير من معاصريه وأسلافه المباشرين. وقد شغل أربينيوس نفسه فى أثناء السنين العشر التى تولى فيها كرسى الأستاذية بعمله الرائد فى النحو العربى، وفى طبع المتون الأولية لطلبة اللغة العربية. على أن همه الأكبر كان منصرفاً إلى المتون التاريخية، وربما فعل ذلك بنفوذ سكاليخر الذى جنى من هذه المتون فوائد عظيمة فى دراساته التاريخية فى تقويم السنين.

وقد ساقت الدكتورة و. م. ك. يونبول فى بحثها للدراسات العربية فى هولندا فى القرن السابع عشر ثبتا رائعا بالمستشرقين الذين كانوا يمارسون الرياضيات والطب والعلم[٣٢]. وحسبنا أن نذكر هنا خليفة أربينيوس يعقوب خوليوس المتوفى سنة ١٦٦٧ مثالا للافتنان فى علوم جمة الذى كان فيما يبدو ظاهرة عامة يتسم بها المستشرقون من أبناء جيله، حتى إذا كان فى هذا غمط لحقه. وبناء على طلبه هو الخاص أصبح خوليوس أستاذا للرياضيات سنة ١٦٢٩: أى بعد سنة واحدة من تعيينه أستاذا لكرسى اللغة العربية وخلف بذلك ويلبروردوس سنليوس بعد وفاته. وقد رأى خوليوس أن دراسة العربية جوهرية بالنسبة للرياضيات، لا لأن العرب قد احتفظوا بمتون يمكن أن تملأ الثغرات فى معرفتنا بكتب الإغريق فى الرياضيات فحسب؛ كما ساق أربينيوس فى حججه التى أدلى بها فى محاضرته الافتتاحية سنة ١٦١٣، بل لأن العرب قد أسهموا إسهاما أصيلا فى هذا العلم.

ومعظم الفضل فى شهرة خوليوس فى عالم الدراسات العربية راجع إلى معجمه العربى اللاتينى الذى نشره سنة ١٦٥٤[٣٣] وظل عمدة فى القرن الثامن عشر وشطر من القرن التاسع عشر، وهنالك حل محله معجما فريتاغ ولين. ولكن خوليوس جمع أيضا طائفة من المخطوطات العربية أصبحت مشهورة فى زمنه؛ كما قام بكثير من الدراسات فى الكتابات العربية فى الرياضيات مثل بحثه فى كتاب أبلونيوس فى المخروطات وترجمة لاتينية لمقالة لابن الهيثم فى استخراج ارتفاع القطب على غاية التحقيق، ولم تنشر بعد

١٦١٢ والتى اتضح منها أن تمكنه من اللاتينية لم يكن بأية حال ضعيفا . وقد منحته حكومة هولندا سنة ١٦١٠ مكافأة قدرها مائتا جيلدر نظير إهدائه كتابا « باللغة العربية » لمكتبة جامعة ليدن[٢٩] وهو « الديانة المسيحية والقرآن » ويشتمل فيما يشتمل على مناظرة بين يان تونس الذى دافع عن المسيحية وبين عبد العزيز الذى دافع عن الإسلام »[٣٠] وهذا الكتاب المخطوط محفوظ فى دار الوثائق البلدية بليدن ، والحق أن عبد العزيز هنا هو بلا شك كاتب السفير المراكشى الذى علم تونس العربية .

وفى تلك الأيام كانت أهمية العلم والطب عند العرب واضحة فى عين كل أديب ، وظلت مدة طويلة من الزمن حافزا قويا إلى ممارسة تلك الدراسة العسيرة للغة العربية . وكان بوستلوس فى باريس – كما أسلفنا – أستاذا للعربية والرياضيات جميعا ، وكان خليفتاه كلاهما طبيبين . وحين انبرى أربينيوس فى محاضرته الافتتاحية سنة ١٦١٣ لإثبات فائدة دراسة العربية – اصطنع الحكمة العربية حجة من أقوى حججه فقال :

« ذلك أن الأتراك الذين بدأ حكمهم منذ ثلثمائة سنة ، وانقلبوا على العرب بعد أن اعتنقوا دينهم وضموا جزءا من أرضهم إلى مملكتهم ، كانوا بعيدين كل البعد عن دراسة العلم . ولكن العرب الذين دام ملكهم سبعمائة سنة ، وازدهر شأنهم مدة طويلة ، وانبسطت أملاكهم فى آسيا وأفريقيا وجزء كبير من أوربا ، كانوا طوال هذه السنين يعملون بنشاط فى دراسة الفن الحربى ودراسة الفنون والآداب والعلوم أيضا »[٣١] ثم هو يثبت بعد العلوم التى ساوى العرب فيها الإغريق والرومان ، بل تفوقوا عليهم فى بعض الأحيان :

« بل إننا نجد حتى فى العلوم الرياضية أن كثيرا من العرب قد تناولوا هذه العلوم وجلوها على نحو وفقوا فيه أكثر من الإغريق . ذلك أن الذى تيسر للإغريق فى الجغرافيا بطليموس واحد ، ولم يتيسر للرومان فى هذا العلم أحد على الإطلاق ، وقد قاس بطليموس عروض الأماكن ووصفها ، أما العرب فلديهم زمرة كبيرة من الجغرافيين كانوا أدق من بطليموس نفسه ، وهذا ما أرجو أن يظهر سريعا من كتاب الجغرافيا الرائع الذى نشره منذ ثلثمائة عام إسماعيل أبو الفدا فى حماة من أعمال الشام ، وهو يسوق ثبتا بكثير من الجغرافيين العرب الذين سجلوا درجات وثوانى خطوط الطول والعرض . أما أن فن الطب مدين بالكثير للعرب فأمر يعرفه كل من سمع بأسماء ابن سينا والرازى . وللفلسفة درّة تمثلت فى المعلم الثانى ابن رشد ثم فى ابن سينا وكثير غيرهما . وقد وُصف

والحضارة الإسلامية . وهذا الاهتمام الأكاديمى – إذا قوبل بغيره من الدوافع الممكنة : مثل إدراك فائدة اللغة العربية العملية ، والغيرة والحماسة التبشيرية – يظهر بصورة غير مباشرة فى العريضة التى قدمها يان تونس الأمستردامى ، وطلب فيها تعيينه محاضرا فى العربية بجامعة ليدن قبيل تعيين أربينيوس أستاذا لها . وكان يان تونس فى الأصل فتالا ، ثم أصبح بعدُ مشرفا على خان « دار الموسيقى » بأمستردام[٢٦] .

ومن الأسباب التى انتهت إلى عدم تعيينه فى هذا المنصب ضعفه الشديد فى اللاتينية فى رأى أمناء الجامعة ؛ ومن ثم فإنه خليق بأن يعجز عن اجتذاب الطلاب على نحو فعّال .

وليس بصحيح – كما قيل – أنه صاحب خان علّم نفسه بنفسه ، فالتقط بعض الكلمات العربية من المراكشيين الذين كانوا ينزلون بخانه ، فقد سجل اسمه طالبا سنة ١٥٩٣[٢٧] وتعلم « بعض مبادئ العربية على فرانسيسكوس رافلنخيوس المشهور ، كما يتبين من الطلب الذى قدمه إلى جامعة ليدن . ولم يكن يان تونس منتسباً إلى الكنيسة الإصلاحية الهولندية التى كانت وقتذاك الكنيسة الرسمية ، ولكنه كان منتمياً إلى طائفة المنونيين ، ولعلها هى التى شابت بالهوى رأى معاصريه فى مبلغ علمه . على أنه قد نوّه حقاً فى طلبه المذكور بتمكنه من حيث العمل من العربية . ولا يخلو قوله من الاعتزاز والفخر حين ذكر أن « كاتب سر سفير ملك مراكش » قد سكن معه أربعة أشهر ، وأنه قد علمه كيف يتكلم ويقرأ العربية ويُدخل فى ذلك « القرآن الذى أهدى له الكاتب المذكور نسخة منه بالعربية » . وكان الكاتب فى أغلب الظن أعلم بكثير من يوسف بن أبى ذقن مثلا الذى علم أربينيوس فى باريس . ولا يمكن أن تكون المصادفة هى التى جعلت يان تونس يذكر صراحة أهمية القدرة على قراءة الكتابات الفلسفية والطبية باللسان العربى ، إذ قال : « هذه اللغة مهمة إذ هى تتيح لنا أن نترجم إلى لغتنا الكتب العربية فى الدين والطب والفلسفة وغير ذلك من المسائل وكذلك الرسائل وسواها من الكتابات ، وهى تتيح لنا أيضا أن نتكلم بها ونتعامل بها فى التجارة سواء فى هذه البلاد أو فى أى بلاد تشيع فيها العربية ، ولا شك أن سيادتكم أكثر علما بها من طالب المنصب »[٢٨] .

وجلى أن تونس لم يكن صاحب خان جاهلاً كل هذا الجهل ، فلقد أعد النصوص العربية مع ترجمتها إلى اللاتينية مثل رسائل القديس بولس التى طبعها بلانتين سنة

ذكرناها آنفا ، وهو عمل أوعز به كاسوبون نفسه بعد أن بدأ أربينيوس دراسته للعربية بأقل من ثلاث سنوات ، وأهداه إلى ابن كاسوبون ، وقال فى هذه المقدمة : « حين عظمت رغبتى فى دراسة العربية ، ولم يكن بين يدى أى كتاب ، قدم لى كاسوبون وأعارنى ذخائره العربية التى كان فى حوزته منها الكثير فى حالة رائعة » وكان كاسوبون أيضا هو الذى تولى تشجيعه ، حين تصدّر فى شجاعة لكتابة كتاب فى النحو العربى فى هذا الوقت نفسه تقريبا[٢١] . وقد طبعه أبناء رافلنخيوس فى ليدن سنة ١٦١٣ ، وفى السنة التالية طبعوا أيضا مجموعة الأمثال العربية .

وقد أدرك كاسوبون بسرعة مواهب أربينيوس البارزة وكتب له : « إنك ستقيم صَرْح العلم فى المستقبل إن شاء الله »[٢٢] أجل وجه له هذه العبارة فى خطاب كتبه له فى أبريل سنة ١٦١٠ ، ولم يلبث أربينيوس أن ساعد كاسوبون فى قراءة العربية : « لقد أدرك الوهن دراساتى العربية بعد سفرك » وهذه هى العبارة التى كتبها كاسوبون إلى صديقه الشاب فى ديسمبر سنة ١٦٠٩[٢٣] . وقد أدى لربيبه الشاب ولعالم الأدب أعظم الخدمات حين أوصى هينسيوس وخروتيوس مؤثرين إقامته أستاذا لكرسى العربية فى ليدن فى أغسطس سنة ١٦١٢[٢٤] .

ومن هذا كله يتبين لنا مبلغ ما يدين به أربينيوس للعلماء الأوربيين فى زمانه ، وهم الذين تَيَسَّر له لقاؤهم بفضل توصيات سكاليخر ، وكيف كانت فكرة دولة الأدب جياشة بالحياة مثمرة فى ميدان العربية أيضا . وبعد إقامته فى فرنسا قام أربينيوس برحلة إلى بعض المراكز العلمية الأوربية : فزار البندقية وميلان وبازل حيث لقى يوهان بوكسنرف ، وهيدلبرغ حيث زار يانوس خروتر[٢٥] ، وتغلبت الأخوة فى العلم كثيرا على الاختلاف فى القومية . وهذا ماثل فى حياة أربينيوس ؛ ذلك أن الاختلاف فى الدين كانت تعوضه وحدة المصالح التى تجمع بين زملائه الأكاديميين .

وهكذا أصبح أربينيوس عالما بالعربية بالمعنى الأكاديمى الأوربى ، وقد شجعه وأعانه اثنان من أعظم علماء عصره ؛ ذلك أنهما رأيا أن من المهم زيادة المعرفة بالحضارة العربية الإسلامية . وهذا بدوره أمر هام حين يحاول المرء أن يحدد الحوافز التى دفعت دارسى العربية فى القرن السابع عشر ، ونجد مرة أخرى أن سكاليخر هو الذى مهد الطريق التى أتاحت لعلماء ليدن أن يتابعوا دراساتهم العربية خلال هذا القرن ، ذلك أن دافعه الأول كان – فيما يظهر – الاهتمام الجلى العلمى الأكاديمى باللغة العربية

من خطاب كتبه بالعربية من باريس إلى بدويل فى ١٤ من سبتمبر سنة ١٦٠٩[١٨] . ولم يكن بدويل أستاذا (لم ينشأ كرسى أستاذية العربية فى أوكسفورد إلا سنة ١٦٣٠ ولم ينشأ فى كامبردج إلا سنة ١٦٣٢) وإنما كان قسيساً فى توتنهام بالقرب من لندن ، ومربيا لطلبة منهم بوكوك المشهور[١٩] . ومن العسير أن نتبين من خطاب أربينيوس الذى أرسله من باريس : هل تلقى أى دروس فى العربية على بدويل ؟ وإن كان الخطاب يدل على أن بدويل بعث إلى أربينيوس فى باريس بثلاث سور من القرآن مع تفسير لها بقلمه : أى أن أربينيوس كان فى رأى بدويل قد درس بالفعل العربية دراسة تؤهله لأن يكون مراسلا عالما فى هذا الموضوع .

والحق أن دراسة أربينيوس الجادة للعربية لم تبدأ إلا فى باريس ، وقد آنس معلما فى شخص مصرى مسيحى سماه أربينيوس فى خطابه بالعربية إلى بدويل باسم يوسف بن أبى ذقن . وظل هذا الجوّال المصرى فى أوربا معروفا فيما عرف به أنه هو صاحب تاريخ عن القبط ، ولكن ثمة أسبابا واضحة لدينا تدل على أنه كان لا يكاد يعرف شيئا من العربية الفصحى على الإطلاق . وهذا أمر لم يلبث أربينيوس أن تبيّنه . فقد كتب إلى بدويل يقول : «لقد علمنى الكثير من الألفاظ العربية ، ولكنها تدخل فى باب اللغة المحرفة التى شاع الكلام بها فى مصر وفى غيرها ؛ ذلك أن العربية الفحصى التى كان يتكلم بها العرب القدماء لا يعرفها الآن إلا العلماء ويتخاطبون بها فى محيطهم ، وهو لا يعرفها ، بل هو لا يستطيع أن يقرأها فى يسر» .

وخطاب أربينيوس بالعربية إلى بدويل حافل بالأخطاء ، ولكن من العجيب أنه استطاع بالفعل فى أقل من عام أن يكتب خطابا بهذه اللغة على الإطلاق ، بل إن هذا الفعل منه يصبح أعظم شأنا إذا تذكرنا أن المساعدات التى تيسرت له كانت بعدُ نادرةً وشحيمة جداً ، وكان كتاب النحو الذى أصدره بوستلوس سنة ١٥٣٨ أو سنة ١٥٣٩ فقيرا فى قيمته ، كما كان كتاب كيرستن فى هذا الشأن لا يزال تحت الطبع على يد لبيى فى ذلك الوقت . وقد تلقى أربينيوس تشجيعا عظيما ومساعدة كبيرة من إسحق كاسوبون الذى كان من أعظم علماء اليونانية فى زمانه ، كما كان مثل سكاليخر عالما موسوعيا ، فضلا عن أنه كان فى ذلك الوقت أمينا لمكتبة الملك الفرنسى[٢٠] .

وقد كتب أربينيوس مقدمة صدّر بها مجموعة سكاليخر فى الأمثال العربية التى

فريدة حقا ، ولكنه لم يدل بدلوه قط فى الدراسات العربية فى ذاتها ، واستخدم معلوماته فى هذه اللغة فى غير ذلك من الدراسات بخاصة مثال ذلك كتابه الرائع وهو «فى إصلاح التقويم» والذيل الذى ألحقه بكتابه «فى النجوم» عن أسماء النجوم العربية[١١] ، وفوق ذلك كله نجد أن جنوحه العقلى والعلمى النقدى المتميز هو الذى ألهم زملاءه وطلابه فى ليدن ، وهذا يتبين أيضا فى ميدان الدراسات العربية .

وكان سكاليخر قد لقى فرديناندوس قبل تعيينه بسنتين ، وذلك حينما كان يقرأ ويدرس النصوص الربّانية والتلمودية تحت إشرافه[١٢] . ولا شك فى أن هذه المعرفة وغرام سكاليخر بالعربية هو الذى تسبب فى تعيين هذا العالم البولندى لتدريس العربية فى ليدن . وقد مضى سكاليخر – بعد وفاة فرديناندوس المبكرة – يحضر الهمم للعناية بالدراسات العربية فى ليدن . وكان أربينيوس الذى سجل اسمه طالبا للاهوت سنة ١٦٠٢[١٣] من أولئك الذين شغلوا أنفسهم باللغات الشرقية «بتوجيه من سكاليخر العظيم»[١٤] وهذا هو ماكتبه أربينيوس من بعد . وكان كرسى فرديناندوس لا يزال شاغرا ؛ ومن ثم فإن هذا القول من أربينيوس لا يمكن أن يؤخذ على اعتبار أنه يدل على أنه كان قد بدأ فعلا دراسته للعربية فى ليدن ، ولو أنه كان يحضر دروس كوديوس فى العبرية .

وأتم أربينيوس دراساته بليدن فى شهر يولية سنة ١٦٠٨[١٥] ، ثم شخص بعد ذلك إلى إنكلترا يحمل رسالة من سكاليخر أثنى فيها كثيرا على قدرات هذا العالم الشاب ، وأوصى به أصدقاءه[١٦] . ونحن لا نعرف هل كان لأربينيوس أى حافز خاص آخر سوى إتمام تعليمه الأكاديمى ؟ ولم يغب عن باله قط التزامه بالدراسات اللاهوتية فى السنوات التى يقضيها فى الخارج : ذلك أنه كتب بعدُ سنة ١٦١٢ – وقبل تعيينه فى ليدن بعام – خطابا إلى إسحق كاسوبون يقول فيه : إنه يؤثر أن يتمكن من خدمة إخوانه من حيث هو رجلُ دين على أن يكون عالما لغويا[١٧] . ومع ذلك فإنه يمكن أن تكون نيته قد صحت على الاستزادة من موقفه بالعربية وغيرها من اللغات الشرقية فى أثناء إقامته بالخارج .

وقد حدث وهو يقيم فى بريطانيا إقامة دامت حتى يناير سنة ١٦٠٩ أن لقى – بفضل توصيات سكاليخر بلا شك – توماس بدويل وهو منشئ الدراسات العربية فى إنكلترا ، وصح عزمه على دراسة العربية فى أثناء رحلته القصيرة إلى بريطانيا ؛ كما يتبين

بولندى كان قد تنصّر ، ويدعى فردياندوس ، وذلك لتدريس « اللغة العربية » ، وكان تعيين فردياندوس فى ٦ من نوفمبر سنة ١٥٩٩ لمدة ثلاث سنوات بمرتب قدره ٣٠٠ فلورين هولندى ، كما منح علاوة على هذا ١٠٠ فلورين لسد نفقات إحضار عائلته من إنكلترا لتقيم معه[٥] . ونحن لا نعرف : لم كانت مدة تعيينه ثلاث سنوات فحسب ؟ والراجح أن ذلك كان من قبيل الاحتياط أكثر منه لأى سبب آخر . وتوفى فردياندوس فى أوائل عام ١٦٠١ فى حالة من الفقر لا تخطئها العين ، وترك أسرته « مفلسة »[٦] . وظل كرسى تدريس العربية خاليا بعد وفاته عدة سنوات . ونحن لا نعرف إلا القليل عن نشاط فردياندوس فى ليدن ؛ ذلك أن وجوده كان فيما يرجح أقصر من أن يترك أثرا ملحوظا فيها .

ولا شك أن إنشاء كرسى لتدريس لغة كالعربية فى تلك الجامعة الناشئة كان من عمل يوسف سكاليخر الذى أقيم أستاذا بليدن سنة ١٥٩٣ . وهذا الأستاذ المشهور المتفنن فى علوم جمة قد بذل جهدا كبيرا فى إقناعه بالحضور إلى ليدن ليضفى سناءً ومكانة على هذه المؤسسة الجديدة . وبين أيدينا من الشواهد الكافية المعروفة بعامة ما يدل على أنه حقق هذا فى وقت كانت الجمهورية الجديدة فيه لم تتخلص بحال من العواصف السياسية ولكن سكاليخر تألق أكثر مما يتألق الحجر الكريم . وأثبت أن استئثار مجلس أمناء الجامعة ومجلس المدينة لمرتبه السنوى الضخم (حوالى ٢,٢٠٠ فلورين فى السنة[٧]) قد وفّى بلا شك وأربى ، وكانت أهمية وجوده بالنسبة للنهوض بمدرسة الدراسات العربية بليدن أمرا لا يمكن دحضه بسهولة .

وقد مدحه المستعرب الهولندى الشاب توماس فان أربن (أربينيوس) ، فنعته بأمير المستعربين فى المقدمة التى صدّر بها طبعته لمجموعة من نحو مائتى مثل عربى تركها سكاليخر لمكتبة جامعة ليدن[٨] وكان ثناء أربينيوس عليه أكثر بكثير من مجرد مجاملة تُزجى إلى عالم أقدم عهدا .

وقد عنى سكاليخر أول ما عنى باللغة العربية فى أيام طلبه بباريس ، وكانت بغيته الصريحة هى دراسة اللغة العربية ، وبلغ من اهتمامه بذلك أنه اتخذ سكنا له فى الدار التى سكنها نفسها أستاذ العربية فى الكوليج ده فرانس التى كانت قد أنشئت حديثا[٩] ، وهو جوييلموس بوستلوس . وهو رجل من رجال العلم غريب الأطوار ، وكان لقبه الرسمى « مفسر الرياضيات والآداب الأجنبية »[١٠] وكان افتتان سكاليخر فى علوم جمة ظاهرة

القرن السابع عشر

سرعان ما بلغت دراسة اللغة العربية فى ليدن خلال القرن السابع عشر آفاقا حملت المستشرق الألمانى فيك على القول فى إلمامته الوثيقة بالدراسات العربية فى أوربا : «فى السباق بين الأمم الأوربية تصدرت الأراضى المنخفضة الصفوف فى الدراسات العربية قرنين من الزمان»[1]. وبدأ هذا التطور بفرانسيكوس رافلنخيوس المتوفى سنة ١٥٩٧ . وقد ولد رافلنخيوس فى جنوبى الأراضى المنخفضة ببلدة صغيرة بالقرب من ليل ، وأنفق فترة من الزمن فى كامبردج ، ثم انتقل إلى أنتويرب ، وفيها أصبح مصححا فى مطبعة كريستوفل بلانتين ، ثم تزوج آخر الأمر ابنته .

وفى سنة ١٥٨٥ أرسل بلانتين صهره إلى ليدن ليتولى أمر مطبعته هناك ، وما لبث رافلنخيوس أن عين طابعا بجامعة ليدن الحديثة[2] ، وفى سنة ١٥٨٦ أصبح «أستاذا غير متفرغ» للعبرية ، ثم «أستاذا صاحب كرسى» سنة ١٥٨٧[3] .

وكان رافلنخيوس عليما باللغات الشرقية ، وقد حققت مواهبه اللغوية فى أنتويرب أجزل النفع حين كان حموه ينظم طبعته المشهورة للكتاب المقدس بعدة لغات[4] ، وكذلك رسم لمطبعته فى ليدن حروفا عربية وأمر بحفرها . ونفّذ طبع نماذج منها فى «نموذج الحروف العربية المصنوعة فى ورشة رافلنخيوس البلانتينية» التى صدرت سنة ١٥٩٥ . وكذلك صنّف رافلنخيوس معجما عربيا نشره أبناؤه بعد وفاته ، وسرعان ما أعقبه معجم خوليوس الذى يتعذر حقا أن يقارن به معجم رافلنخيوس على أن رافلنخيوس كان فى تلك الأيام رائدا للدراسات العربية . صحيح أنه كان منوطا به رسميا تدريس العربية فإنه من المحقق أنه كان يعلّم طلابه مبادئ العربية حين كانوا يرغبون : وتبين هذا فيما تبين من الملتمس الذى قدمه رجل يدعى يان تونس ،وسنتناول هذا الملتمس بعدُ .

وبعد عامين من وفاة رافلنخيوس عين مجلس إدارة الجامعة رجلا يهوديا من أصل

(١) تشير الأرقام الصغيرة إلى المراجع والملحوظات الإفرنجية الموجودة وراء النص الإنكليزى .

التى كانت مركزا من مراكز التجارة والصناعة جامعةٌ سنة ١٥٧٤ ، فأصبحت بذلك أول مدينة هولندية تقام فيها جامعةٌ ، وفى هذه الجامعة بدأت منذ نشأتها تقريبا دراسة اللغات الشرقية ، وكان ذلك فاتحة تقليد ظل قائما حتى اليوم .

الحادث ، إذ لم تكن تلك الأراضى تستهوى خياله إلا قليلا ؛ فالحروب الصليبية كانت قد أصبحت أثرا من آثار الماضى الغابر .

وأيا كانت الصِّلات التى قامت بين الهولنديين والعالم العربى – خلاف حجهم إلى أورشليم ومشاركتهم المتأخرة فى الحروب الصليبية – فإنها قد نشأت عن طريق غيرهم ؛ ومن ثم فلا عجب فى أن ظلت قلوب الهولنديين خلال هذه القرون على الأهواء المعهودة حيال العرب والعالم الإسلامى . شأنهم فى ذلك شأن سائر الأوربيين ؛ ويتجلى موقفهم المتحيز فى القصيدة التاريخية المستفيضة للشاعر فان مارلانت ، وهو يتناول الإسلام بالحديث . على أن هذا الشاعر نفسه لم يدرك حق الإدراك أنه كان يرجع إلى مصدر عربى حين ترجم من النص اللاتينى الكتاب المشهور « سر الأسرار» إلى الهولندية : ذلك أنه من المعروف بعامة أن هذا الكتاب برغم أن العرب أنفسهم ينسبونه فى كثير من الأحيان إلى أرسطو – فإن الذى كتبه حقا عالم عربى جمعه فيما يرجح من مصادر شتى . وقد ترجم هذا الكتاب إلى عدة لغات أوربية وإنما كان من الطبيعى أن تبلغ شهرته الأراضى الواطئة القاصية .

وعن هذا الطريق غير المباشر نفسه عُرفت كتب عربية أخرى فى الأراضى الواطئة ، مثل قصة « فلور وبلانشفلور» : وهى قصة من الواضح أن لها أصلا شرقيا . ويقال فى كثير من الأحيان : إنها هى القصة العربية « عروة وعفراء » . والظاهر أن مترجم هذه القصة كان شأنه شأن مترجم كتاب (سر الأسرار) ؛ إذ لم يدرك أصلها بالرغم من أنها تقوم على أساس شرقى تؤكده النسخ الأوربية منها .

ومن الواضح أن الحضارة العربية الإسلامية لم يكن من الميسور أن تعرف فى هولندا إلا عن طريق غير مباشر بالاعتماد على الترجمات والاقتباسات التى عملت فى جنوبى أوربا ؛ ومن ثم فإنه إذا أخذ المرء فى الاعتبار أن هذه الحضارة حتى فى هذه البلاد لم يكن يعرف منها إلا أشتات بعيدة عن الاكتمال ، وأن البابوات – مثلا – كانو فى القرون الوسطى يحذرون المسيحيين مراراً وتكراراً من الاتصال بالمسلمين – فإننا لا نتوقع من الهولنديين فى هذه الفترة إلا أن ينصرفوا عن الاهتمام بحضارة العرب أو يكادوا .

وتغيرت هذه الحال فى أثناء حرب الاستقلال (١٥٦٨ – ١٦٤٨) على الملك الإسبانى الذى كان حتى ذلك الحين يحكم الأراضى الواطئة . وقد قاومت ليدن مقاومة مظفرة ذلك الحصار الطويل الذى ضربته الجنود الإسبانية حولها . وقُيّض لهذه المدينة

مقدمة

اتصلت هولندا (الأراضى الواطئة) بالعالم العربى فى وقت متأخر بعض الشىء ، ومعظم السبب فى هذا يرجع إلى أن بلوغها مرتبة الدولة والحضارة بدأ متأخرا عما حدث فى بقية أرجاء أوربا : ذلك أنه لما عبر طارق بن زياد مضيق جبل طارق سنة ٧١١ م لم يكن سكان الأراضى التى عُرفت من بعد بهولندا قد دخلوا فى المسيحية بعد ، ولم تصبح لهولندا فى قول المؤرخ الهولندى بوكسين هويت « لغة (خاصة بها) ، وأسطول ، وأسرة حاكمة ، وأشراف ، ونواة لطبقة أوسط » إلا حوالى سنة ١٢٠٠ م ؛ فقد كانت هولندا بعيدة كل البعد عن مراكز الحضارة المعاصرة ، مهددة على الدوام بغارات النورمان ، حين ولجت أبواب العالم فى وقت كانت الحضارة العربية فيه قد تجاوزت أوج عزها ، وبدأت عصرها الفضى .

وكان سكان الأراضى الواطئة يحجون إلى أورشليم ، ولكن هذه الصِّلات بالعالم العربى كانت عارضة ، ولم تشجع على حدوث تفهم للعالم العربى ، وهذا ما حدث أيضا فى بقية أرجاء أوربا .

ولقد شارك النبلاء الهولنديون فى الحروب الصليبية ، وخاصة الحروب المتأخرة منها ؛ ذلك أن كونت هولندا الأول – وكان فى تلك الأيام من العواهل الإقطاعيين الكثيرين فى البلاد – قد تأثر بمواعظ البابا الذى حمله على أن يضطلع بدور بارز فى الحملة الصليبية على دمياط سنة ١٢١٥ م . وكان الهولنديون الذين انضموا إلى هذه الحملة الصليبية لا يكادون يختلفون وزملاؤهم الصليبيون فى افتقارهم إلى فهم الحضارة الإسلامية فى البلاد التى أغاروا عليها (ولم تنج البرتغال من غارتهم) والظاهر أن شأنهم فى الحملة كان ثانويا .

وعندما نظم كاتب من أوائل الكتاب الهولنديين باللغة الهولندية الدارجة مرثية سنة ١٢٩٢ م يرثى بها سقوط عكا ، ونعنى به فان مارلانت – فإنه وجّه معظم همه فى هذه المرثية إلى انهيار الكنيسة ، ذلك الانهيار الذى كان فى رأيه هو السبب فى وقوع هذا

سلسلة نشرات
المعهد الهولندي للآثار المصرية والبحوث العربية بالقاهرة
٣

الدراسات العربيّة في هولندا

بقلم
ي. بروخمان وف. شرودر

ليدن
مكتبة بريل
١٩٧٥

الدراسات العربيّة في هولندا